



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

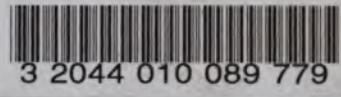
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



3 2044 010 089 779



128678



Harvard College Library

BOUGHT WITH INCOME

FROM THE BEQUEST OF

THOMAS WREN WARD

LATE TREASURER OF HARVARD COLLEGE

The sum of \$5000 was received in 1858,
"the income to be annually expended
for the purchase of books."



o
A MANIPURI GRAMMAR, VOCABULARY,
AND PHRASE BOOK

TO WHICH ARE ADDED SOME

MANIPURI PROVERBS

AND

SPECIMENS OF MANIPURI CORRESPONDENCE.

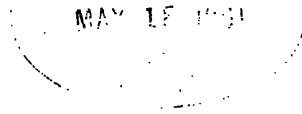
BY

A. J. PRIMROSE, C.S.,
OFFICIATING POLITICAL AGENT, MANIPUR.

SHILLONG :
PRINTED AT THE ASSAM SECRETARIAT PRESS,

1888.

1286.78



Ward fund

P R E F A C E .

THIS little book will, I hope, supply a want which has been much felt ever since our annexation of Upper Burma. The only land route to Upper Burma from Assam and Bengal is through Manipur. The journey through Manipur occupies about a fortnight. Hardly any Manipuri knows any language but his own, so officers travelling through find great difficulty in getting at the different stages the supplies which they are in want of, owing to their inability to make themselves understood by the Manipuri officials. Manipur is now the headquarters of an Assam regiment, and in all probability it will remain for some time to come a Military Station, owing to the healthiness of its climate, as well as to its admirable strategical position in the event of any outbreak on the frontier. The above reasons have made a knowledge of Manipuri of greater importance than in former years. With the object of assisting in the study of Manipuri, I have prepared a Grammar, Vocabulary, and Phrase Book of the language.

A note on the Manipuri Grammar was published by the late Mr. Damant in the Asiatic Society Journal, Part I., Vol. XLIV., 1875. This note gives in few words a clear statement of all the more important features of the Grammar. I have not hesitated to make free use of this note in the preparation of my Grammar.

In the vocabulary section, I have arranged the nouns under different headings, such as relationship, trades, &c., which is I think a simpler plan than jumbling up in alphabetical order a number of words having no connection with each other. The English phrases I have copied from Mrs. Cutter's Assamese Phrase Book. I have added at the end of the book a few Manipuri proverbs, and also a few specimens of letters in Manipuri in order to give an idea of the style of address adopted in such compositions.

In the preparation of this book I have been assisted by my head-clerk, Russic Laul Coondoo, and by my Burmese Interpreter, Purander Sing, who both deserve my best thanks.

A. J. PRIMROSE,
Political Agent.

MANIPUR :
August 1887.



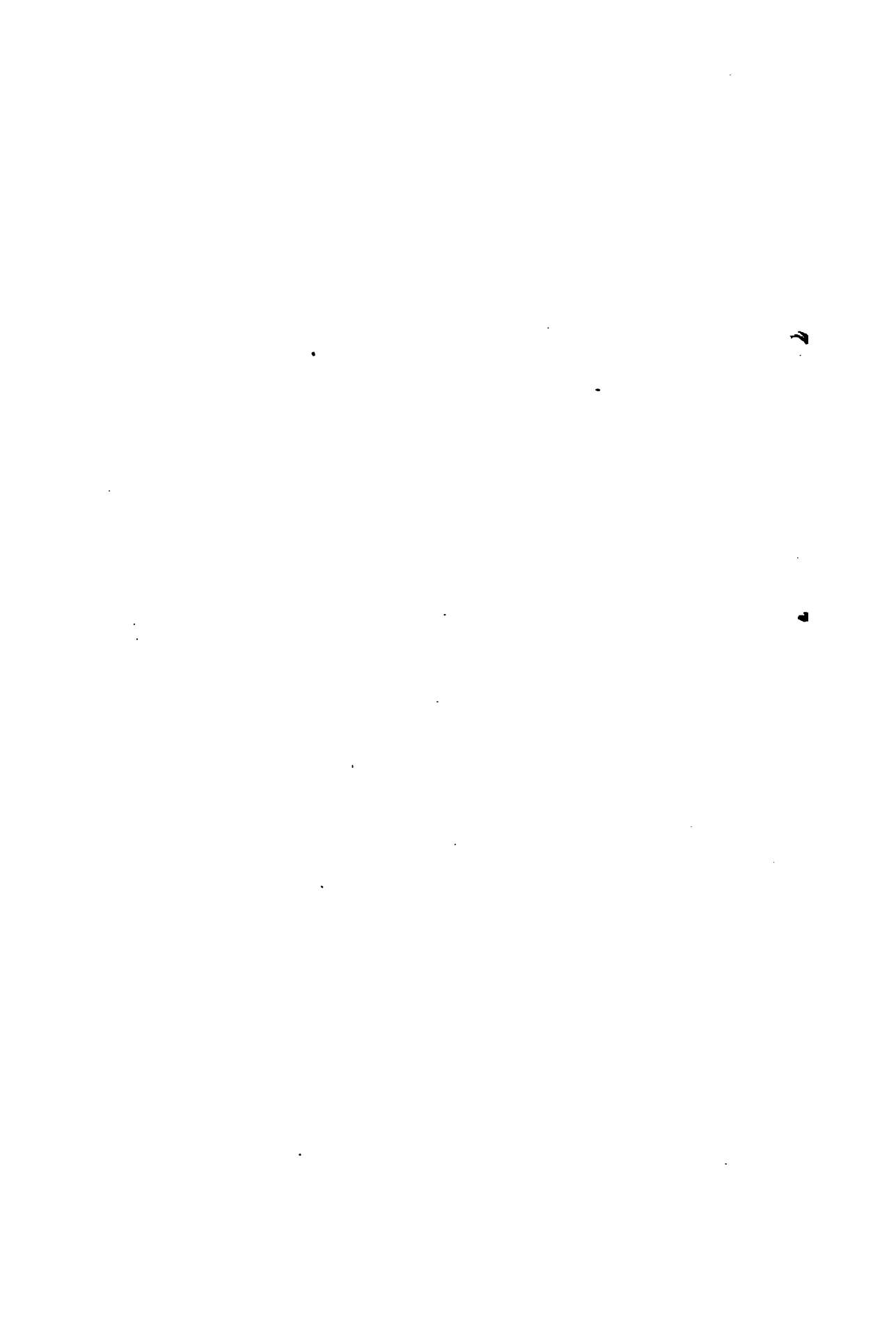
MANIPURI GRAMMAR.

311

NOTE ON VOCABULARY AND PHRASE BOOK.



IN the transliteration of the Manipuri words and sentences from the Bengali into the Roman character, the vowel sounds are represented as follows:—Short *a* is pronounced as *a* in *company*, long *â* as *a* in *father* ; *e* unmarked as *e* in *then*, *ê* has the sound of *ai* in *aim*, or *ey* in *they* ; *i* unmarked is pronounced as *i* in *in*, *î* as in *machine* ; *o* unmarked as in *pot*, *ô* as in *bone* ; *u* unmarked as in *bull*, *û* as *oo* in *moon*.



MANIPURI GRAMMAR.

INTRODUCTION.

MR. DAMANT in his Note on the Manipuri Grammar, published in the Asiatic Society Journal of Bengal, Volume XLIV., Part I., 1875, gives the following interesting review of the language:—"The Grammar of the Manipuri language is practically unknown at present, and the Europeans who have any acquaintance at all with it might be counted on one's fingers. So far as I know, there is only one book on the language, an English-Manipuri Dictionary, printed at the Baptist Mission Press in 1837, and this is now very scarce. The language is to a certain extent a written one, and formerly had a character peculiar to itself. Manuscripts in this character still exist, and it is even now used in Manipur for genealogies and family records, but all ordinary business matters are carried on either in Bengali or in Manipuri written in the Bengali character. I may note that all grammatical forms given hereafter are derived from the language as spoken at present, and not from the manuscripts, which, I am told, contain many obsolete forms, and indeed are hardly intelligible to an ordinary Manipuri. The Grammar is very well worth studying, and as it contains many peculiarities which are found as well in the allied dialects of the Kukies and the Koupooees, a tribe of Nágas who inhabit parts of Manipur and Cachar, it seems probable that the language of the Lushais and several of the Nága tribes may be derived from the same stock. But we hardly know enough of these dialects to pronounce an opinion yet; however, even if we grant that they are originally branches of the same stem, they have varied so much that they are now distinct languages and not mere dialects, and a knowledge of one is of very little use in learning another. A Kuki speaking his own language cannot be understood by a Nága, or a Manipuri by either.

“One of the first peculiarities which strikes one is the double possessive which is prefixed to certain nouns; thus—

Aigi ipa	...	My father.
Nangi napa	...	Your father.
Mâgi mapa	...	His father.
Aigi ikok	...	My head.
Nangi nakok	...	Your head.
Mâgi makok	...	His head.

“In these words the possessives, *i*, *na* and *ma* are prefixed in addition to the usual forms *aigi*, *nangi*, and *magi*; *pâ* is of course the Manipuri for father in the abstract, but practically it is never used except in the forms *ipâ*, *napâ*, and *mapâ*. This peculiarity is, as a rule, confined to words signifying relationship, as mother, brother, sister, and the like, and to those which signify a part of the body, as hand, foot, &c., and it is also used with a few words in very common use, as *yâm*, a house, *pot*, a thing. It is not generally used with words of two syllables, but there are exceptions, as *aigi irâipâk*, my country, instead of *âigi laipak*. These are general rules only, for nothing but constant practice can teach precisely in what words it should or should not be used.”

The only difficulty in the grammar is in the conjugation of the verbs and in defining the exact meaning of the many forms for the present, past, and future tenses. I have arranged the grammar in a different order from Mr. Damant, treating first of nouns, then of adjectives, then of pronouns, and lastly of verbs.

NOUNS.

The declension of nouns is very simple. The terminations are—

<i>Nom.</i>	Na, as mi-na	...	a man (<i>mi</i> alone is often used).
<i>Gen.</i>	Gi, as mi-gi	...	of a man.
<i>Dat.</i>	Da, as mi-da (also mingonda*)	...	to a man.
<i>Acc.</i>	Bû, as mi-bû	...	a man.
<i>Abi.</i>	Dagi, as mi-dagi (also mingondagi*)	...	from a man.
<i>Loc.</i>	Da, as mapatnda	...	in a place.

* NOTE.—The form in *ngonda* and *ngondagi* is only used in the declension of *mi*, a man, and in the case of personal pronouns.

The plural in the case of human beings is formed by adding *sing* to the word and declining in the same manner as in the singular, as :—

Mising	... men.
Misinggi	... of men, &c.

There is no plural form for animals and other things. *Kheibit* and *pumna-mak*, all, or *yâmma*, many, are used to indicate plurality.

Gender, in the case of animals, is indicated by the addition of *laba* for the masculine and *amôm* for the feminine, as :—

Sâgol labá	... a stallion.
Sâgol amôm	... a mare.

In the case of human beings gender is indicated by the addition of *nipa* and *nupi*, but only when the same word is used for both male and female, as :—

Macha-nipa	... a son.
Macha-nupi	... a daughter.

ADJECTIVES.

All adjectives end in *ba*, and an initial *a* may always be prefixed without altering the meaning, as :—

Good	... apha ^a ba, or phaba.
Large	... acha ^a ba, or chauba.

Adjectives can be declined like verbs, as :—

It was very good—"masi yamna pharé," where *phaba* has been changed into *pharé* to give the word a past meaning. *Ba* is changed into *bi* in the feminine. Adjectives have no plural form.

PRONOUNS.

The personal pronouns are *ai* or *ihâk*=I, *nang* or *nahâk*=thou, *ma* or *mahâk*=he.

The form ending in *hâk* is honorific. The plural is formed by adding *khoi* to the singular non-honorific form. Pronouns are declined in the same way, as *mi*, a man.

Singular.

<i>Nom.</i>	<i>Aina</i>	<i>nangna</i>	<i>mâna.</i>
<i>Gen.</i>	<i>Aigi</i>	<i>nanggi</i>	<i>mâgi.</i>
<i>Dat.</i>	<i>Aigonda</i>	<i>nangonda</i>	<i>mângonda.</i>
<i>Acc.</i>	<i>Aibu</i>	<i>nangbu</i>	<i>mâbu.</i>
<i>Abl.</i>	<i>Aigonda</i>	<i>nangondagi</i>	<i>mângondagi.</i>

Plural.

<i>Nom.</i>	<i>Aikhoi</i>	<i>nangkhoi</i>	<i>mâkhoi.</i>
<i>Gen.</i>	<i>Aikhoigi</i>	<i>nangkhoigi</i> &c, &c.	<i>mâkhoigi.</i>

The demonstrative pronouns are —

<i>Asi, or masi</i>	<i>this.</i>
<i>Adu, or madu</i>	<i>that.</i>

Âsi is also used in the same sense as *adu*, as “ which will you take, this or that? ” = “ *kadai laubage asira âsira.* ”

The interrogative pronouns are:—

<i>Kanâ or kanâno</i>	<i>who?</i>
<i>Kadai</i>	<i>what?</i>

Relative pronouns are not used. A verbal participle with *asi* or *adu* is used in the place of relative pronouns, as—

The man who came yesterday leaves to-day = “ *ngarâng lakpa mi adu ngasi chatkani.* ”

VERBS.

The conjugation of the Manipuri verb is very complete. I know no language which has such a variety of tense forms to express present, past, or future action. Most of the varieties have distinct meanings of their own. Every verb has also a negative and interrogative form conjugated in all tenses except the interrogative future like the simple verb. The Manipuris divide the verb into present, past, and future tenses. They also have an imperative tense form. Under the present tense forms they classify what in English grammar is called the perfect tense. There are no less than eight different present tense forms with corresponding forms for the past and future tenses.

There is no difference in the terminations of a tense, singular or plural, for the first, second, and third persons except in the imperative, which is irregular.

The subjunctive mood is expressed by a participle ending in *labadi* or *rubadi*; *labadi* is used when the verb root ends in a consonant, *rabadi* when the root ends in vowel.

NOTE.—The above rule for the interchange of *l* and *r* is also observed in other tenses, *r* is always used after a vowel, *l* after a consonant.

The present participle ends in *duna* as:—

Tauduna	doing.
---------	--------

The past participle ends in *khîduna* or *luduna*, as:—

Chatkhîduna	having gone.
Tauruduna	having done.

The future participle ends in *laga* or *raga* as “chatlaga,” “tauraga.”

The participle ending in *lingaida* or *ringaida* means at the time of doing a thing,—as “when I was going there I saw him” = “aina asida chatlingaida mâboo aina uram-mi.”

The participle in *kadabagi* or *nanaba* is used to express a purpose, as, “you make preparations to go” = “nang chatnana naba thaurâng tau.”

Conjugation of the verbs TAUBA (to do) and CHATPA (to go).

<i>Present Tense forms.</i>	<i>Past Tense forms.</i>	<i>Future Tense forms.</i>
Form I.— <i>I</i> or <i>li</i> .	<i>é</i> or <i>lé</i> .	<i>gani</i> or <i>gé</i> .
I do	I did	I shall do
I go	I went	I shall go
		<i>ragani</i> or <i>ragé</i> .
		<i>lagani</i> or <i>lagé</i> .
Form II.— <i>ri</i> or <i>li</i> .	<i>ré</i> or <i>lé</i> .	
I am doing	I was doing	I shall be doing
I am going	I was going	I shall be going
		<i>ragé</i> .
		<i>lagé</i> .
		<i>tau-ragani</i> or <i>tau-ragé</i> .
		<i>chat-lagani</i> or <i>chat-lagé</i> .
Form III.— <i>khí</i> .	<i>khí-é</i> .	<i>khígani</i> or <i>khigé</i> .
I do (at a distant place)	I was doing at a distance	I shall do
I go (referring to a distant place)	I was going at a distance	I shall go
		<i>tau-khígani</i> or <i>tau-khigé</i> .
		<i>chat-khígani</i> or <i>chat-khigé</i> .
Form IV.— <i>khiri</i> .	<i>khvé</i> .	<i>khiragani</i> or <i>khragé</i> .
I do (excepting something in return)	I did	I shall do
I go (expecting to return)	I went	I shall go
		<i>tau-khragani</i> or <i>tau-khragé</i> .
		<i>chat-khragani</i> or <i>chat-khragé</i> .

Form V.—*ruí* or *lui*.

rure or *rué*.
lure or *lué*.

ragani or *ragé*.
lagani or *lagé*.

I have done (at a distant place) *tau-ruí*.

I have done (and finished at a distant place) *tau rure* or *rué*.

I shall have done *tau-rugani* or *rugé*.

I have gone (ditto) *chat-lui*.

I have gone (completed action) *chat-lure* or *lué*.

I shall have gone *chat-lugani* or *lugé*.

Form VI.—*rari* or *lari*.

rare or *rei-é*.
lare or *lei-é*.

rarágani or *raragé*.
larágani or *laragé*.

I do (with a purpose) *tau-rari*.

I did (with a purpose) *tau-rare* or *rei-é*.

I shall do (with a purpose) *tau-rarágani* or *raragé*.

I go (ditto) *chat-lari*.

I went (with a purpose) *chat-lare* or *lei-é*.

I shall go (ditto) *chat-larágani* or *laragé*.

Form VII.—*ram-mi* or *lam-mi*.

ram-mé or *ramlé*.
lam-mé or *lamlé*.

ram-gani or *ram-gé*.
lam-gani or *lam-gé*.

I have done (not yet finished) *tau-rammi*.

I have done (completed action) *tau-ram-mé* or *ramlé*.

I shall have done (some doubt expressed) *tau-ram-gani* or *ram-gé*.

I have gone (not completed journey) *chatlam-mi*.

I have done (ditto) *chat-lam-mé* or *lamlé*.

I shall have gone (ditto) *chat-lam-gani* or *lam-gé*.

<i>Present Tense forms.</i>	<i>Past Tense forms.</i>	<i>Future Tense forms.</i>
Form VIII. - <i>ramli</i> or <i>lam-li</i> .	<i>ram-lé</i> or <i>lam-lé</i> .	<i>ramlagani</i> or <i>ram-lagé</i> . <i>lamlagani</i> or <i>lam-lagé</i> .
I am still engaged in doing	I have done (completed action)	I shall have done (for certain)
I am still engaged in going	I have gone (ditto)	I shall have gone (ditto)
		<i>tau-ramlagani</i> or <i>ramlagé</i> . <i>chat-lamlagani</i> or <i>chatlam-lagé</i> .

IMPERATIVE MOOD.

Do	<i>tau</i> .	<i>chat-lu</i> .
Let him do	<i>tausanu</i> .	<i>chat sanu</i> .
Let us do	<i>taussi</i> or <i>taunasi</i> .	<i>chatsi</i> or <i>chatnasi</i> .

PARTICIPLES.

<i>Present.</i>	<i>Past.</i>	<i>Future.</i>
In <i>duná</i> or <i>tuná</i> .	In <i>khiduna</i> or $\left\{ \begin{array}{l} \textit{ruduná.} \\ \textit{luduná.} \end{array} \right.$	In <i>ragá</i> or <i>lagá</i> .
Doing	Having done <i>taukhiduna</i> or <i>ruduna</i> .	About to do <i>tau-ragá</i> .
Going	Having gone <i>chatkhiduna</i> or <i>luduna</i> .	About to go <i>chat-lagá</i> .

Participle in ringaida or lingaida—at the time of doing a thing.

At the time of doing	tau-ringaida.
At the time of going	chat-lingaida.

Participle in { gadabagi } or nanaba—in order to do a thing.

I am arranging to do it	ai { tau-gadabagi } thaurang tauri-
	ai { tau-nanaba } thaurang tauri-
I am arranging to go	ai { chat-kadabagi } thaurang tauri.
	ai { chat-nanaba } thaurang tauri.

Participle in rabadi or labadi—if I do a thing.

If you do it, I shall go	nangna tau-rabadi chat-kani.
If I go, I will tell him	ainachat labadi mangonda haigani.

Participle in banina or panina—because.

Because I did it he is pleased	aina taura-banina ma nungairê.
Because I went he was angry	aina chat-panina ma saorê.

Participle in gadabâ—must do a thing.

You must do it	taugada bawci.
----------------	----------------

Verbal noun in bani or pani.

The man who does	tau-bani.
The man who goes	chat-pani.
The man who did	tau-khrabani.
The man who went	chat krabani.
The man who shall do	tau-gadabani.
The man who shall go	chat-kadabani.

These verbal nouns can be used in the different tense forms, but the three forms given above are in general use, the other forms are rarely used.

In sentences such as the following: "the work which is being done is good," "the work which has been done is good," the passive tense forms are expressed by participle forms preceding the noun to which they are related, as, "the work which is being done is good" = "touribâthabak adu fai;" "the work which has been done is good" = "taukhriba thabak adu fai." After words like *kari*=what, *karam*=why, and other interrogative adverbs, a form is used ending in *page* or *bage*, for example, "what are you doing?" = "nang kari tauribage?" "How did you go?" = "nang karam chat-lubagé?"

NEGATIVE AND INTERROGATIVE FORMS.

Each of the eight forms for the present and past tenses have corresponding negative and interrogative forms. There is only one future negative and interrogative form. It is unnecessary to give all the different negative and interrogative forms for the present and past tenses as only two or three forms are in general use. The conjugation of the verbs *taubâ* and *chatpâ* in their negative and interrogative forms is given below:—

NEGATIVE CONJUGATION.		INTERROGATIVE CONJUGATION.	
<i>Present.</i>		<i>Present.</i>	
Tauroi, taude	chat-loi.	Taubra, taura- brâ	chatlibra, chat- pra.
Tauramde	chat-lammoi.	Ta u d a b r a,*	chatloidra,* chat- tabra.
<i>Past.</i>		<i>Past.</i>	
Taudre, taurudre	chatte, chatlam- dre.	Taurabra, tau- rambrâ	chatlurabra, chat- lambra.
Tauramdre	chat ludre.	Taurudabra,*	ch a t l u d r a,*
		tauramdra	chatlamdra.
<i>Future.</i>		<i>Future.</i>	
Tauraroi	chat laroi.	Tangerâ	chat-kera.
		Taugedra*	chat-kadra.*
<i>Participles.</i>			
Tauradana	chat-tadanâ.		
Taurudraduna	chat-ludradanâ.		
Taudraga	chattragâ.		
Tauroidabagi	chatloidabagi.		
Taurabadi	chatrabadi.		
Tauringaida	chattringaida.		

* NOTE.—These forms are all negative interrogatives.

MANIPURI VOCABULARY.

The Universe.

The Universe	তাইবঙ বানবা	Táibang bánbá.
God	লাঙ্গি	Lâi.
Demon	হিংচাঃবি	Hingchâbi.
Spirit	হেম্নোই	Hellôi.
Fire	মৈঃ	Mai.
Water	ইসিং	Ising.
Earth	লৈঃপাক	Laipâk.
Air	মুংসিং	Nunsit.
The void	অতিয়াঃ	Atiyâ.
Cloud	লৈঃচিল	Laichil.
Fog	লৈঃচিলধাঃবা	Laichilthâbâ.
Sun	মুমিং	Numit.
Moon	ধা	Thâ.
Stars	ধবানবিচাক	Thabânlichâk.
Rain	নোং	Nông.
Lightning	নোংধাঙ কুপ্পা	Nôngthângkuppa.
Thunder	নোংখোংবা	Nôngkhongbâ.
Rainbow	চুমধাঙধানবা	Chumthângkhânba.
Mountain	চিঙ	Ching.
River	তুরেল	Turêl.
Lake	পাং	Pât.
Plain	তমবাক	Tambâk.
Island	ইথং	Ithat.
Jungle	নাঃরক	Nârak.
Forest	উমং	Umang.
Stone	মুঙ	Nung.
Wood	উ	U.
Day	মুংখিল	Nungthil.

The Universe.—(Continued.)

Night	অহিং	Ahing.
Darkness	অমম্বা	Amambâ.
Light	অগ্নিবা	Angânbâ.
Dew	লিকলা:তাবা	Liklâ-tâbâ.
Hail	লেলা	Lêl.
Hoar frost	উন	Un.
Heat	অসাগুবা	Asâobâ.
Cold	অইঙবা	A-ingbâ.

Mankind.

Mankind	মি	Mi.
Man	নিপা:	Nipâ.
Woman	মুপি	Nupi.
Boy	নিপা:মচ্চা:	Nipâ machhâ.
Girl	মুপি মচ্চা:	Nupi machhâ.
Infant	অঙা:মচ্চা:	Angâng machhâ.
Maiden	লৈশাবি	Leisâbi.
Old man	হন্নুবা	Hannubâ.
Old woman	হন্নুবি	Hannubi.
Widower	পাখু:	Pâkhrâ.
Widow	লুখু:	Lukhrâ.

Relations.

Relations	সা:টৈগ	Sâgei.
Father	ইপা:	Ipâ.
Mother	ইমা:	Imâ.
Elder brother	ম্মায়া:	Yâmmâ.
Younger brother	ইনাও	Inâo.
Elder sister	ইচেম	Ichem.
Younger sister	ইচন	Ichan.
Uncle	ইপন	Ipan.
Aunt (wife of above)	ইম্হান	Imhân.
Uncle (father's younger brother)	ইতোন	Itôn.
Aunt (wife of above)	ইন্দোন	Indôn.
Aunt (father's sister)	ইনেম	Inem.
Son	ইচ্চা: নিপা:	Ichâ nipâ.
Daughter	ইচ্চা: মুপি	Ichâ nupi.
Husband	মবা	Mawâ.
Wife	মত্ত	Mattu.

Relations.—(Continued.)

Grandfather	ইপু	Ipû.
Grandmother	ইবেন	Iben.
Grandson	ইসুনিপা	Isunipâ.
Grand-daughter	ইসুনুপি	Isunupi.
Father-in-law	ইকু	Iku.
Mother-in-law	ইনেম	Inem.
Son-in-law	ইমাক	Imâk.
Daughter-in-law	ইমৌ	Imau.
Brother-in-law	ইনাও নিপাঃ	Inâo-nipâ.
Wife's elder brother	ইবান্দি	Ibâi.
Wife's younger brother	ইশেন	Ishen.
Nephew	ইচাঃ নিপাঃ	Ichâ-nipâ.
Niece	ইচাঃ নুপি	Ichâ-nupi.

Parts of the Body.

Parts of the body	হকচাংকায়াং	Ha kchângkâyât.
Body	হকচাং	Hakchâng.
Joint	তাংসম	Tângsam.
Bone	সরু	Saru.
Veins	সিংলি	Singli.
Flesh	হকসাঃ	Hakshâ.
Skin	উল	Ul.
Fat	মহাও	Mahâo.
Hair	সম	Sam.
Pore	তুখোঙ	Tukhông.
Brain	থোপ	Thôp.
Skull	লবান্দি লেম্ফু	Lawai or Lemphu.
Head	কোক	Kòk.
Forehead	লাইপক	Lâipak.
Countenance	মাইথোং মকোই	Mâithông makôi.
Face	মাই	Mâi.
Ear	নাকোঙ	Nâkông.
Eye	মিং	Mit.
Eyebrow	পিসুম	Pisum.
Eyelid	পা	Pâ.
Tear	পি	Pi.
Nose	নাটোন	Nâtôn.

Parts of the Body.—(Continued.)

Nostril	নাভোন মখুল	Nâtôn makhul.
Cheek	খজাই	Khajâi.
Lip	চিনবান	Chinbân.
Teeth	য়া	Yâ.
Jaw	চাইরুং	Châirung.
Tongue	লৈ	Lei.
Chin	খডাঙ	Khadâng.
Beard	কোঈ	Kô-i.
Neck	ঙকসম	Ngaksam.
Throat	খোরি	Khouri.
Shoulder	লেংবান	Lengbân.
Arm	পামবোম্	Pâmbôm.
Elbow	খনিঙ	Khuning.
Wrist	খুজেং	Khujeng.
Hand	খুং	Khut.
Nail	খুজিল	Khujil.
Finger	খুদোন	Khudôn.
Thumb	খুংপি	Khutpi.
Forefinger	খুদোনবি	Khudônbi.
Middle finger	খুয়াই	Khuyai.
Third finger	খুংনিংথোঁ	Khutningthau.
Little finger	খুংনাওবি	Khutnaubi.
Palm	খুবাক	Khubák.
Fist	খুদুম	Khudum.
Back	নম্‌গল	Namgal.
Chest	থবাক	Thabák.
Breast	খোম্	Khôm.
Side	নাক্কন	Nâkkan.
Stomach	পুক	Puk.
Navel	খোই	Khôi.
Thigh	ফৈগল	Phaigal.
Knee	খুউ	Khu-u.
Leg or foot	খোঙ	Không.
Shin bone	খুরাই	Khurâi.
Calf of leg	খুবোম্	Khubôm.
Ankle	খুমিং	Khumit.
Sole of foot	খুয়া	Khuyâ.
Heart	থমোই	Thamôi.

Parts of the Body.—(Concluded.)

Blood	ইঃ	I.
Sweat	হমাং	Hùmâng.
<i>Animals.</i>		
Animals	মাঃ	Shâ.
Lion	নোংমাঃ	Nôngshâ.
Tiger	কৈ	Kai.
Elephant	মাঃমু	Sâmu.
Rhinoceros	মাঃমুগন্দা	Sâmuganda.
Horse	মাগোন	Sâgon.
Buffalo	ইরোই	Irôi.
Bullock	মন	San.
Bull	কাও	Kâo
Cow	মনাব	Sanbi.
Dog	হুই	Hui
Cat	হৌঃদোঙ	Haudông.
Rat	উচি	Uchi.
Sheep	য়াও	Yâo.
Goat	হমেঙ	Hameng.
Monkey	য়োং	Yông.
Bear	সওম্	Sawom.
Pig	ওক	Ôk.
Deer	সজি	Saji.
Mitten	সওং	Sandang.
Wild buffalo	সন্দৌ	Sandau.

Birds.

Birds	উচেক	Uchek.
Fowl	য়েল	Yel.
Goose	কাংঙাঃ	Kângngâ.
Duck	ঙাঃনু	Ngânû.
Pigeon	খুন্	Khunû.
Snipe	চেকলাওবি	Cheklâobi.
Painted snipe	কাংড্রক	Kângdruk.
Partridge	উরেনবি	Urenbi.
Quail	সৌসিবোন	Sôibôn.
Paddy bird	উরোক	Urôk.
Water fowl	পাংকী উচেক	Pâtki tchek.
Dove	লম্খুন্	Lamkhunû.

Birds.—(Continued.)

Parrot	ভেৰা:	Tenwâ.
Crow	কাক	Kwâk.
Peacock	ৰাংহোং	Wâhông.
Sparrow	সেনদাং	Sendâng.
Beak	মচিন	Machin.
Wing	মসা	Masâ.
Feather	মত্	Matû.

Fish.

Fish	ড :	Ngâ.
Fresh fish	ডাঃ অতেকপা	Ngâ atekpâ.
Dried „	ডাঃ অকংবা	Ngâ Akangbâ.
Crab	ৰ ইখু	Waikhu.
Shell fish	থরোই	Tharoi.
Concha shell fish	মোইবুঙ	Môibung.
Eel	ডাঃপ্ৰম (উরিণ)	Ngâprûm (ngarin.)
Turtle	থেংগু	Thenggû.

Insects.

Insects	তিলকাঙ	Tilkâng.
Earth-worm	তিলথোক	Tilthôk.
Caterpillar	তিলখাক	Tilkhâk.
Butterfly	কুরাক	Kurâk.
Beetle	কোবি কাংজেং	Kôbi kângjet.
Ant	ককচেং	Kakcheng.
White ant	লৈঃমৌ	Leisau.
Mosquito	কাঙ	Kâng.
Spider	মী	Mi.
Fly	হয়িং	Haying.
Bee	খোঈ	Khôi.
Snake	লিল্	Lil.
Water-leech	তিনফাঃ	Tinphâ
Ground „	কাককৈ	Kâkphai.
Flea	হুইৰী	Huiri.
Bug	মাঃ	Mâ.
Louse	হিক	Hik.
Midge	তুমিৎ	Tumit.
Centipede	নাংচল্	Nâchal.
Lizard	চুম্	Chum.

Trees, &c.

Trees, &c.	উপান্নাচিংবা	Upánnachingba.
Tree	উপাল	Úpâl.
Plantain	লফোই	Laphôi.
Mango	হৈঃনোঁ	Heinâu.
Jack	হৈঃবোঙ	Theibông.
Plum	হৈঃবাঃ	Heikhâ.
Fig	হৈঃবোং	Heibông.
Peach	চুমব্রৈঃ	Chumbrai.
Pineapple	কিহোম্	Kihôm.
Bamboo	বাঃ	Wâ.
Cane	লিঃ	Li.
Creepor	উরিঃ	Uri.
Flower	লৈ	Lei.
Bud	লৈ অপোম্বা	Lei apômbâ.
Fruit	মহৈঃ	Mahei.
Root	মরা	Marâ.
Branch	মসা	Masâ.
Leaf	মনাঃ	Manâ.
Grass	শজিক	Sajik.
Reeds	সিঙউৎ	Singút.
Kagorie reeds	সিঙনাং	Singnâng.

Metals, &c.

Metals, &c.	ধাতু	Dhâtu.
Precious stones	ডাম্ফা	Tamphâ.
Gold	সনাঃ	Sanâ.
Silver	রুপাঃ	Rûpâ.
Copper	কোঃরি	Kôri.
Iron	য়োৎ	Yôt.
Brass	পিথ্রাই	Pithrâi.
Bell-metal	সেল	Sel.
Lead	মিসী	Misi.
Tin	কোংগৌ	Kôngou.
Sulphur	কঙ্ক	Kanduk.
Mercury	সন'হিডাক	Sanâhidâk.
Saltpetre	চোংখারমচং	Chôngkhâr machang.
Diamond	হিরা	Hirâ.
Pearl	মুক্তা	Muktâ.
Glass	মিংসেন	Mingsen.

Clothing, &c

Clothing, &c.	ফিরোন	Phiron.
Cloth	ফি	Phi.
Coat	ফুরিং	Phurit.
Dhotie	ফৈজোম্	Phaijôm.
Shawl	ইন্নফি	Inaphi.
Pugree	কোক্সেং	Kôkyet.
Cap	লুহপ	Luhup.
Petticoat	ফনেক	Phanêk.
Slippers	খোঙউপ	Khôngup.
Silk	কব্রং	Kabrang.
Velvet	খেমজি	Khemji.
Handkerchief	চিঁওফি	Chindaiphi.
Gamchá	খুদেঃ	Khudei.
Cotton	লসিং	Lasing.
Thread	লং	Lang.
Tape	ফিগোপ	Phigop.
Needle	য়েংতুম	Yettum.
Necklace	লিক	Lik.
Bracelet	খুজি	Khuji.
Pendant earring	চোমাই	Chômai.
Round earring	নাইন	Nâin.
Tiara	কৈজেংলৈ	Keijenglei.
Ring	খুদোপ	Khudop.
Nose ornament	নাসিকা	Nâsiká.
Arm „	তাল	Tâl.

Bázár Articles.

Bázár articles	কৈঃখেনগী পোং	Kaitengi pot.
Rice	চেঙ	Cheng.
Dhan	ফোঁ	Phâu.
Vegetables	য়েলশান	Yelsâng.
Red onions	তিলৌ	Tilau.
White onions	চনম্	Chanam.
Peas	মঙ্গল হাবই	Mangal háwai.
Matikalai	সাগোন হাবই	Ságon „
Fresh fish	ঙাঃ অতেকপা	Ngâ atekpâ.
Dried „	ঙাঃঅকংবা	„ âkangbâ.

Bázár Articles,--(Concluded).

Salt	ধুম	Thum.
Red pepper	মরোক	Marók.
Turmeric	স্নাইঙঙ	Yáingang.
Ginger	সিং	Sing.
Sugar	চিনি	Chini.
Oil	ধাও	Tháo.
Milk	সংগোম	Sangom.
Dahi	সংগোম অফস্থা	„ aphamba.
Betel-nut	গা	Gwá.
Pan-leaf	পান্না	Pánná.
Lime	স্নু	Sunnú.
Tobacco leaf	হিডাক স্নাঃ	Hidák maná.
Smoking mixture	হিডাক	Hidák.
Hookah	হিডাকফু	Hidákphú.
„ tube	হিডাকফু মঙক	„ mangak.
Chilum	ডাহুক	Ngánthak.
Hookah-stand	হিডাকফু মবোঙ	Hidákphu makhông.
Cloth	ফি	Phi.
Quilt (razai)	কানস্থা	Kanthá.
Pillow	মোন	Môn.
Matress	মোনবাক	Mônbák.
Mosquito-net	কাঙখল	Kángkhal.
Bamboo mat	ফক	Phak.
Fire screen	মাইখল	Máikhal.
Cotton	লসিং	Lesing.
Lota	খুজাই	Khujâi.
Brass plate	পুধম্	Pukham.
„ pot (katora)	তেংগোং	Tengôt.
Large brass cooking pot.	কোরফু	Korfú.
Bell-metal ditto	কোফরান	Korfân.
Brass necklace.	পিথাসি গীলিক	Pithrái gílik.
„ bracelet.	পিথাসি খুজি	„ khujî.
„ anklet.	পিথাসি ধোঙজি	Pithrái khonjî.
„ ring	পিথাই খুদোপ	„ khudôp.
Wax	খোইরু	Khoîrú.
Spirits	য়ু	Yú.
Eggs	য়েরুম	Yêrum.

Implements.

Implements	খুংলাই	Khutláí.
Plough	লাঙ্গল	Lângol.
Yoke	পোংপু	Potpú.
Iron share	লোঙখুম্	Longkhum.
Hoe	স্নোং	Yôt.
Axe	সিঙজঙ	Singjang.
Spade (kurpee)	তোক	Tôk.
Long dao	খাঙজোঁ	Thângjau.
Sickle	খাঙগোল	Thânggôl.
Chisel	পাসিজা	Pâija.
Gauge	পাসিজাঃ নাইকোল	Pâija mâikol.
Saw	হোংরাই	Horâi.
Hammer	মুঙথং	Nungthang.
Nail	স্নোংপি	Yôtpi.
Adze	হাঙটৈ	Hângmei.
Gimlet	লেপলৈঃ	Leplei.
Scissors	কাটি	Kâti.
Mallet	থেঙগু	Thengû.
Harrow	উকাই	Ukâi.
Cart	কাংবেং	Kângbôt.
Loom	স্নোঙখম	Yôngkham.
Comb	ফিসা সমজেং	Phisâ samjet.
Shuttle	পাংঙলদেম	Pângaldem.
Warp	ময়ুং	Mayung.
Woof	মফেন	Maphen.
Spinning wheel	তরেঙ	Tareng.
Oil-mill	সেক	Sek.
Net	ইল	Il.
Fishing basket	লোংউপ	Lôngup.
Sword	কবাকথাঙ	Kabâkthâng.
Spear	তা	Tâ.
Short dao	খাঙ	Thâng.
Knife	হৈজুঙ	Heijrâng.
Gun	নোংটৈঃ	Nôngmei.
Pánji	সৌ	Sou.
Bow	লিঙ্গং	Lirûng.
Arrow	তেন্	Ten.
Shield	চুঙ or চুঙকোই	Chung or chûngoi.

Implements.—(Continued.)

Tongs	চেগপ	Chêgap.
Hand-shears	কাটি	KATI.
Anvil	নুঙফান্	Nungphân.
Pincers	তুমসৎ	Tumsat.
Scales for weighing	পাঃবোৎ	Pâbôt.
Weights	খল	Khal.

House and Furniture.

House and furniture	য়মগী পোৎলোই	Yumgi potlôi.
House	য়ুম	Yum.
Room	কা	Kâ.
Verandah	খরবান	Kharbân.
Ceiling	ফিজঙ	Phijang.
Roof	য়ুমথক	Yumthak.
Post	য়ুম্বি	Yumbi.
Rafters	খাঙডবু	Khângnabû.
Beam	খাংডেন	Khângngen.
Stays	হুম্দাং	Humdâng.
Thatch	ই	I.
Bamboo	বাঃ	Wâ.
Wood	উ	Û.
Door	থোঙ	Thong.
Window	মিহৎ	Mihut.
Approach to house	সুমঙ	Sumâng.
Threshold	মান্দল	Mângal.
Cane (bent)	লি	Li.
Bamboo ribbon	পয়াঃ	Payâ.
Garden	ইংবোলঃ	Ingkhol.
Brick	চেক	Chek.
Wall	লৈঃপল (লৈঃরং)	Leipal or leirang.
Lock	বাইখু	Waikhû.
Key	সো	So.
Stable.	সাংগালসঙ	Sângalsang.
Cook-house	চাকসঙ	Châksang.
Sand	লৈঃটৈঙ	Leingwei.
Chair	তাঙবল	Tângbal.
Table	মেজ	Mez.
Box	উপু	Upû.

House and Furniture.—(Continued.)

Bedstead	কাংথোল	Kāngthól.
Glass lamp	মিংসেল ঠাওমৈঃ	Mingsel thâomai.
Glass	মিংসেল	Mingsel.
Basket	থুমুক	Thumuk.
Large basket.	সঙবাই	Sangbâi.
Machán for things	সগাই	Sagâi.
Sleeping machán	কাংথক	Kāngthak.
Dhán-sifter	য়াংগোক	Yāngôk.
Dekki	সুম্বল	Sumbal.
Dhán-pounder	সুক	Suk.
Earthen boiling pot	চফু	Chaphû.
Ditto, small size	ইবান	Iwân.
Oven (choolha)	লৈঃরঙ্গ	Leirang.
Iron stove	য়োট্‌সুবি	Yotsubi.
Firewood	সিঙ	Sing.
Spoon	খাঃবৈঃ	Khâbei.
Iron pincers for lifting cooking pot.	চেগপ	Chegap.
Bag	খাও	Khau.
Broom	সুম্‌জিত	Sumjit.
Mat	ফক	Phak.
Bedding	ফমুং	Phamung.

Trades.

Trade	খুংনাইবা	Khutnâibâ.
Carpenter	উশাৰা	Usâbâ.
Blacksmith	থাঙ জৰা	Thāngjabâ.
Goldsmith	কোনসৰা	Kônsabâ.
Brazier	অঠৈঃবা	Aheibâ.
Weaver	ফিশাৰা	Phisâbâ.
Washerman	ফিসুৰা	Phisûbâ..
Tailor	ফুরিঙতুৰা	Phurittubâ.
Fisherman	ঙাঃখিৰা	Ngâ-tibâ.
Potter	ফুসৰা	Phu-saba.
Workman	অয়েকপা	Ayekpâ.
Syce	সাগোন সেনৰা	Sâgon-senbâ.
Gwala	সংগেম সুম্বা	Sangôm sumbâ.

School.

School	লাইরিকসঙ	Lairiksang.
Teacher	উৰাঃ	Ujhâ.
Pupil	সেবক	Sêbak.
Paper	চেঃ	Chê.
Pen	কলম্	Kalam.
Ink	কালি	Kâli.
Inkstand	কালিফু, মুকফু	Kâliphu, mukphu.
Book	লাইরিক	Lâirik.
Page	লাঃমাই মবুক মনম্	Lâmâi mabuk manam.
Leaf of a book	লাঃমাই	Lâmâi.
Line	পংতি	Pangti.

Names of the Months.

Names of the months.	থাগী মমিং	Thâgi maming.
January	বাকচিঙ	Wâkching.
February	লাঙ্গাফাইরেল	Langâphâirel.
March	লমদা	Lamdâ.
April	সজিবু	Sajibu.
May	কালেন্	Kâlen.
June	ইঙাঃ	Ingâ.
July	ইঙেন	Ingen.
August	থবান	Thowân.
September	লাংবন	Lângban.
October	মেরাঃ	Merâ.
November	হাংগৈঃ	Hyângei.
December	পোইফু	Poinu.

Days of the Week.

Days of the week	নুমিত্ চয়ন তরেং	Numit chayon taret.
Sunday	নোংমাইজিঙ	Nongmâijing.
Monday	নিংথোকঃবা	Ningthaukâbâ.
Tuesday	লৈংপাক পোকপা	Leipâk pokpâ.
Wednesday	যুমশা কৈশা	Yumsâ keisâ.
Thursday	সগোনসেল	Sâgonsel.
Friday	ইরাই	Irâi.
Saturday	থাঙজা	Thângiâ.

Time.

Time	মতম্	Matam.
Morning	অয়ুক	Ayuk.
Midday	মুমিং য়ুংবা	Numit yunbâ.
Evening	মুম্দাং	Numdâng.
Hour	পুঙজা:	Pungjâ.
Minute	মিকুপ	Mikup.
A day and night	অহিং অমা মুংখিল অমা	Ahing amâ nungthiï amâ.
A pahar	য়ুথক অমা	Yúthak amâ.
A week	চয়োন তরেং	Chayon taret.
A month	থা অমা	Thâ amâ.
A year	চহি অমা	Chahi amâ.

Points of the Compass.

Points of the compass	মাইগৈ: মরিমক ।	Mâigei marimak.
North	অবাং	Awâng.
East	নোংবোক	Nongbok.
South	মখা	Makhâ.
West	নোংজুপ	Nongjup.

Weights and Measures.

Weights and measures	চেঙ ফৌ ওনবা	Cheng phâo onabâ.
----------------------	-------------	-------------------

Note.—There is a table for rice (*cheng*) and another for dhâc (*phâu*).

Rice.

One basket about 10 chitaks.	চেঙ উতোং	Chengútong.
15 ditto about 10 seers	চেঙ মখাই	Cheng makhâi.
30 ditto about 20 „	চেঙগোক	Cheng-gok.
	<i>Dhân.</i>	
One basket about 12 chitaks.	ফৌ উতোং	Phau utong.
4 baskets about 3 seers	ফৌ বামোন	Phau bâmôn.
8 „ „ 6 „	ফৌ সাগোন	Phau sâgon.
16 „ „ 12 „	ফৌ লাইতং	Phau lâitang.
32 „ „ 24 „	ফৌ লিখাই (সনজাং)	Phau likhâi, or sana- jâng.

Dhân.—(Continued.)

64 baskets about 1 maund 8 seers.	ফো নায়া, সডবাই	Phau nâmâ, or sang- bâi.
2 sangbâis	পোং অমা	Pot amâ.

Miscellaneous Nouns.

Miscellaneous Nouns	মসক মমিং	Masak maming.
Ship	হিডিগা	Hidingâ.
Boat	হি	Hî.
Oar	নাঃ	Nau.
Fence	সনবল	Sanbal.
Cultivation	লাঃ	Lau.
Village	খুল	Khul.
Road	লম্বি	Lambi.
Friend	মরুপ	Marûp.
Enemy	য়েকনবা	Yeknabâ.
War	লাল	Lâl.
Coolie	পোংনেক হাও	Potnek hâo.
Load	হাওপোং	Hâopot.
Ladder	কৈঃরাক	Keirâk.
Bridge	থোং	Thong.
Medicine	হিডাক	Hidâk.
Charcoal	মৈঃতান	Meitân.
Bridle	খুর্জিছি	Khûrjiri.
Bit	য়াচল	Yâchal.
Saddle	সাঃবন	Sâban.
Stirrup	খুনেং	Khunet.
Rope	থোঃরিঃ আচৌবা	Thauri achaubâ.
String	থোঃরিঃ অপিসা	Thauri apisâ.
Comb	কোকহাং সমজেং	Kok-hât samjet.
Ditch	লাংথোং (থোংবান)	Lângkhong, khong- bân.
A drop	ইসিং মরিক	Ising marik.
Drum	পুঙ	Pung.
Flute	বাশি	Bâsi.
Gain	তোংজবা	Tongjabâ.
Loss	ময়েংতাবা	Mayengtâbâ.
Corpse	অসিবা	Asibâ.
Mud	লৈঃথোম্	Leikhôm.

Numerals.

Numerals	মসিঙ	Masing.
One	অমা	Amá.
Two	অনি	Ani.
Three	অহুম	Ahúm.
Four	মরি	Mari.
Five	মঙা	Mangâ.
Six	তরুক	Tarúk.
Seven	তরেং	Tarét.
Eight	নিপান	Nipân.
Nine	মাপন	Mâpan.
Ten	ভরা	Tará.
Eleven	ভরা-মাথোই	Tará-mâthoi.
Twelve	ভরা-নিথোই	Tará-nithoi.
Thirteen	ভরা-হুমথোই	Tará-húmthoi.
Fourteen	ভরা-মরি	Tará-mari.
Fifteen	ভরা-মঙা	Tará-mangâ.
Sixteen	ভরা-তরুক	Tará-tarúk.
Seventeen	ভরা-তরেং	Tará-taret.
Eighteen	ভরা-নিপান	Tará-nipân.
Nineteen	ভরা-মাপন	Tará-mâpan.
Twenty	কুল	Kul.
Twenty-one	কুল-মাথোই	Kulmâthoi.
Twenty-two	কুল-নিথোই	Kulnithoi.
Twenty-three	কুল-হুমথোই	Kulhúmthoi.
Thirty	কুলথ্ৰা	Kunthrá.
Forty	নিফু	Niphu.
Fifty	য়াঙকৈঃ	Yângkhei.
Sixty	হুম্ফু	Hûmphu.
Seventy	হুম্ফু-ভরা	Hûmphutarâ.
Eighty	মরিফু	Mariphu.
Ninety	মরিফু-ভরা	Mariphutarâ.
A hundred	চাঃমা	Châmá.
A thousand	লিসিঙ	Lising.
Ten thousand	লখাঃ	Lakhâ.
A lakh	লখাঃ অচৌবা	Lakhâ achaubâ.
A quarter	মসুং	Masung.
A half	তংখাই	Tangkhâi.
The whole	মপুম	Mapum.

Adjectives.

Adjectives	মৰল মৰাই অয়াংবা	M a k h a l m a k h a i ayâmbâ.
Red	অঙাঙবা	Angâ-ngbâ.
White	অঙৌবা	Angoubâ.
Black	অমুবা	Amubâ.
Green	অসংবা	Asangbâ.
Blue	হিগোক	Higók.
Yellow	নাপু	Nâpû.
Orange	মেমান্‌বা	Memânba.
Purple	মংগৰা মচু	Mangarâ machû.
Pink	লৈমচু	Leimachû.
High	অবাংবা	Awângbâ.
Low	অনেম্বা	Anembâ.
Long	অশাংবা	Asângbâ.
Short	অতেন্বা	Atenbâ.
Large	অচৌবা	Achoubâ.
Small	অপিসা	Apisâ.
Broad	অপাকুপা	Apâk pâ.
Narrow	অখুবা	Akhubâ.
Thick	অথাংবা	Athâbâ.
Thin	পঅংবা	Apâbâ.
Beautiful	নিঙথীৰা	Ningthibâ.
Pretty	ফজবা	Phajabâ.
Ugly	অথিবা	Athibâ.
Elegant	অঃম্বা	Arembâ.
Clean	অৰুংবা	Arûbâ.
Dirty	অনেবা	Aneibâ.
Sweet-scented	মনম্‌ নুংশীৰা	Manam nungshiba.
Stinking	নম্‌ থিৰা	Namthibâ.
Straight	অচুম্বা	Achumbâ.
Crooked	অখৌইৰা	Akhoibâ.
Good	অফবা	Aphabâ.
Bad	ফংতবা	Phatabâ.
Ripe	অমুন্বা	Amunbâ.
Raw	অসংবা	Asangbâ.
Soiled	অমোংপা	Amôtpâ.
Clean	অসংবা	Asengbâ.
Defiled	অমাংবা	Amângbâ.

Adjectives.—(Continued.)

Hot	অশাবা	Asâbâ.
Cold	অইউবা	A-ingbâ.
Strong	অকনুবা	Akanbâ.
Weak	অসোলবা	Asôlbâ.
Old	অমনবা	Amanbâ.
New	অহলুবা	Ahalbâ.
Agreeable (to the taste).	অহাওবা	Ahâobâ.
Disagreeable ditto	হাওতবা	Hâotabâ.
Sweet	অথুস্বা	Athumbâ.
Sour or acid	অসিনবা	Asinbâ.
Bitter	অধাঃবা	Akhâbâ.
Brackish	অয়াকপা	Ayâkpâ.
Soft	অথোৎপা	Athôtpâ.
Crisp	অমেঙবা	Amergbâ.
Tender	অনোঁবা	Anaubâ.
Tasteless	অচস্বা	Achambâ.
Rotten	অপৎপা	Apatpâ.
Heavy	অরুস্বা	Arumbâ.
Light	অস্নাংবা	Ayângbâ.
Fresh	অতেকপা	Atekpâ.
Dry	অকংবা	Akangbâ.
Sticky	অনপ্পা	Anappâ.
Level	মত্তা মান্নবা	Matta mânnabâ.
Even	অতেস্বা	Atembâ.
Circular	অট্টকুবা	Akeibâ.
Round	অতুস্বা	Atûmbâ.
Angular	মহুং নাস্বা	Masung nâibâ.
Square	চিথেক নাস্বা	Chithêk „
Deep	অরুবা	Arûbâ.
Shallow	অথেনবা	Athenbâ.
Bent	অকোঁনবা	Akonbâ.
Sharp	অথোঁবা	Athaubâ.
Blunt	থোঁদবা	Thaudabâ.
Much	অয়াস্বা	Ayâmbâ.
Little	খজিকতা	Khajiktâ.
Clever	অসিংবা	Asingbâ.
Stupid	অপঙবা	Apangbâ.

Adjectives.—(Concluded.)

Smooth	অনানবা	Anânâ.
Rough	অঙপ্পা	Angappâ.
Far	অথাপ্পা	Athâppâ.
Near	অনক্পা	Anakpâ.
Old in age	অহল	Ahal.
Young	নহাঃ	Nahâ.
Dear	অতাঙবা	Atângbâ.
Cheap	অহোংবা	Ahongbâ.
Fat	অমৈবা	Aneiba.
Lean	মন্নাঙ কংবা	Mayâng kangbâ.
Early	অঙনবা	Anganbâ.
Late	অথেঙবা	Athengbâ.
Merry	অনোকপা	Anôkpâ.
Grave	অমুকপা	Asukpâ.
Decayed.	অপ্পু	Apumbâ.

SYSTEM OF CALCULATING THE SEL, OR COWRIE.

ALL fractions of a rupee are expressed in *sels*, the only national coin in use. P'ice are not current in the bázár. The *sel* is a small round coin made of bell-metal; 400 *sels* go to a rupee. Every 8 *sels* are called by the name for 100. Thus 8 *sels*—*chámâ*, the name for 100; 16 *sels*—*chani*, or 200; 24 *sels*—*châhâm*, or 300; 4 *sels* are called 50, or *yânkhai*; 80 *sels* are called *lising amâ*, or 1,000. There are 5 *lisings* in a rupee. I have given the nomenclature in use from 1 to 24 *sels*. After 24 the fractions of each series of 8 *sels* are the same. I have also given the name for each multiple of 8 *sels* as well as the name for each multiple of a *lising* up to 5 *lisings* which is the equivalent of a rupee.

<i>Sels.</i>	<i>Sels.</i>	<i>Sels.</i>
১ সেল মখাই অমা ।	১৪ সেল চলি সেস্তাবা ।	২৪ সেল চহম ।
২ সেল অমা ।	১৫ সেল চলি মখাই	৩২ সেল চাঃমির ।
৩ সেল অমা মখাই ।	তাৰা ।	৪০ সেল চাঃমঙা ।
৪ সেল ঝাউৰৈঃ ।	১৬ সেল চলি ।	৪৮ সেল চাঃতরুক ।
৫ সেল ঝাউৰৈ মখাই ।	১৭ সেল চলি মখাই ।	৫৬ সেল চাঃতরেন্ ।
৬ সেল অহম ।	১৮ সেল চলি কৈগক ।	৬৪ সেল চাঃনিপাল ।
৭ সেল অহম মখাই ।	১৯ সেল চলি সৈগক	৭২ সেল চাঃমাপন ।
৮ সেল চাঃমা ।	মখাই ।	৮০ সেল লিসিঙ ।
৯ সেল চাঃমা মখাই ।	২০ সেল চলি ঝাউৰৈঃ	<i>Lising.</i>
১০ সেল মঙা ।	২১ সেল চলি ঝাউৰৈঃ	১ সেল লিসিঙ অমা ।
১১ সেল মঙা মখাই ।	মখাই ।	২ সেল লিসিঙ অনি ।
১২ সেল চাঃমা ঝাউৰৈঃ ।	২২ সেল চহম সেস্তাবা ।	৩ সেল লিসিঙ অহম ।
১৩ সেল চাঃমা ঝাউৰৈঃ	২৩ সেল চহম মখাই	৪ সেল লিসিঙ মরি ।
মখাই ।	তাৰা ।	৫ সেল লিসিঙ মঙা ।

Note.—One *sel* is called half a *sel* (*makhai sel*) and 2 *sels* are called one *sel*—*selamô* 14 *sels* are expressed as 200 less one *sel*—*sel chani sel tâbû*. The nomenclature from 25 to 32, &c., is the same as from 17 to 24.

Verbs.

Verbs	মচৎ হাইবা	Machat haibâ.
Have	লৈবা	Leiba.
Be	ওঈবা	Woiba.
Remain	লৈবা	Leiba.
Do	তোঁবা	Tauba.
Live	হিংবা	Hingba.
Die	সিবা	Siba.
Eat	চাঃবা	Châbâ.
Drink	থকুপা	Thakpâ.
Sleep	তুম্বা	Tumbâ.
Awake	হৌঃবা	Hauba.
Laugh	নোকপা	Nokpa.
Weep	কপ্পা	Kappa.
Speak	বাঃঙিবা	Wângângba.
Hear	তাঃবা	Tâ-bâ.
Know	খঙবা	Khangba.
Sing	ইঈশকপা	Isei-sakpâ.
Dance	জগোঈ শাৰা	Jago-isâbâ.
Walk	খোঁডনা চৎপা	Khongnâ chatpâ.
Run	চেনবা	Chenba.
Fall	তুবা	Tûba.
Stand	লেপ্পা	Leppa.
Sit	কম্বা	Phamba.
Want	বাতপা	Wâtpâ.
Take.	লৌঃবা	Lauba.
Seek	খীবা	Thiba.
Give	পিবা	Piba.
Carry	পুবা	Puba.
Bring	পুরুপা	Pûrakpa.
Take away	পুখীবা	Pûkhiba.
Lift up	থাংগৎপা	Thângatpâ.
Put down	থম্বা	Thamba.
Cut	ককুপা	Kakpa.
Tear	সেগাইবা	Segaiba.
Bite	চিকপা	Chikpa.
Pull	চিংবা	Chingba.
Push	ইনবা	Inba.
Strike	য়েঁবা	Yeiba.

	<i>Verbs.— (Continued.)</i>	
Kill	হাংপা	Hâtpa.
Bury	ফুন্না	Phûmba.
Burn	চাকুপা	Châkpa.
Love	মুংসিবা	Nungshiba.
Hate	য়েকুনবা	Yeknaba.
Fear	কিবা	Kiba.
Be angry.	সাত্‌বা	Sâoba.
Quarrel	খংনবা	Khatnaba.
Steal	হুবা	Hûba.
Buy	লৈংবা	Lei-ba.
Sell	ম্বান্‌বা	Yonba.
Work	থবক হুবা	Thabak suba.
Play	শাল্লবা	Sânnaba.
Come	লাকুপা	Lâkpa.
Arrive	থুংবা	Thungba.
Jump	চোংবা	Chongba.
Fly	পাঙ্গিবা	Pâiba.
Snore	নাংখোকুপা	Nâkhokpa.
Sneeze	হাকথি খনবা	Hâkthi khanba.
Gape	হক্কাম চলবা	Hakkâm chalbâ.
Cough	লোকুখুবা	Loek-khûba.
Hiccough	থগোকপা	Thagokpa.
Whisper.	নাপচিকুনা হাইবা	Nâpachiknâ haiba.
Call	কৌবা	Kauba.
See	য়েংবা	Yengba.
Ask	হংবা	Hangba.
Bind	পুনবা	Pûnba.
Loosen	লৌংথোকপা	Lauthokpa.
Smell	নম্বা	Namba.
Be weary	বাংবা	Wâ-ba.
Mend	সেম্বা	Semba.
Break	থুগাইবা	Thugâiba.
Sprinkle	চাঙ্গিবা (থিকুপা)	Châiba or khikpa.
Catch	ফাংবা	Phâ-ba.
Send	সিংবা (থাংবা)	Si-ba or thâ-ba.
Ride	তোংবা	Tongba.
Wish	নিংবা	Ningba.
Open	হাংদোকপা	Hângdokpa.
Shut	থিংবা	Thingba.

Verbs.—(Continued.)

Find	ফংবা	Phangbâ.
Think	খন্বা	Khanbâ.
Throw	হুল্বা	Hûlbâ.
Fill	থলহল্বা	Thalhalbâ.
Be empty	অসংবা	Asangbâ.
Touch	সোকুপা	Sôkpâ.
Assist	পাংবিবা	Pângbibâ.
Learn	তম্বা	Tambâ.
Rub	তকুপা	Takpâ.
Kiss	চুপ্পা	Chuppâ.
Swim	ইগেইবা	Irôibâ.
Hunt	সাতান্বা	Sâtânbâ.
Remember	নিংসিংবা	Ningsingbâ.
Begin	হোবা	Haubâ.
Wash	ইরুবা (ফিহুবা)	Irûbâ or phisubâ.
Teach	ভম্বিবা	Tambibâ.
Be stingy	লিকুপা	Likpâ.
Forget	কাওবা	Kâôbâ.
Cook	থোংবা	Thôngbâ.
Annoy	ওংপা	Otpâ.
Build	সংশাবা	Sangshâbâ.
Sweep	বাস্‌সিংপা	Waisitpâ.
Mix	নৈখাইবা (তকুপা)	Neikhâibâ or takpâ.
Dig	তোবা	Taubâ.
Pour	হৈবা	Heibâ.
Reply	খুয়া	Khumbâ.
Feel cold	নিংথম্বা	Ningthambâ.
Kick	কাওবা	Kâôbâ.
Pursue	তানবা	Tânbâ.
Descend	কুম্বা	Kumbâ.
Cultivate	লৌখুইবা	Laukhweibâ.
Dive	ইরুপ্পা	Iruppâ.
Destroy	মাঙহলবা	Mânghalbâ.
Press	নম্বা	Nambâ.
Seem	মালবা	Mâlbâ.
Finish	লৌইবা	Lôibâ.
Germinate	হোঁবা	Haubâ.

NOTE.—In the pages previously printed long vowels in the vernacular were specially indicated by : (bisarga) put after them, but this has now been omitted as superfluous.

Verbs.—(Continued.)

Grow	চাওখৎপা	Châôkhatná.
Be thirsty	খোঁরাংবা	Khaurángbá.
Light up	মৈথালগৎপা	Meithálgatpá.
Leave	খাদোকপা	Thádôkpá.
Despatch	খিনবা	Thinbá.
Complain	বাকৎপা	Wákatpá.
Distribute	য়েলবা	Yelbá.
Hang up	য়ালবা	Yalbá.
Consider	বাকনতোবা	Wákhantaubá.
Request	হাইজবা	Hâijabá.
Exchange	সিন্নবা	Sinnabá.
Imprison	কৈম্বা	Keisumbá.
Owe	লন্তোনবা	Lantônábá.
Be dirty	তুগচবা	Tugachabá.
Worship	ইরাংপা	Irâtpá.
Attack	পাংগন থেকপা	Pânggan thêkpá.
Taunt	ইয়হংপা	Yeihatpá.
Abuse	চৈহংপা	Cheihatpá.
Cover	খুম্বা	Khumbá.
Respect	ইকাঈখুম্বা	Ikâikhumnabá.
Be ashamed	ইকাঈবা	I'káibá.
Praise	থাগৎপা	Thâgatpá.
Melt	মহিচেনবা	Mahichenbá.
Tremble	নিকপা	Nikpá.
Occur	থোকপা	Thôkpá.
Drive	তানথোকপা	Tânthôkpá.
Blow	কাম্বা	Kâmbá.
Boil milk	সংগোম ভোবা	Sangôm ngaubá.
Boil water	ইসিংলুম্বা	Isinglumbá.
Divide	খাইবা	Khâibá.
Row	হিহোনবা	Hihônábá.
Breathe	নিংশাহোনবা	Ningshâhônábá.
Sew	তুবা	Túbá.
Grind corn	য়ামতকপা	Yámtakpá.
Hide	লোৎপা	Lôtpá.
Be extinguished	মুৎপা	Mutpá.
Thatch	ইকুপা	Ikuppá.
Lean	ঙাবা	Ngâbá.

Verbs.—(Concluded.)

Follow	ইনবা	Inbâ.
Cross (a river)	লানবা	Lânba.
Mend	ফোংপা	Phôtpâ.
Point out	তাকপা	Tâkpâ.
Float	ভাওবা	Tâôbâ.
Trample on	নেংপা	Netpâ.
Sharpen	ফেংবা	Phengbâ.
Clean	সেংদোকপা	Sengdôkpâ.
Clothe	ফিসেংপা	Phisetpâ.
Graze	সনসেনবা	Sansenbâ.
Measure	খুপঙনবা	Khuduponbâ.
Marry	লুহোংবা	Luhôngbâ.
Bear (children)	অংগ পোকপা	Angâng pôkpâ.
Snatch by force	মুনবা	Munbâ.
Surround	কোইরবা	Kôirabâ.
Wander about	কোইবা	Kôibâ.
Be pricked by a thorn	তিংখংয়বা	Tingkhangyubâ.
Sow	মরু হুনবা	Maru hûnbâ.
Stop	ঙাকপা	Ngâkpâ.
Beget	মরু হুনবা	Maruhûnbâ.
Be pregnant	পুক-কংবা	Pukkangbâ.
Be blind	মিংভাঙবা	Mittângbâ.
Be deaf	নাংপা	Nâpangbâ.
Stammer	লৈরোম্বা	Leirômbâ.
Be lame	খোঙ্ডেকপা	Khôngtekpâ.
Wrestle	মুকনাঁবা	Muknânâbâ.
Fight	লালসোকনবা	Lâlsôknabâ.
Conquer	ঙম্বা	Ngambâ.
Meet	ওকনবা	Oknabâ.
Jest	পাংসিন্‌বা	Pâosinnabâ.
Be able	ঙম্বা	Ngambâ.

Adverbs.

Adverbs	চৎনবা খংনবা	Chatnabâ khanguabâ.
Again	অমুক	Amuk.
Alike	অমত্তনি	Amattâni.
Already	হৌজিক	Houjik.
Also.	অহুং	Adusung.

Adverbs.—(Continued.)

Always	মহৌশা (লৈখাক)	Mahousâ (leikhâk).
Apart	তোপনা (তোংগান্না)	Tôpnâ (tôngngânnâ).
Backwards	তুংদা	Tungdâ.
Below	মখাদা	Makhâdâ.
Before	মমাংদা (হান্না)	Mamângdâ (hânnâ).
Behind	মতুংদা	Matungdâ.
Daily	নুমিত্ খুদিঙ	Numit khuding.
Downwards	কুমথবাদা	Kumthabadâ.
Early	ঙন্না	Ngannâ.
Elsewhere	মফম অমদা	Mapham amadâ.
Hence	অসোমদগী	Asômdagi.
Here	অসিদা	Asidâ.
Hitherto	হৌজিক ফাওবা	Houjik phâobâ.
How	করম্না	Karannâ.
Immediately	হৌজিক মক	Houjik mak.
Like	মান্না	Mânnanâ.
Little	খজিক্তা	Khajiktâ.
Monthly	থাখুদিঙদা	Thâkudingdâ.
Much	য়ামনা	Yâmnâ.
Namely	অডুমক	Adumak.
Never	খকনতবা	Khaknattabâ.
Nearly	খরনঙাইরে	Kharanangâirê.
No	নতে (মাই)	Natte (mâi).
Now	হৌজিক	Houjik.
Often	হন্ন হন্ন	Hannâ hannâ.
Once	অমরক	Amarak.
Out	মপান	Mapân.
Opposite	মাইয়োক ননা	Mâiyôk nanâ.
Only	মক্তা	Maktâ.
Perhaps	করিগুম্বা	Karigumbâ.
Probably	বৈবা মাল্লে	Wôibâ mâllê.
Quickly	থুনা	Thûnâ.
Since	অসিদরক্তগী	Asidaraktagi.
Soon	খরলৈরগা	Kharleiragâ.
Sometimes	করিকরিগুম্বাদা	Karikarigumbadâ.

Adverbs.—(Concluded.)

Somewhere	করিগুম্বা মফম্দা	Karigumbâ mapham- dâ.
Then	মাদুদা	Mâdudâ.
There	মাদরক্তা	Mâdaraktâ.
Thus	মরম অসিদরক্তগী	Maram asidaraktagi.
Together	লোইননা	Lôinanâ.
Unless	নত্তরবাদি	Nattarabadi.
Until	অদুপকিমটেথ	Adupkimakhai.
Upwards	মথক লোমদা	Mathak lômdâ.
Very	য়ামনা	Yâmnâ.
When?	কদৌঁউ	Kadaungei.
Well	ফৈ	Phai.
Whence	অদুদগী	Adudagi.
Whence?	কদাইদগী	Kadâidagi?
Where?	কদাই	Kadâi?
Where	অদুদা	Adudâ?
Why?	করি	Kari?
Yes	হোই	Hôi.
Yearly	চহি খুদিঙ	Chahi khuding.

Prepositions.

Prepositions.	মাঙতুং হাইব!	Mângtung hàibâ.
According to	মতুংইন্নী	Matunginnâ.
Above	মথক্তা	Mathaktâ.
After	মতুংদা	Matungdâ.
Among	মরক্তা	Maraktâ.
At	দা	Dâ (affix).
Before	মমাঙদা	Mamângdâ.
Behind	মতুংদা	Matungdâ.
Below	মথাদা	Makhâdâ.
Beside	মনাক্তা	Manâktâ.
Between	মরক্তা	Maraktâ.
For	দমক	Damak.
From	দগি	Dagi (affix).
In, into	মনুংদা	Manungdâ.
Of	গি	Gi (affix).
On	থক্তা	Thaktâ.
Out	মপান্দা	Mapândâ.

Prepositions.—(Concluded.)

To	য়োবা	Youbâ.
Till	ফাওবা	Phâobâ.
With	লোইননা	Lôinanâ.
Without	নত্তনা	Nattanâ.

Conjunctions.

Conjunctions	তিন্নবা হাইবা	Tinnabâ hâibâ.
Although	হাইবাবু	Hâibabu.
And	অমসুং	Amasung.
As so	অহুম অহুম্না	Adum adumnâ.
Because	করম্না	Karamnâ.
But	তোইগুমসুং	Tauigumbasung.
Else	নত্তরবদি	Nattarabadi.
For	করম্না, মরম্না	Karamna, maramnâ.
However	অহুমকপু	Adumakpu.
If	অহুম্না, বদি	Adumnâ, badi.
Likewise	সু, অহুম্না	Su, adumnâ (suffix).
Or	বৈরবসুং	Wairabasung.
Wherefore	অদুনা	Adunâ.
Yet	তোইগুমসুং	Tauigumbasung.

He saw a mango tree afar off
 Are you afraid
 Do not be afraid
 I am afraid that there will be wind
 He found it after search
 After he had gone, I arrived
 You may tell me afterwards
 Do not come again
 He speaks again
 You must not go again to the bazaar

Come again in the afternoon

He is against us
 He leanced against the tree
 He ran against the fence
 He is of age
 Her age is 15
 He is very aged
 He died six months ago
 It took place long ago

মান। হৈলো পানবি অমা থাপনা উন্নয়ি
 নঙ কীড়া
 কীমনু
 হুহসিং শিং কদবা মিল্ল
 মানা থীছুন ফংই
 মানা চং থুগা এনা থুংই
 নঙ কোন্না হাইয়ু
 অমুক হন্ন লাক কনু
 মান। অমুক হন্ন হাইরী
 ঠেক থেদা নঙ অমুক হন্ন। চং কনু

হুমিং হংবা মতুহলা হুংখিল অমুক হন্নকু ঠে

ঐখোইবু মানা মাইয়োক মাই
 উপান্দা ঙাছনা লৈ
 সনবনপী মথক্তা চেন্থে
 মানী চহি থৌ খনবা মারে
 হুপৌ অসিগী চহি তন্ন মতা মরে
 মা মাননা হন্নুরে
 মানা সিব থা তরুক মরে
 থৌ অসি তৌবা হুমিং মতম কুইরে

Máná hainau pánbi amá thápná
 uraumi.
 Nang kibrá.
 Kiganu.
 Nungsit sbit kadabá mállé.
 Máná thiduná phangi.
 Máná chat khragá ainá thungi.
 Nang kónná háiyu.
 Amuk hanná lák kanu.
 Máná amuk hanná háiri.
 Kai thendá nang amuk hanná chat
 kanu.

Nūmit yungbá matungdá nungthil
 amuk hallak u.

Aikhóibú máná máiyók yái.
 Upándá ngáduná lei.
 Sanbangá mathakiá chenkhre.
 Mágú chahi thau khabá yáre.
 Nupí asigí chahi tará mangá súre.
 Mâ yámná hannuré.
 Máná sibá thá taruk súre.
 Thau asi taubá nūmit matam kuiré.

The boat is aground

They are alike

Have you brought it all?

All men must die

What have you been doing all day?

The paddy is all gone

Pull all together

He is almost dead

I have almost a hundred cows

He lives alone

I went alone

You must teach the children to go alone.

He ran along the bank

They are already come

I have also ten horses

My brother also has several

They bring wood alternately

Although he started, he did not arrive

I shall dismiss him altogether

You are always too late

ছি লৈপাকী যথাক্ৰমে ধাংগং তুনা লৈ

মা খোই মাইন এ

পোই পুম নমক নঙ ডমনা পূৰক লভা

মি ডম নমক সির গনী

নঙ মুসিং চুপ্পা কৰি ভৌবগে

কৌ পুম নমক চাঙ্গি ভৌবু

ডম নমক অমুক্ত বৈনা সিং উ

মা সিং ভৌৰে

ঐগী সনবি চামরম লৈ

মা য়েহায়া লৈ

ঐ ইতোয়তা চংলি

অংডা সিংবু যতোয়তা চংলবা য়রক উ

মা মপাল ইনা চেনেবু

মাখোই লাকতুনা খুং লরে

ঐনী খুং সাগোলা তরা যরম লৈ

ইয়ায়নী খুং খর লৈ

মাখোইনা সিং নোয়া নোয়া বৈননা

পূৰক ই

মািনা চংতুনাযুং ভৌ ই শুয়বং য়োদে

মাবু ঐনা অমুক্তা বৈনা ইছোক্কে

নঙ লৈবাক কাবা য়িগি

Hi laipakki mathakta thanggat tuná lei.

Má khói mánnéi.

Pót pum namak nang ngamná purak labrá?

Mi ngam namak sira ganí.

Nang nuvit chuppá kari taubagé.

Phau pum namak cháding taubré.

Ngam namak amukta wainá chieg-u.

Má siga tauré.

Aigi sanbi chámaram lei.

Má matómmatá lei.

Ai itómmatá chatli.

Angáng singbú matómmatá chatnabá wátrak u.

Má mapál inná chelkbré.

Mákhói láktuná thung laré.

Aigi sung ságól tará maram lei.

Lyámmagi sung khara lei.

Mákhóiná sing nóngmá nóngmá thainá-ná purak i.

Máná chattunásung tau i gumbasung vaudé.

Mábú ainá amuktá wainá inthókké.

Nang leikhak kába thilli.

English.

It remains always here
There is a bird among the branches
Among many houses, that is the
greatest.

This is an ancient writing

A man and a horse

The sun, moon, and stars

Go and see

Will you go and bathe?

They carried off the child and its
mother.

I will begin it anew

The Chinese caravan visits Ava annually

Another man did it

If you know, why do you not answer?

Is there any reason?

Has any one entered?

I cannot find any body

Is any thing the matter?

Manipuri in Vernacular.

পোৎ অসি লৈখাক অসিলা লৈ
উচেক অমা উমাদা ভোংই
য়ম থৈবিক তগী য়ম অসিনা হেল্লাচাওই

লসিগিক অসি অমবনি
মি অমগা অময়ং সাগৌল অমগা
হুমিং থা অময়ং থবান বিচাকসিঃ

চংতুনা য়েংউ
নঙ চংতুনা ইরু জরু গোর
মিখোইনা যমা মচাবু কাহুনা পুথু

পোৎ অসি ঐ অমরক হমা ভোবাহোগনী
থানীসিনা অবা লৈপাক্তা য়েংগে
হাইহুনা চহিখুদিঙ লাকই
মি অমনা ভোবনি

নঙনা খঙলবদি কারিগী হাইমবগে
থৌরম লৈবু লৈতত্রা
মি কনাগুয়া য়ুংনা চঙলকথা চঙলকতবু

ঐ কনাগুয়া অমতা য়ুংয়ে
বা-থৌক ইত্রা

Manipuri in English Character.

Pöt asi leikhäk asidâ lei.
Uchek amâ usâdâ tângi.
Yum khaibik tagi yum asinâ helnâ-
cháoi.

Lâtrik asi amanbani.
Mi amagâ amasung sâgöl amagâ.
Numit thâ amasung thawân biçhak-
sing.

Chattuna yengu.
Nang chattuna irû jarû gêra ?
Makhôinâ mamâ machâbû fâdunâ
pûkbré.

Pöt asi ai amarak hannâ taubâhangani.
Khâgisingnâ awâ leipâktâ yenggê
hâidunâ chahikhuding laki.
Mi amanâ taubani.

Nangnâ khanglabadi karigi haidâbagê ?
Thauram leibrâ leitabrâ ?
Mi kanâgumbâ manungdâ changlak-
prâ changlaktabrâ ?

Ai kanâgumbâ amatâ fanggdê,
Wa thök ibrâ ?

I did not say anything
 You must keep the fowls and ducks
 apart.

Give the coolies four annas a piece

He is apt to break the dishes

Are you well

I am well

Are you angry?

Who are you?

Are you not ashamed?

He eats as he goes

He goes as far as the house

He does as much as he can

He did as he was directed

He has gone as he said he would

He talks as if he were a king

As I do not know your character,
 I cannot employ you.

I will go and ask

He asks for four rupees

He is asleep

There is a beggar at the door

ঐ বা অমত্য়ং হাইসে
 নঙনা ঙাংগী য়েংগী ভোপনা ভোপনা
 ঝসি দোকতুনা ঝয় ।

পোংনেক্য়ন অয়ময়না সিকী সিকী পিয়

যানা সিকলিগী পুংঘয় থুংহাইবা মহৌনানি

নঙগী অনা অরেক লৈব্রা

অনা অরেক লৈভে

নঙ সাওব্রা

নঙ কনানো

নঙ ইকাই দ্ৰুবা

চানা চানা চংনি

য়য় সোনো চংনি

যানা ড্ৰুয়া য়েংগী ভোই

যানা য়াংং য়েংগী ভোই

যানা হাইবা য়েংগী যানা চংনি

যানা নিংগৌ বৈবা য়য় হাই

নঙগী যচং য়েংগী নঙবু ঐনা ঝবক

পিবা ড্য়মোই ।

ঐনা চংতুনা হংগনী

যানা রূপা য়য়িং পুংগেহাই

যানা ত্য়নী

খোঙ যনাক্তা চাকনিবা অয়া ঐল

Ai wá amattasung háidé.
 Nangnâ ngânugâ yengâ tópnâ tópnâ
 khâi dôktunâ thammu.

Pónekman amam mamda siki siki
 piyu.

Mânâ likligtâ pukham thugáibâ makhai-
 shâni.

Nanggi anâ ayek leibrâ.

Anâ ayek leitê.

Nang sâobrá?

Nang kanânó?

Nang ikâi dabrá?

Chânâ chânâ chatli.

Yum yaunâ chatli.

Mânâ ngambâ makhai tani.

Mânâ yâthang matunginnâ tani.

Mânâ haibâ matunginnâ mânâ chatli.

Mânâ ningthau waibâ maram bái.

Nanggi machat khangdabanâ nungbâ
 ainâ thabak piâ ngamlói.

Ainâ chatunâ hangganí.

Mânâ rûpâ maridang pugéhai.

Mânâ tumli.

Thóng manâktâ cháknibâ ama lei.

He stands at the foot of the tree
 I cannot do it at all
 Ah, you have come at last
 I want at least ten
 They all rose at once
 I did not awake
 Take this away
 Throw it away
 He has turned back
 He is reading backwards
 This is a bad boy
 Why do you write with a bad pen?
 Look for bamboos to build a house
 Will he bring the basket?
 He wants to be a priest
 I went because you sent me

That beggar does not work, because he
 is lazy.
 That man has become insane
 Make this bed well

মানা উপাল যখন লেখনা লৈ
 মাসি এ খক ভোঁবা ডমলোই
 হি, নঙদি হৌজিকনা লাকইবোৱে
 তৱ, যনা ই লোনিউই
 মাথোই অমুতা বৈনা হৌগৎমৈ
 এ হৌদি
 মাসি পুথো
 পোৎ অসি ছনজেকপু
 মা হল্পকলে
 মানা লাইরিক হনগৎনা পাই
 নহা মজা অসি ফতবনি
 নঙ ফতবা কলমনা কদেছনা ইরৌবনো

য়ুম অমদং শানবা বা ধীয়
 মানা যুমুক অহু পুরকতা
 মানা পুরোহিং বৈবা পামাই
 নঙনা চংইলবা ময়মনা এনাচং পনি

চাকনিবা আসি থবকহুদে করিনা হাইববু
 তলছুন।
 মি আসি ডাওরকলে
 ফয়ং অসি নিঙবাঁনা সেম

Máná upál makhátdá leptuna lei.
 Mási ai khak taubá ngamlói.
 Hi, nangdi haujikná lákibóré.
 Tará swá ai launingi.
 Mákhói amuktá wainá haugatmanei.
 Ai naudari.
 Mási púkhró.
 Pót asi jhúnekkhró.
 Má hallaklé.
 Máná láirik hangatná pái.
 Nahá machá asi fattabani.
 Nang fattabá kalamná kadanduná
 iribanó.
 Yum amadang sánabá wá³thiyu.
 Máná³thummuk adu púrákkabrá.
 Máná³puróhit waibá pámi.
 Nangná chathalbá maramná aináchat
 pani.
 Cháknibá ási thabaksudé. kariná
 háibabu talduná.
 Mi ási ngáóráklé.
 Famung asi ningthina semmu.

Where have you been ?	নঙ কৈদা লৈরু বগে?	Nang keida leirú bagé?
Do not stand before me . . .	ঐগী ইমাংদা লেপকনু	Aigi imāngdā lepkanu.
He had gone before I arrived	ঐ খুংদরি ঠেঙা মা চংখিরমলে	Ai thungdari nguidā mā chatkhiram- lē.
He went before eating	চাদরি ঠেঙী যমাংদা মা থোকথু	Chādari ngaigi manāngdā mā thók- khré.
Come before the sun sets	নুমিত ভাদরি ঠেঙা লাকু	Numit tādari nguidā lāku.
I paid him beforehand	মাবু ঐনা হান্না মচিন ঠেঙা পিরে	Mābū ainā hānnā machin nguidā piré.
We come to beg your pardon	ঐবু ডাকপিয়ু হাইহুনা লাকপনি	Aibū ngakpiyu haidunā lākpani.
I shall begin to build my house to- morrow.	ঐগী য়ুম সাবা হয়েং হৌগনি	Aigi yum sābā hayéng haugani.
There is a buffalo behind the hill	চিং বাংমা আংময়দা ইরৌই অমা লৈ	Ching wāngmā āsōmdā irōi amā lei.
He follows behind him	মাগী মতুংইনা চংলি	Māgi matunginnā chatli.
I do not believe it	বা অসি ঐ থাজবা লেতে	Wā asi ai thājabā leitè.
That boat belongs to me	হি অসি ঐনীনি	Hi asi aigini.
Bring the box which is beside the bed	কাংথোলগী মনাকতা লৈবা উপু অথু পুরকউ	Kāngthōlgi manaktā leibā upū adu puraku.
It fell beside the road	পৌৎ অসি লম্বি ময়াদা তাই	Pōt asi lambi mayādā t'ai.
Besides this tribe is there another ?	জাৎ অ'স নতনা জাৎ অমা লেতা	Jāt asi nattanā jāt amā leibrā?
This is the best road	লম্বি থৈবিক তগী লম্বি অসিনা কৈ	Lambi khebik tagi lambi asinā fai.
This house is better than that	য়ুম আসিদাগী য়ুম অসিনা কৈ	Yum āsidagi yum asinā fai.
Do it better than this	মাসিদাগী হেন্না অমরক ফনা তৌ	Māsidagi hennā amarak fanā tau.
Do not stand between me and the fire	ঐগা মৈগা অনিমকী মরকতা লেপকনু	Aigā maigā animakki maraktā lep- kanu.

English.

The river runs between two mountains
 This house cost between four thousand
 and five thousand rupees.
 Birds fly in the open air
 You are to blame
 Blow the fire
 The wind blows now
 Has the water boiled?
 Have you boiled the milk?
 Let the boatman go and bring the boat
 He breathes the breath of life

The black jacket is handsome

Bring me that book

Take care, you will break it

How broad shall I make this mat?

Give the broom

I called my brother, but he would not
 come.

Are these two men brothers?

They all took holdy but could not lift

Manipuri in Vernacular.

তুৱেল অসি চিঙ অনিগী মৱকতা চেদি
 য়ম অঙ্গিগী মমন ৰূপা লিসিঙ য়ি মঙা
 বৈৱে
 উচেক সিংনা সুন অভিৱাদি পাঙ্গী
 বঙ নানব: ধোকলে
 বৈ কাঙ্গ
 হৌজিক হুংসিং সিংলি
 ইসিং শাহুৱা
 বঙ মংগৌম ভৌৱত
 হি পুৱকউ হাইহনা হিৱান বদা হাইয়
 মানা ৰবাই পানবা বৈৰবগী নিংনা হোদি

হুৱিং অম্বা অসি কটেক

লাঙ্গিক অহু পুৱকউ

বঙ চেকনিয়া তৌ মাসি কাইগনি

ঐবু বক অসি কমা পাকনা শাও হাইবনে

হুজিকং পিয়

ঐনা ইনাএবু কোববু লাকতে

যবিঙতা অসি যচি মনাওৱা

মাপোই পুম মকনা পাইববু ধাংগৎপা ওমবে

Manipuri in English Character.

Turel asi ching anigi maraktá chelli.
 Yum asigi maman rúpá lising mari
 mangá wairé.
 Uchek singná sul atiyáda páfri.
 Nang lánbá thóklé.
 Mai kámmu.
 Houjik nungsit sitli.
 Ising sháhalbrá?
 Nang sanggóm ngourabrá.
 Hi púroku háidaná hirán badá háiyu.
 Máná thawái pánbá waibagi ningshá
 hólli.

Furit amubá asi fajei.

Láirik adu púroku.

Nang cheksinná tau mási káigani.

Aibú fak asi kayá pákná sháo hai-
 bagé.

Sumjit piyu.

Ainá ináóbú kaubabú lákté.

Mabingá asi machi manáorá?

Makhói pum . namakná paibabú
 thánggatpá ngamdé.

<p>He indeed hears, but he does not understand.</p>	<p>যাঁ নিশ্চয়ীনা তাববু বা শোবা শুয়দে</p>	<p>Má nginghina tábabú wá shobá ngam-dé.</p>
<p>Buy six large boards</p>	<p>উপাক অচোবা তরুক লৈব</p>	<p>Upák achoubá taruk leiyu.</p>
<p>She sat by the well</p>	<p>শোহাগী মনাক্তা মনা কুই</p>	<p>Góhági manáktá máná pahmi.</p>
<p>Shall we go by land, or in a boat?</p>	<p>ঐ বেইবু খোঙনা চংকত্রা হিনা চংকত্রা</p>	<p>Ai khóibú khóngná chatkadrá hiná chatkadrá?</p>
<p>He killed him by means of a poisoned arrow.</p>	<p>মানা মাবু হুগী তেন্না হাংল</p>	<p>Máná mábú hugi tenná hátlé.</p>
<p>He will come by and by</p>	<p>মানা বর ভপনা লাক্কনি</p>	<p>Má á khara tapná lákkauni.</p>
<p>Call the syce</p>	<p>সাগোল সেন্‌বা কো</p>	<p>Ságól sénhá kau.</p>
<p>What is this called in Assamese?</p>	<p>অসিবু তেখা এমোনা কনি কোবগে</p>	<p>Asibú tekháorónná kari kaubagé?</p>
<p>Can you read Burmese books?</p>	<p>নঙ অবা লাইরিক পাবা শুয়ত্রা</p>	<p>Nang awá láirik pábá ngambrá?</p>
<p>Can you ride?</p>	<p>নঙ সাগোল কোংবা হেইত্রা</p>	<p>Nang ságól tóngbá heibrá.</p>
<p>I can ride very fast</p>	<p>যামনা কন্নá থাউবা নগামি</p>	<p>Yámná kanná thaubá ngami.</p>
<p>Can you swim</p>	<p>ইরোঁবা হেইত্রা</p>	<p>Iróibá heibrá?</p>
<p>I can swim, Sir</p>	<p>মাহাসয়, ইরোঁবা হেইত্রা</p>	<p>Mahásay, iróibá heité.</p>
<p>He cannot come to-day</p>	<p>মá নগাসি লাক্পা নগামলৌ.</p>	<p>Má ngasi lákpá ngamlói.</p>
<p>He says that he can come to-morrow</p>	<p>মানা হাই মা হংং লাকপা শুয়গনি</p>	<p>Máná hái má hýngng lákpá ngam-rani.</p>
<p>Light a candle</p>	<p>খোঁইরু থাওয়ে অম, থান গাম্বু</p>	<p>Khóiru tháomei amá thán gálu.</p>
<p>Take care, and do not fall</p>	<p>লাইরেক কনু তুগনি</p>	<p>Láirek kanu tugani.</p>
<p>Carry this to the chief</p>	<p>অসি সন্ন্যাসী মফয়দ মৌহন্ন.</p>	<p>Asi sannýasí maphaydá moubhann.</p>
<p>What is the cause of all this?</p>	<p>অয়াবা অসি মদম করি গীনা</p>	<p>Ayámbá asi maram kariginó?</p>
<p>Cause him to come here</p>	<p>মাবু অসিলা লাক্কহন্ন.</p>	<p>Mábú asilá lákkaunn.</p>

English.

He caused it to be brought
Cease to do evil
Certainly, how else can it be ?
Wipe the chair
Can you change a rupee ?
I wish to change this boat
Take your choice
He lives in the city
If the glass is clean, fill it with water,
and bring it to me.
Clean the path
Clear away the jungle
The water is clean
To-day it is very cloudy
This lattice-work is too coarse
This cloth is very coarse
It is cold to-day
Bring some cold water
I have got a bad cold
What is the colour of this cloth
Comb your hair

Manipuri in Vernacular.

যাসি মানা পুরক হাল্লি
কস্তবা তৌবা তৌকলো
মাহু নত্তরবদি কমনা বৈগদবগে
চৌকি কস্তোকউ
রুপা অমদং কাইথোকপিবা উমগজা
হি অসি এনা মিলনিঙই
নঙনা পায়া ঞ্ন
মা কংদা লৈবনি
গিলাস অসি অমেংবা বৈবরবদি ইসিং ঞ্ন
হাঙুনা ঐ ছোলা পিয়
লবি সোংদোকউ
নারক অসি সোংদোকউ
ইসিং অসি অরুবনি
উসিদি যামনা নোংথিংই
কৈরোই খারিবা অসি কলানৈ
কি অসিদি লং পোই
ঙনী যামনা ইঙই
ইসিং আইঙবা ঞ্ন পুরকউ
ঐদি লোক যামনা কনা ঞ্নই
কি অসিগী যচদি কনি য়নো
সম হাংলু

Manipuri in English Character.

Mási máná púrak halli.
Pattabá taubá tókló.
Mádu nattarabadi kanná waigadabagé ?
Chauki kanthóku.
Rúpá amadang káithókpihá ngamga-
drá ?
Hi asi ainá silhingi.
Nangná pámbá khallu.
Má kanungdá leibani.
Gilas asi asongbá wairabadi ising khara
háptná ai ngóndá piyu.
Lambi sengdóku.
Narak asi sengdóku.
Ising asi arubani.
Ngasidi yámná nongthimangi.
Phoiró kháribá asi kandáne.
Phi asidi lang poui.
Ngasi yámná ingi.
Ising áingbá khara púroku.
Aidi lók yámná kanná thungi.
Fi asigi machudi kari machunó.
Sam hátlu.

I did not come

Come here

Let us commence our work

Bell-metal is composed of copper and tin.

Everything is in confusion.

There has been considerable rain

There is a continual noise in this place.

He acts contrary to the king's command

Is there a cook-house?

She has a very bad cough

They could not tell me

Count the spoons

Buy a couple of duoks

Take off the cover from that dish

He is very cunning

Take a cup out of the cup-board

Give the curry

Is the current strong?

This is our custom

Shall I cut it in two?

ঐ শাকুতে

অসোমসা লাকুউ

ধবক হুবা হৌসি

কোঙ্গিগা কোনঙৌগা সায়রগা সেল ওঙ্গি

ধবক পুনমক ওনা তৈনারে

নৌংয়ান্না চুরে

মকম অসিদা ইতং তংতনা নিল খৌংই

মানা নিংথৌগী য়াংখং সেরান্না তৌরে

আসা চাকসঙ অমা লৈত্রা

হুপি অসি লোকসায়না কমা থুংলে

মাইখৌইনা ঐ ডোদা হাইবা ওমসে

খরৌই মসিঙ বিয়ু

ডায় পুমা লৈত্র

পুখম চাককুপইবা আসি ছাংলৌকউ

মাসি সায়না মসিথ্যনা সিংই

ভেংগৌং থম্বা কান্দিগী তেংগৌং অমা লৌরু

সেনমাং অহু পিয়ু

ইসিং ইচেল সায়না কমা চেনত্রা

মাসি ঐথৌইগী হৌনবা মচংনি

অসিয়ু অসি খৌকসিরা

Ai lakté.

Asómdá láku.

Thabak subá hausi.

Kôrigá kónngougá yánnaragá sol ôlli.

Thabak pumnamak ôna teinaré.

Nóngyánná churé.

Mapham asidá itat tattaná nil khóngi.

Máná ningthougi yáhangbú seránnanâ touré.

Ádá cháksang amâ leibrá?

Nupi asi lókyánná kanná thunglé.

Makhóná ai ngóndá háibá ngamdé.

Kharóí masing thiya.

Ngánu páamá leirú.

Pukham chákkupibá asi hángdóku.

Mási yánná mamitmaná singi.

Tenggót thambá phándagi tenggót amâ lourú.

Yensáng adu piyu.

Ising ichel yánná kanná chenbrá?

Mási eikhóigi haunabá machatni.

Asibú ani thóksirá?

English.

- Dare you ride on horse back?
 We sent the scholars home before dark
 She sends her daughter to our school daily.
 The ship goes day and night
 Rice is very dear
 I owe a debt of ten rupees
 Is this water deep?
 If you should fall in, you would die
 What is the difference between the two?
 The pronunciation is different, but the meaning is the same.
 The Burmese language is very difficult
 He dips his finger in water
 They are dishonest
 The place to which he went is very distant.
 Did you do it?
 How does he do

Manipuri Vernacular.

- নঙ সাগোল তোহবা খোনা কুৱা
 লাসিক তহা অডং সিংবু ময়দরি ডেমা
 ময়দনা থাই।
 মানা মচানুপিবু মুয়িং যুদিং এ খোইগৌ
 লাইরিক সঙদা থারকই।
 মৌগী হিনা অহিংমুংখেল নাইমনা চংলি
 চেঙন্নামনা তাঙই
 ঐ রূপা তরা তোয়ি
 ইসিং অসি লুৱা
 নঙ অসিগৌ মনুংদা তারম লবদি সিন্নমগনি
 অনি সিগী মরক্তা কৰি তোপ্পা লৈলবগে
 খোনফমদি তোপই, অৰ্থদি অমতনি
 অৱাৱোদি স্নামনা লুই
 মাখুংকি খুদোন অমা ইসিংদা লুপ ই
 মাখোই মচং কস্তবা মিনি
 মফম অহুদা মানা চংখিবা স্নামনা থাপই
 নঙ মাহু ভৌৱমত্ৰা
 মাহু কমতোয়ি

Manipuri in English Character.

- Nang sâgôl tôngbâ thaunâ phabrâ?
 Lâirik tambâ angâng singbû mândari
 ngaidâ mayumdâ thâi.
 Mânâ machânupibû numitkhuding
 ai khôigi lâirik sangdâ thâraki.
 Maigi hînâ ahingnungthil nâidanâ
 chahi.
 Chengyâmnâ tângi.
 Ai rûpâ tarâ tôlli.
 Ising asi lûbrâ?
 Nang asigi manungdâ târam labadi
 sirangani.
 Ani sigi maraktâ kari tôppâ leibagê.
 Khônphamdi tôpi, arthadi amatani.
 Awârôndi yâmnâ lui.
 Makhutki khudôn amâ isingdâ lep i.
 Mâkhôi machat phattabâ mini.
 Mapham adudâ mânâ chatkhibâ yâmnâ
 thâp i.
 Nang mâdu taurambrâ?
 Mâdu kamtauri.

Do it, do it not .	মাহু ভৌ, মাহু ভৌগন্থ	মাহু তাও, মাহু তাংগান্দ.
Do not go, do not forget	চংকন্থ কাওগন্থ	Chatkanu kaogannu.
Do you know this?	মাসি খঙত্রা	Mási khangbrá.
Have you done eating rice?	চাক চাবা লৌইরত্রা	Chák chábá lóirabrá.
I have done, Sir	ঐ লৌইজরে ঐজ্ঞা	Ai lóijaré agya.
I have not done yet	ঐ হৌজিক ফাওবা লৌইদরি	Ai boujik pháobá lóidari.
Have you done writing?	লাইরিক ইবা লৌইরত্রা	Láirik ibá lóirabrá ?
It is done	মাসি লৌইরে	Mási lóiré.
This cloth is double	ফি আসি অনি লোমে	Phi asi ani lóllé.
It is doubtful	মাসি চিংনে	Mási chingnei.
He came down from the mountain	মা চিঙ কুমলে	Má ching kumlé.
Let down the sail	পাল ষামরে	Pál thádaró.
They sail down the river	মাঃখাই ইসিং ইচেল মতুং ইনা হি ভোংহুনা	Mákhói ising ichel matung inná hi
Buy a dozen eggs	চংলে ।	tóngduná chatlé.
Have you drunk medicine?	য়েকুম তরা নিখোই লৈয়ু	Yérum tará nithói leiyu.
He dresses according to the English	হিদাক ষকলম্বু ।	Hidák thoklambrá.
custom.	মানা ইঙ্গরাজিনী ফিজং মানা সেংপি	Maná ingrájini phijet mánná setli.
The boatmen receive Rs. 4 each per	হি হোংবামি অমনা ষাশ তলপ রুপা	Hi hónbá mi amaná tháddá talab rúpá
month.	চাই ।	mari cháí.
Come early to-morrow morning	হয়েং অয়ুক ডনা লাকউ	Hayang ayuk nganná láku.
China is east of Bengal	খাগী লৈপাকতি ষাশাশা দেশগী লৌঃবোক	Khági leipakti bangáá desgi nongbók
I will eat and come again	লমদা লৈ ।	lamdá lei.
	চাক চারগা ঐ অয়ুক হরক কনি	Chák chárágá ai amuk ballak kani.

You may take either this or that

Either you or he have told a lie

He is the elder son

Will you bring the elephant?

No one else can manage him

You must do the work, or else call another man.

Do you wish to go elsewhere?

He did it to the end of life

God has neither beginning rednon

There is enough

There will not be enough

I have not men enough

This is boiled enough

He has entirely failed

He is my equal

Divide the money equally

নতনা অসি লোগে তহিঁবহুং অসি লোগে
হাইবহুং অমা লৌ।

নবিঙ্ঙা অনিমজ্জনী অমদি মিনশা বা হাইবা
খোকলে।

মাসি মচ্চা অহবনি

নঙ সাম্ পুরক কেয়া

মা নতনা মাবুকনাহুং খোদা বা ডমলোই

থবক অসি নডতো, নডনা ডমদগবদি মি অমা
কৌ।

মড মকম অসি নতনা করশা মকমদা চংনিঙবা

মানা সিদরিবা মখে তৌরে

ইখরিদি আহোবহুং লৈতে আরোবহুং ঠৈগে

ওক লে

ওক ফাংলোই

মি অসিনদি তৌগদবা ওকফাংলোই

খোংবা ওক্লে

মা থবক পুমমক তৌংবা থক ফা ডমত্রে

মাসি ঐগাচপ মনি

রুপা অসি চপ মাননা রেদৌ

Nangná asi lougé hairabasung ási
lougé hairabasung amá lou.

Nabingá animaktagi amadi minambá
wá háibá thóklé.

Mási machá ahanni

Nang sámú púrak kèrá?

Má nataná mábúkanásung thoudábá
ngandré.

Thabak asi nangtau, nangná ngamdara-
badi mi amá kau.

Nang mapham asi nataná karambá
maphandá cbatningbá.

Máná sidribá makhai touré.

Iswardi aboubasung leité aróbasung
leité.

Ok lé.

Ok fátlói.

Mi asinadi taugadabá okphátlói.

Thóngbá oklé.

Má thabak pumnamak taubadá khak
phabá ngandré.

Mási aigá chap mánnéi.

Rúpá asi chap mánnaná yennou,

It is equally for your interest and mine	থক অসি নঙনী ঐণী কানগনি	Thabak asi nanggi sigi kána-gani.
I am especially anxious for this	অসিণী দমক ঐ সায়না খোঁরাংনা ডাইরে	Asigi damak ai yámná khaurángná ngáiré.
Is this number even or odd?	মপু কাইত্রা কাইদত্রা	Mapú káibrá káidabrá?
These boards must be made even	উপাকসিং অসি সায়না ভৌবা ষোকই	Upáksing asi mánnaná taubá thóki.
We should even relinquish our right, rather than quarrel.	বংনাগদাগনী সরুকতি অচুয়া বৈরবহুং	Kháinágdabagí suruki achumbá wai-rabasung húnjek pana fai.
He did not stay even a day	হনজেক পনা কৈ।	Ma nongmatasung lekté.
Every one must give account of himself to God.	মা নোংমতহুং লেক্তে	Mi waihá khaibikná tauribá thabakpu iswargi mamángdá háibá thóki.
God is everywhere	মি বৈবা বৈবিকনা তৌরিবা থবকপু ঐস্বরনী	Mafam pumnamaká iswar lei.
That man is exceedingly angry	মযাংনা হাইবা ষোকই।	Mi adu yámná sáori.
What is the matter with your eyes?	মি অহু সায়না সাগরি	Nanggi namitti karitauré?
Is the house far or near?	মকম পুমনযজা ঐস্বর লৈ	Mayum lápprá nakprá?
This road is farther than that	মি অহু সায়না সাগরি	Mádudagí sarak adu thápi.
Do not speak so fast	নঙনী নিমিত্তি করিভৌরে	Wá asup thúná gnángganú.
I have bound it fast	ময়ম লাপত্রা নকত্রা	Asibú ainá kanná póllé.
Did your father find fault with you?	মাহুগনী সরুক অহু ষাপই	Napáná nangbú chaihatprá?
It is not my fault	বা অহুপ থুনা ডাঙগহু	Ai karisung lándé.
Feed the kitten	অসিবু ঐনা কনা পুয়ে	Haudóng machábú chákpíjau.
I have found a few mangoes	মহুগনী সরুক অহু ষাপই	Ainá hainau khara fanglé.
Fill the goblet with water	বা অহুপ থুনা ডাঙগহু	Tenggót asi ising thanná hápu.
Are not these oranges very fine?	অসিবু ঐনা কনা পুয়ে	Kamlá asi yámná fabá nattará?
	যৌদোঙ মচাযু চাকপিজৌ	
	ঐনা হৈনৌ খরা ফাংলৈ	
	তেংগোং অসি ইসিং থানা হাপু	
	কমলা অসি সায়না কবা নঙরা	

English.

I wish to buy one fine cloth
 You are an dle fellow, finish your work.
 Make a good fire
 You will set the house on fire
 The first day of the fifth month
 Give the first one you find to me
 You are not fit for a school teacher
 Your jacket does not fit
 It is too large for you
 This is for your brother
 I bought it for my daughter
 I will sell it for a rupee
 He forbids your going
 He looks like a foreigner
 I forgot it, Sir
 Go forward
 He fell from the top of the mast
 He comes from the city

Manipuri in Vernacular.

ই কি অৰুবা ধৰ লৈ নিউই
 নঙ মি অৰুনাৰ বৈৰে ধবক অসি লোইয়
 মৈ যামনা ঞাংগাং
 নঙ য়ম মৈ চাকহনগে তৌরি যোরে
 মঙা সুবা ঞাগী অহানবগী নোংমা
 নঙনা ফংলবদি অহানবগী অমা ঐ ডোলা
 পিয়ু!
 মাসিকিক তয়া মঙনী নঙনা উকা বৈৰা
 মতিক বৈৰে!
 নঙনী ফুরিং হকচাংগা চাংদৈ
 মাসিদি নঙনীদি চাংময়ে
 নন্নায়াগী অসি বৈৰে
 ইচ্চা মুলিগী দমক অসি ঐনা লৈরে
 মাসি রুপা অমত্তনা যোংগে
 নঙনা চংপদি কাইবোকাপিরে
 মি অসিদি ঠৈপাক অভৈগী বৈৰব মাদে
 মাসি ঐ কাওরে ঐচ্চা
 মঙনা চং
 না মত্তনলী মত্তোলগী অারে
 না ইনকালাগী মাকগী

Manipuri in English Character.

Ai fi afabá khara lei ningi.
 Nang mi atanbá wairé thabak asi lóiyu.
 Mai yámná tháगतlu.
 Nang yum mai chákhange tauri bóré.
 Mangá súbá tháগী ahánbagí nóng-má.
 Nangná fanglabadi ahánbagí amá ai ngóndá piyu.
 Látrik tambá sanggí nangná ujhá waibá matik waidé.
 Nanggí furit hakcháנגgá chádaré.
 Mási nanggídi cháómallé.
 Náyámmáগী asi wairé.
 Ichá nupigi damak asi ainá leiré.
 Mási rúpá amatianá yóngé.
 Nangná chatpadi káithókpíré.
 Mi asidi laipák atáigi wairaba mállé.
 Mási ai káoré agyá.
 Mángdá chatlu.
 Má mastungí matóndáগী táré.
 Má inshindáগী lákli,

I heard this story from the villagers	লসাই দগী মিসিনা বারি অসি লিহুবা ঐনা তাহেই	Lawái dagi misingná wári asi li-duná ainá táluai.
He was absent from April till September.	মাদি মজিবুদগী হৌহুনা লংবন ঝাওবা লাহুতে।	Mádi sajjubudagi hauduná langban pháóbá lákté.
He marches in front of his army	মানা তেংগোল মিয়াব চংপগী মাডদা চংলি।	Máná tenggol miyám chatpagi mángdâ chatli.
This house is full of smoke	ইয়ং অসিগি মমুংদা মৈ খুনা থম্বে	Imung asigi manungdá mai khúná thallé.
Is this cask empty or full?	পিপা অসি সংলীভা ধনীভা	Pipá asi sanglibrá thallibrá.
It is nearly full	ধল গদবা বর সাংলী	Thal gadabá khara wálli.
This house is farther from the city than mine.	ঐগী য়মদগী য়ম অসি ইনকাঙ্গগী রামনা লাপই	Aigi yumdagi yum asi inphândagi yámná lápi.
You must look further	অহুদগী হেয়া ষাপনা রেংবা ষোকই	Adudagi hénná thápná yéngbá thóki.
Do you know there is to be future judgment?	হরেং অমুকী মংপাকু মানা তৌবা মতুংইনা নোসিমবিবিক-কদবা অহু নড বঙভা।	Hayeng amukki mapóktá máná toubá matunginná láiná nongdambirak-kadabá adu nang khangbrá?
Go quietly	তপনা চংলু	Tapná chatlu.
What did you get? I got fifteen fowls	নড ক্রি ফংবগে : রেং তরামডা ফংলে	Nang kari fangbagé : yén tarámangá fanglé.
Give them to me	পুম নমক অহু ঐ ডোলা পিয়ু	Pum namak adu ai ngóndá piyu.
I have given them to the khansama	ডুম নমক ঐনা খানসামাশা পিবে	Ngam namak ainá khánsámáshá pi-kre.
Give a small spoon	খাইবে অপিসা অমা পিয়ু	Kháibai episá amá piyu.

Manipuri in English Character.

Manipuri in Vernacular.

English.

Go thou, go there	চংলু, অসুম চংলু	চংলু, অসুম চংলু
I go, thou goest, he goes	এঁচংলি, নঙমুং চংলি, মাযুং চংলি	এঁচংলি, নঙমুং চংলি, মাযুং চংলি
We go, ye go, they go	এঁ থোই চংলি, নঙথোইমুং চংলি, মাথোইমুং চংলি	এঁ থোই চংলি, নঙথোইমুং চংলি, মাথোইমুং চংলি
Did you go? I did not go	নঙ চংলুত্ৰা? এঁ চংলুদে	নঙ চংলুত্ৰা? এঁ চংলুদে
You will go, won't you?	নঙ চংকদবা নত্তরা	নঙ চংকদবা নত্তরা
I will go, good bye, Sir	এঁ চংকনি, মল্লাম এঁজ্জা	এঁ চংকনি, মল্লাম এঁজ্জা
He has gone, they have gone	মা চংগে, মাথোইমুং চংগে	মা চংগে, মাথোইমুং চংগে
I had gone, he had gone	এঁ চংলয়ি, মাযুং চংলয়ি	এঁ চংলয়ি, মাযুং চংলয়ি
My lamp has gone out	এঁগী থাওঁমৈ মুংগে	এঁগী থাওঁমৈ মুংগে
It is not good to drink spirit	মুখকপা য়েতে	মুখকপা য়েতে
This is a good girl	মুপি মজ্জা অসি মচং কৈ	মুপি মজ্জা অসি মচং কৈ
This man is a great man	মি অসি অচোঁবা মিনি	মি অসি অচোঁবা মিনি
He has a great many servants	মাগী মনাই য়ামনা লৈ	মাগী মনাই য়ামনা লৈ
He is the greatest spendthrift I ever saw	অসিদবী হেন্না পিগনবা মি এঁ থক উদে	অসিদবী হেন্না পিগনবা মি এঁ থক উদে
Grind this wheat in the mill	গেহু অসি কোদা য়াম তকুউ	গেহু অসি কোদা য়াম তকুউ
He is in the habit of lying	মিনম্বা বা হাইগনবা মিনি	মিনম্বা বা হাইগনবা মিনি
I had, thou hadst, he had	এঁ ডোলা লৈরম্বা, নঙডোলা লৈরম্বা, মাডোলা লৈরম্বা	এঁ ডোলা লৈরম্বা, নঙডোলা লৈরম্বা, মাডোলা লৈরম্বা
He had received it	মানা মাসি কুংহোই	মানা মাসি কুংহোই

Manipuri in English Character.

Manipuri in Vernacular.

English.

Chatlu, asum chatlu.	চাটলু, অসুম চাটলু	চাটলু, অসুম চাটলু
Aichatli, nangsung chatli, másung chatli.	এঁচাটলি, নঙমুং চাটলি, মাযুং চাটলি	এঁচাটলি, নঙমুং চাটলি, মাযুং চাটলি
Ai khói chatli, nangkhóisung chatli, mákhóisung chatli.	এঁ খোই চাটলি, নঙখোইমুং চাটলি, মাখোইমুং চাটলি	এঁ খোই চাটলি, নঙখোইমুং চাটলি, মাখোইমুং চাটলি
Nang chatlúbrá? ai chatlúdé.	নঙ চাটলুত্ৰা? এঁ চাটলুদে	নঙ চাটলুত্ৰা? এঁ চাটলুদে
Nang chatkadabá nattará?	নঙ চাটকদবা নত্তরা	নঙ চাটকদবা নত্তরা
Ai chatkani, sallam agya.	এঁ চাটকনি, মল্লাম এঁজ্জা	এঁ চাটকনি, মল্লাম এঁজ্জা
Má chatkhré, mákhóisung chatkhré.	মা চাটকহ্ৰে, মাখোইমুং চাটকহ্ৰে	মা চাটকহ্ৰে, মাখোইমুং চাটকহ্ৰে
Ai chatlammi, másung chatlammi.	এঁ চাটলাম্মি, মাযুং চাটলাম্মি	এঁ চাটলাম্মি, মাযুং চাটলাম্মি
Aigi tháoinai nutkhré.	এঁগী থাওঁমৈ নুত্ৰে	এঁগী থাওঁমৈ নুত্ৰে
Yuthakpá fatté.	মুখকপা য়েতে	মুখকপা য়েতে
Nupi machá asi machat fai.	মুপি মজ্জা অসি মচং কৈ	মুপি মজ্জা অসি মচং কৈ
Mi asi achaubá mini.	মি অসি অচোঁবা মিনি	মি অসি অচোঁবা মিনি
Mági manái yámná lei.	মাগী মনাই য়ামনা লৈ	মাগী মনাই য়ামনা লৈ
Asidagi henná piganbá mi ai khak udé.	অসিদবী হেন্না পিগনবা মি এঁ থক উদে	অসিদবী হেন্না পিগনবা মি এঁ থক উদে
Gehú asi kóudá yám taku.	গেহু অসি কোদা য়াম তকু	গেহু অসি কোদা য়াম তকু
Minambá wá háiganbá mini.	মিনম্বা বা হাইগনবা মিনি	মিনম্বা বা হাইগনবা মিনি
Ai ngóndá leirambá, nangngóndá leirambá, mángóndá leirambá.	এঁ ঙ্গোন্দা লৈরম্বা, নঙ্গোন্দা লৈরম্বা, মাংগোন্দা লৈরম্বা	এঁ ঙ্গোন্দা লৈরম্বা, নঙ্গোন্দা লৈরম্বা, মাংগোন্দা লৈরম্বা
Máná mási fanghau.	মানা মাসি কুংহোই	মানা মাসি কুংহোই

Divide that pino-apple, and give me half.	কিহোম অসি খাইদোকতুনা ঐ ডেলা ঙংখাই পিয়ু।	Kihóm asi khaidóktuná ai ngòndá tangkhái piyu.
One and half	অমা মখাই	Amá makhái.
Give me back half a rupee	রূপা মখাই হনবিয়ু	Rúpá makhái hanbivú.
I want a handful of raisins	কিসমিদ ঐ ডেলা খয় অমা পিয়ু	Kismis ai ngondá khuyá amá piyu.
He directs you to put a handle in that hoe.	নঙবু য়োং মখোক অসি পাল্লু হাইদুনা হুয়ু পিয়ৈ।	Nangbú yót makhók asi pállu háiduná huyú piyê.
This woman is handsome	বুপি অসি নিঙখিজৈ	Nupi asi ningtshijei.
He is very handy at work	মানা থবক ভৌবনা য়ামনা কৈ	Máná thabak thoubaná yámná kai.
Hang up that cloth	ফি আসি য়ামু	Phi ási yállu.
I happened to meet him	মাবু শঙহৌদনা ঐনা ফংলে	Mábú shanghóudaná ainá fanglé.
This man is the happiest person in the world.	মা আসি ডাকিবঙবান বদা খবাইদগী হেন্না হুঙাই।	Má ási táibangbán badá khawáidagí henná nungái.
I can hardly spare this book	লাঈরিক অসি পিগাদবা ঐগী য়ামনা লুই	Láirik asi pigadába aigi yámná lui.
Hark ! do you hear it-thunder	তাও ! নঙ নোংখোংবা তাও	Táo ! nang nóngkhóngbá tábrá.
The bird has flown	উচেক পাক্খ্রে	Uchek páikhré.
Has the horse been fed with paddy ?	সাগোনবু কৌ পিজত্ৰা	Ságónbú fau pijarabrá ?
Has the horse done drinking ?	সাগোন ইসিং পিথকপা লোইত্ৰা	Ságón ising thakpá lóirabrá ?
I have, thou hast, he has	ঐগী লৈ, নঙ্গী লৈ, মঙ্গী লৈ	Aigí lei, nangí lei, mangí lei.
We have had, they have had	ঐখোইগী লৈরমি মাখোইগী লৈরমি	Aikhoigí leirammi mákhóigí leirammi.
Have you a fever?	নঙ অরুম হৌত্ৰা	Nang arum haubrá ?
What have you ?	নঙ্গী করি লৈবগে	Nangi kari leibagé.
Have you been to the village ?	নঙ লবাইদা চংলুত্ৰা	Nang lawáidá chatlubrá ?

English.

Have you done drinking tea?
 Having hid what he had stolen, he ran off.
 Having said thus, he departed.
 Does your head ache?
 I do not hear you
 Heat some water
 This box is very heavy, I cannot lift it.
 He was very heedless
 Have the goodness to help me
 Go hence
 Look here
 Hereafter I shall not do as I have done heretofore.
 This book was hers
 The robbers hid their plunder in the wood.
 That tree is forty cubits high
 The highest mountain

Manipuri in Vernacular.

নঙ চা থকপা পোইব্রা?
 হুখীবা পোৎ অহু লোৎকমহুনা মা চেনেপ্তে
 অহুনা বা হাইরমহুনা চৎপ্তে
 নকী নকোক চিকপ্তা
 ঐ নকী বা তাৎ
 ইসিং থর শাহিলু
 উপু অসি মামনা লুমই ঐ থাংগৎপা শুমৎ
 মা কসিসু নিঙবা সৈতে
 ঐবু খোঁজান বিহুনা থরা পাংবিসু
 অসিদগী চৎপ্তো
 অসি য়েংউ
 অহুনা মামঙদা ঐ তেঁপ্তে মতুংমসি তোর-
 মোই ।
 দাসিক অসি মসি মসি অসিনী সৈরমই
 ডাকু তোঁবা মিনা পোংহুনা উরক অসোঙ-
 বন লোৎমি ।
 উপাল অসি খুতুপ নিহু বাই
 চিঙ থৈবিকতগী চিঙ অসিনা বাই

Manipuri in English Character.

Nang chá thakpá loibrá?
 Hukhíba pót adu lôtlamduná má chenkhré.
 Asumná wá hairamduná chatkhré.
 Nangí nakók chikpá?
 Ai nangí wá táde.
 Ising khara sáballu.
 Upu asi yámná lumi ai thánggátpá ngamdé.
 Má karisung ningbá leité.
 Aibú thauján biduná khará pángbiyu.
 Asidagí chatkhró.
 Asi yengru.
 Adumná mamángdá ai taunkhré matungdadi tauraróí.
 Lárik asi nupi asigí leirami.
 Dakú taubá miná póthuduná urak asóngbadá lótti.
 Upál asi khudup nifu wángí.
 Ching khaibiktagí ching asiná wángí.

She gave him her book	হুপি মহাকী লাইরিক অহু মাঙোলা পিরে	Nupi mahakkī lairik adu māngōndā piré.
It is now his	নিপা অহুগী মাসি হৌজিক ঠেবেরে	Nipā adugi māsi houjik wairé.
He himself went	মা চংৎ	Mā chatkhré.
He killed himself	মানা মথনা হাংলি	Mānā mathannā hāli.
I wish to hire four carpenters	উসাবা মরিদং নেকনিঙই	Usābā maridang nekuingi.
Hitherto I have not been able to find any.	হৌজিক কাওবা মি অকৃতহুং বীবা ষঙদে	Haujik fāōbā mi amataaung thibā khangdē.
Shoot so as to hit the bottle	লিকলি আসি পান্নবা মোংয়ে কাপউ	Likli āsi pānnabā nōngmai kāpu.
The canoe will not hold twenty maunds	হি আসি মন কুল চমোই	Hi āsi man kul challoi.
This man is honest	মি আসি বচং কবা মিনি	Mi āsi machat fābā mini.
The house is built at the entrance of the road.	য়ুম আসি লমজিকা শামিনই	Yum āsi lamjindā sārami.
I hope your father will soon recover	ঐনা নিঙবদি নপানা শারিবা অহু মুমিং ষর লৈরগা ফগনি ।	Ainā ningbadi napānā nāribā adu numit khara leiragā fagani.
How are you ?	নঙ করম তৌরিবগে	Nang karam tauribagē.
How can you do it ?	নঙ করম তৌবা ঙমগদবগে	Nang karam taubā ngamgadabagē.
How great ?	করা চাওবো	Kayā chāobānō.
How do you call it in Assamese ?	তেখাও হোলা করম হাইবগে	Tekhāo rōndā karam hāibagē.
If this is the case, how can I stop ?	অহুম তৌরবদি ঐ অসদি। করম লৈ গবৎগে	Aaum taurabadi ai asidā karam lei ga- dabagē.
I know how to paint	ঐ মচু মেয়া হৈ	Ai machu sembā hai.
How thick is this board ?	উপাক অসি করা ঠাংবো	Upāk āsi kayā thābōgē.
How far is your house from here ?	নঙগী নয়ম অসিদগী করা ঠাপ্পগে	Nanggi nayum asidagi kayā thāppagē.

How much was the price of this cloth ?
 How much salt do you want ?
 How many boats are there ?
 How many fowls have you bought ?
 How long will you be gone ?
 How often shall I see you ?
 How many times have you been here ?
 How much shall I pay you a month ?
 I am very hungry
 Hush ! you make a great noise
 I acknowledge my error
 Do as I bid you
 I will do as you bid me

কি অসিনী ময়ল করা পিরম্বগে
 নঙ খুম করা লৌনিঙই
 আসোমানা হি করা লৈবগে
 নঙ য়েল করা লৈরক পগে
 নঙ করা কুইরগা লাকদবগে
 কয়ারক নঙযু ঐনা য়েংগনি
 নঙ কয়ারক অসিদা লাকই
 নঙযু থানা রূপা করা পিগদবগে
 ঐ চাক য়ামনা লামটি
 নঙ য়ামনা লাও খোই তুমিন লৈম্ব
 ঐ লালৈ হাইবা য়ারে
 ঐগী হকুম মতুং ইন্না তো
 নঙগী হকুম মতুং ইন্না ঐ থবক ভৌগনি

If there is none, go, buy, and bring
 If I pronounce badly, tell me

করিবুং লৈতরবদি চংল লৈরু
 বা সেংনা হাইদরবদি ঐ ঙোন্না হাইয়ু

If you do not pity me, who will ?

নঙনা চানবিদরবদি কনানা ঐবু চানবিগদবগে

Is he in the house ?

যা য়ুদা লৈত্রা

Who are in the boat ?

হিলা কনা লৈবগে

Phi asigá mamal kayá pirambagé ?
 Nang thum kayá launingi ?
 Ásómá hi kayá leibagé ?
 Nang yel kayá leirak pagé ?
 Nang kayá kuiragá lákkadabagé ?
 Kayarak nangbú ainá yenggani ?
 Nang kayáarak asidá láki ?
 Nangbú thádá rúpá kayá pigadabagé ?
 Ai chák yánná lámí.
 Nang yánná láo khôngi tumín leiyu.
 Ai lállé háibá yáré.
 Aigi hokúm mattung inná tau.
 Nanggi hokúm mattung inná ai thabak taugani.

Karisung leitarabadi chatlu leirú.
 Wá seנגná háidarabadi aingóndá háiyu.

Nangná chánbidarabadi kanána
 aibú chánbigadabagé ?

Má yumdá leibrá ?

Hicá kaná leibagé ?

He feigns himself a fool in order to excite attention.	আঙাভাব শুয়না ভৌবদি যি খেবিকনা ন্ব য়েগ্নগানি।	Angôba gumnâ taurabadi mi khaibik- nâ yengnagani.
Make what enquiries you please	বা পুয় নমক অসি মতানা খিনবিয়ু	Wâ pum namak asi mamutânâ thina- biyu.
I shall be more pleased if you enquire	নডনা বায়ুয়া খি নবিবদি ঐ সায়না হুড়াইগনি	Nangnâ wâmunnâ thi narabadi ai yâunnâ nungâigani.
Go instantly	হৌজিক যক চংখৌ	Houjik mak chatkhrô.
He will work instead of his brother	ময়াম্মাগী মিহং সিন্দুনা মানা ধবক ভৌগনি	Mayâmmâgî mihut sindunâ mânâ thabak tangani.
Put it into the trunk	পৌং অসি উপুদা ধম্মু	Pôt asi upûdâ thammu.
Throw it into the water	ইসিংদা হুন্দোকু	Isingdâ hundôku.
He came into the town	মা ইনফানা লাক্লে	Mâ inphândâ lâklê.
He inwardly proposed to kill me	মানা ঐবু হাক্কে হাইহুনা মযুক্তা নিঙই	Mânâ aibû hâkkê huidunâ mabukta ningi.
Is this man irritable?	যি অসি সাঙগন্বা মিন্না	Mi asi sâôganbâ mirâ?
He is not irritable	মা সাঙগন্বা যি নত্তে	Mâ sâôganbâ mi nattê.
This man is a good man	যি অসি অকবা মিনি	Mi asi afabâ mini.
Is it a male elephant?	সামু অসি লাবরা	Sâmû asi lâbrâ?
Is there no well?	গোচা লৈতভা	Gôbâ leitabrâ?
There is, Sir	লৈ, সাহিব	Lei, sâhib.
Is there no candle?	খোইরু থাওমে লৈতভা	Khôiru thaumai leitabrâ?
Is it dry?	অসি অকংবা	Asi akangbrâ?
If dry, take it in	কংলবদি মনুংচা পুরকউ	Kanglabadi manungdâ pôraku.

Is it true?	হুঁ, আনিগী যক্ষ্য কদাইনো	Chumbrá?
Where is the place for it?	অচুয়া নত্তে	Asigí mapham kadáinô?
It is not true	অরেপ্পনি, অচুয়নি	Achumbá natté.
It is right (proper), it is right (correct)	নৌংখংলে, নৌংখাঙ হুপ্লে	Areppani, achumbani.
It thunders, it lightens	লম হইনা য়েল মঙা প্ৰে	Nóngkhónglé, nóngtháng kuplé.
The jackals carried off five fowls	হুইং আসি হু	Lam huiiná yel mangá púkhre.
Wash your jacket	মা হৌজিক চংবে	Furit asi su.
He has just gone	ইনিংনা ইয়াক নহ্না মা ঞজিকতঃ পগী হিংলে	Má haujik chatkhre.
He just escaped being drowned	য়েকনবসিং নাকুতা লৈরে	Isingdá irák nactná má khajikta dagí hingle.
The enemy are just at hand	সৌরি আসি ঞয়ু	Yeknabasing náktá leiré.
Keep this knife	তুমিন লৈয়ু	Sóri asi thaminu.
Keep still	অসি সো লোন সিন্নু	Tummin leiyu.
Fasten it with a lock and key	সাগোন আসি নঙবু কাওগনি	Asi só lón sillu.
That horse will kick you	হই অপিসা আসি নঙবু কাওগনি	Ságón asi nangbú káógani.
Do not kick the little dog	মা না লানকমদা সিন্বে	Hui apisá asibú khóngná káóganu.
He was killed in battle	গফোই থৈবিক্তগী লফোই আসিগী জাৎনা হেইনা ফৈ	Mána lánphamdá sikhré.
This kind of plantain is the best	পুকচেন কমতোৰা মিনো	Laphói khaibiktagí laphói asigí játná henná fai.
What kind of a man is he?	সা পুনমক জাং হনা লৈ	Pukchen kamtarbá minô?
There are animals of every kind	মি অতু রামনা খৌজানহৈবা মিনি	Sá pumnamak-ját suná lei.
He is a very kind man		Mi adú yámuá thaujánhaibá mini.

You will ruin the little knife	সোঁৱি মকা অহু নাঙগনি	Sôri machâ adu mânggani?
Do you know for a certainty?	নঙ লেপনমক খঙৰা	Nang lepnamak khangbrâ?
Do you know how to make baskets?	নঙ খুংক শ বা ঠিঙা	Nang thummuk shâbâ heibrâ?
Do you know this man?	নঙ মি অসি খঙৰা	Nang mi asi khangbrâ?
I do not know how much there is	কয়নো ঐ খঙদে	Kayânô ai khangdê.
The Assamese language is softer than the Bengali.	ময়ালোঙ্গী হেমা তেখাওমোৰা ঙাংবলা শ্যমনা নেই।	Mayânglônggi hennâ tekhôrônâ ngângbadâ yâmnâ nâui.
Is it the language of the common people, or the language of the books?	হাইরিবা অসি চংনরিবা লোমা লাইরিকী লোমা।	Hâiribâ asi chatnaribâ lôllâ lâirik- ki lôllâ?
Here is the last fowl	লেপ অসি অমতা ম ডাই	Yel asi amattâ ma ngâi.
The man who came last is the best	কোমা লাকপা মি অসিনা ধ্বাইয়নী কে	Kônâ lâkpâ mi asinâ kwâidagi fai.
Why do you come so late?	নঙ কয়ি ময়না অহুপ খেঙনা লাকপগে	Nang kari maramnâ asup thengnâ lâkpage.
Do not lie abed so late in the morning	অহুক অহুপ খেঙনা তুগমহু	Ayuk asup thengnâ tunganu.
I saw her lately	হুপি অহুবু ডেবা হুইয়নী	Nupi adubû ubâ kuidari.
You should lay up part of your money for future use.	ননী নরনবু ননী হাকতকতা ধর ধখনা কে	Nanggi naranbu nanggi hâktaktâ kthara thambanâ fai.
Where the roofs leaks, put on more thatch.	নোইয়ুবা মকম অসিলা ই ধর হুপটে	Nôngyubâ mapham asidâ i kthara kupu.
Do not lean upon the table	যেজনী মথকা ডাগহু	Mejgi mathaktâ ngâganu.
You must learn to cook	নঙনা চাক ধোইবা তয়	Nang châk thôngbâ tammu.
Do you wish to learn to read?	নঙ লাসিকিক তম নিংড়া	Nang lâirik tam ningbrâ?
How much shall I learn?	ঐনা কয়ামবম তমিগবগে	Ainâ kayâmaram tam bigadabagê.
This is the least of all	মাসি ধ্বাইয়নী পিকই	Mâsi kwaidagi piki.

Why did you go without my leave?

Go and bring the box which you left
I am not at leisure

What is the length of this board?

The more I pay him, the less he works

Here are two loaves, I will take the
lesser.

He was afraid lest he should break
his leg.

Let us go, let us bathe

Let him come

Let me see the knife

You must not tell a lie

It is light, it is not dark

This burden is light

Light a lamp

He is like the teacher

He behaves like a king

He swims like a duck

He is likely to be ruined

Do likewise

ঐনা স্তি ষাানা কৰিগী চংপগে

নঙনা ধনষা উপু অহু লোক
ঐ সংপে

উপাক অসি কয়া সাংবগে

তলপতি অমুপ য়ামনা হেৰগং লগা ষবক্তি
বাংনা তৌরে ।

তল অনি লৈরিবা অসিগী ঐ অপিমা লৌগে

মা মখোঙ তেৰকনি হাইহুনা কিলে

ঐখেই চংসি, ইন্নজসি

মা লাকসহু

ঐযু সোঁরি ষেহহু

নঙ মিনষা বা হাইগহু

নোংঙালে, অমষা লৈলে

পোং অসি ষাংই

ধাওঁম অমা ধাংগংহু

মা উবা ওয়া ষেবে

মা নিংৰৌগুমনা হৌরে

মা ডাংগুমনা ই রেইরি

মা মহাম তীরক কেঁতোঁরে

অমুমনা তো

Ainâ suti thâdanâ karigi chatpagé?

Nangnâ thanambâ upu adu laurû.
Ai sangde.

Upâk asi kayâ sangbagé.

Talabû asup yâmnâ bengat lagâ tha-
bakti wâtnâ tauré.

Tal ani leiribâ asidagî ai apisâ laugé.

Ma makhông tekkani haidunâ kiré.

Aikhôî chatsi, Irûjasi.

Ma lâksanu.

Aibû sôri yenghallu.

Nang minambâ wâ hâigannu.

Nôngngallé, amambâ leitré.

Pôt asi yângi.

Thâomai amâ thângatlu.

Mâ ujhâ gumbâ wairé.

Mâ ningthaugunnâ tauré.

Mâ ngânûgumnâ i rôiri.

Mâ mahâm thârak kêtauré.

Asumnâ tau.

I want a little	ঐ খজিক্তং পামি.	Ai khajiktang pami.
I understand it a little	ঐ ধর খঙই	Ai khara khangi.
A fish cannot live out of water	ডাঁদি ইসিঃ নত্তনা হিংবা উমদে	Ngádi ising nattaná hingbá ngam-dé.
Tell them to load the boat	হিনা পোং হাপঙ হাইহুনা মাখোইনা হাইয়্	Hidá pót hápú haiduná mákhóidá háiyu.
Lock the door	খোঙ সোলোয়্	Thóng só lóllu.
The boy is lonesome	অঙং যচ্চাদি যথনা লৈরবদি বাই	Angáng machádi mathanná leirabadi wái.
Look there	অসোমদা য়েংউ	Asómdá yéngu.
What are you looking at?	নঙ করি য়েংবেগে	Nang kari yengbagé?
Bring me a long bamboo	বা অসাংবা অমদং ঐডোলা পিয়্	Wá asangbá amadang aingóndá piyu.
It is ten yards long	অসি য়ুহুপ কুল সাংবনি	Asi khudup kul sangbani.
Build the house forty cubits long and thirty broad.	য়ম য়ুহুপ নিহ্ সাংবা য়ুহুপ কুনথু পাৰুপা অমদং সাও।	Yum khudup nifu sangbá khudup kunthrá pákpá amadang sáo.
I have lost my knife	ঐগী সোন্নি মাঙথে	Aigí sóri mángkhré.
This bank of the river is low	তুয়েল মপাল অসোমদা নেমই	Turel mapál asómdá nemi.
The other side is still lower	অসোমদনী হেমা বাংমা অসোমনী মপালনা নেমই।	Asómdagi henná wángmá ásómgí mapálná nemi.
What is this made of?	অসি করিনা মাংগে	Asi kariná sábagé?
Has the mail arrived to-day?	উসি ডাক থুংলত্রা থুংদরিত্রা	Ngasi dák thunglabrá thongdaribrá?
He stands in the main street	সিংখোঁগী লমজাওনা থোপুনা লৈ	Ningthaugí lamjôdá léptuná lei.
I wish you to make me 20 mats	নঙ ঐগী কক কুল সাও	Nangaigi phak kul sáo.
Make room for the gentleman to pass	সাংহেবলুক চংবালগি য়েদোকউ	Sahebluk chatnabá lambi theidóku.

He makes him go
 He makes him do it
 What makes you sad?
 This man is a religious man
 You should be mannerly
 Take as many as you like
 Do you want many men, or but few?

Mark what I say
 I have made a mark
 There is nothing the matter
 I must enquire into this matter
 May he come?
 May I return home?
 May I arrive at happiness?
 I may not be here to-morrow

What does this mean?
 Have you measured this cloth?
 It is merely this
 Place it in the middle

মানা মাযু চংছল্লি
 মানা মাযু ধবক অসি ভোহল্লি
 নকী পুকনিঙদা করিণা বাবগে
 যি অসি ধর্ম চেনবা যিনি
 লেমনা ভৌহুনা লৈগনী
 লৌনিঙবা অহুপকী মঠে পো
 নঙ মি য়ামনা লৌগত্ৰা, খজিকং লৌগত্ৰা

ঐনা হাইবা বা অসি কাওগহু
 ঐনা যুম পিথু
 করিহুং বা থোকাদবা লৈতে
 ধবক অসিগী বা ঐ খোঙগুল্লিগে
 মা লাকপা য়াগত্ৰা
 ঐগী য়ুন্দা হনবা য়াগত্ৰা
 ঐ হুংউসিগত্ৰা
 মফম অসিদা হরেং ঐ লৈরৌসিগত্ৰা ষঙঢ়ে

অসিগী অর্থ করিনো
 নঙ কি অসি খুদুপ ওমব্রা
 মাহু মক্তনি
 অসি ময়াইদা থাম্মু

Mânâ mâbû cbathalli.
 Mânâ mâbû thabak asi tanballi.
 Nanggi pukningdâ karinâ wâbagé?
 Mi asi dharma chenbâ mini.
 Lemnâ taudunâ leigani.
 Launingbâ adapki makhai lau.
 Nang mi yâmnâ laugadrâ, khajiktang
 laugadrâ?

Ainâ háibâ wâ asi kâoganu.
 Ainâ khudam pikhré.
 Karisung wâ thökkadabâ leité,
 Thabak asigi wâ ai khonggulligé.
 Mâ lâkpâ yâgadrâ?
 Aigi yumdâ hanbâ yâgadrâ?
 Ai nungâigadrâ?
 Mapham asidâ hayeng ai leirôigabrâ
 khangdre.

Asigi artha karinô?
 Nang phi asi khudup ollabrâ?
 Mâdu maktani.
 Asi mayâidâ thammu.

From noon to midnight is twelve hours	সুবিহ্নে দুইবা দশী নোংসাই ফাওবা ষটী	Numit yungbâ dagi nôngyâi fâobâ ghantâ tarânithôini.
He stood in the midst of the multitude	শিলায় গী ময়াইসা মানা লেপলে	Miyâmgi mayâidâ mânâ leplé.
Ava is midway between Rangoon and Sadiya.	বেংগৌগা সদিয়াগা ময়জা অবা লৈ	Rongôngâ Sadiyâgâ maraktâ Avâ lei.
You might have gone	নঙ চংলয়গদবনি	Nang chatlamgadabani.
You might go now, if you wished	চংনিঙলবদি হৌজিক নঙ চংগা ডয়গনী	Chatninglabadi houjik nang chatpâ ngamgani.
Bring the milk	সংগোয় পুয়কডে	Sanggôm pûraku.
Milk the goats	হমেঙ সংগোয় হুয়ু	Hameng sanggôm summu.
My mind is fixed	ঐনী পুকনিঙ লেপলে	Aigi pukning leplé.
Have you a mind to go?	নঙ চংনিঙবা	Nang chatningbrâ ?
You do not mind me	নঙ ঐনী বা ইলে	Nang aigi wâ indé.
You have made a mistake	নঙসেইরে	Nang sôiré.
Why did you mix them together ?	কহিগা ময়ায় অসি য়ান্নবগে	Karinâ mayâm asi yânnabagé ?
His money is all gone	যাগী ময়গ ডয়লয়ক তিৎশু	Mâgi maran ngamnamak tingkhré.
Do not wait a moment	মিকুপ অয়জা পনফদে	Mikup amattâ panfadé.
More is wanting	অসিদগী হেমা লোনিঙই	Asidagi hennâ launingi.
I want more than that	অসিদগী হেমা পামই	Asidagi hennâ pâmi.
Can you give no more ?	নঙ অসিদগী হেমা পিবা ডয়ওইজা	Nang asidagi hennâ pibâ ngamoidrâ ?
There are more	মাসিদগী হেমা লৈরি	Mâsidagi hennâ leiri.
You are more courageous than I	ঐঙোংগনী নঙনা থবাই চাঁওবা হেমি	Aingôngdagi nangnâ thawâi châobâ helli.
Come to-morrow morning	হয়েং অয়ুক লাকডে	Hâyeng ayuk laku.

<i>English.</i>	<i>Manipuri in Vernacular.</i>	<i>Manipuri in English Character.</i>
The butterfly is the most beautiful of all insects.	তিংল কাঙৈ খেবিক্তগী ভুৱাকুনা হেমা সৰৈ	THI káng khaibiktagi kurákná henná fajei.
I am most happy to see you	নঙবু উবলা ঐ স্নায়না হুৱাওই	Naungbú ubadá ai yámná haráoi.
I am mostly employed in writing	ঐগীদি লাসিক ইবা মক্তা মতম হৌথৌ	Aigídi láirik íbá maktadá matam haukhré.
New York is at the mouth of a river	হুয়োর কোহুদি ভুৱেনগী মচিলা টেল	New York kónungdi turengi machindá lei.
Do not keep your mouth wide open	নঙগী নৱা কাখোকতুনা লৈগহু	Nanggi nayá káthóktuná leigann.
Do not move those muskets	নোংমৈ পুনমক অসি মফম অমলা হোং হৌকুহু	Nóngmai pumnamak asi mapham amadá hóng dókkanu.
Move that trunk to the other side of the room.	উপু অসি কা অসিগী ময়া আমোমপা থামু	Upú asi ká asigi mayá ásomdá thammu.
A monkey is much larger than a mouse.	উচিদগী হেমা স্নোংনা চাওই	Uchidegi henná yóngná cháoi.
I am much afraid	ঐ স্নায়না কিরে	Ai yámná kiré.
There is much talk, you must remain quiet.	স্নায়না নিনথোই টুঁমিন লৈমু	Yámná ninkhôngi tumin leiyyu.
Must I call him	ঐবু মাযু কোৱ হাইভা	Aibú mábú kaurú háibrá.
He must come	মা তংভাই ফদনা নাৰুপা থোক্‌ই	Má tang ngái fadaná lákpa thóki.
My mother calls me, I must go	ইমানা ঐবু কোঁৱে, চংপা থোক্‌লে	Imáná aibú kauré, chatpá thóklé.
I will do it myself	ঐ ইথানা ভৌগে	Ai ithanná taugé.
Drive a nail into that post	হুন্দি অসিলা স্নোংপি স্নৈসিন্ন	Yumbi asidá yótpi yeisillu.
It would be well if you should cut your finger nails.	নঙগী বুজিন কুণবলি ফগনী	Nanggi khújin kaklabadi fagani.

Tell that boy not to come here naked	অঙাং মচ্চাদা হাইয়ু কি লেংঙ্গা লাক্কু	Angang machâdâ hâiyu phi settanâ lakkanu.
What is your name?	নঙগী নামং কন্নি কোবগে?	Nanggi naming kari kaubagê?
It is human nature to resent injuries	মি ওসিবগী হোনবনি মংসক তানবা হাইবনি	Mi oibagî haunabani mangsak tãnbâ hâibasi.
His house is near	মাগী ময়ুম নকই	Mâgi mayum naki.
He is nearly dead	মা সিন্গে তোরে	Mâ sigê taurê.
This is neat writing	লাস্‌রিক ইবা অসি ময়েক সোংই	Lâirik ibâ asi mayek songi.
It is necessary to have laws	লাস্‌রিক্‌না হাইবা বায়েল সোইদনা চংগা থোকই।	Lâiriknâ hâibâ wâyel sôidunâ chatpâ thôki.
They need an overseer	মা খোইগী মথক্তা মিয়েং অমা হাপ্পা থোকই।	Mâ khôigî mathaktâ miyeng amâ hâppâ pâ thôki.
You need not go	নঙ চংকদবা লৈতে	Nang chatkadabâ leitê.
We are very needy	ঐখোই যামনা। নঙবা মিনি	Aikhôiyâmnâ nangbâ mini.
An idol can neither speak, see, nor hear.	লাস্‌গী মূর্ত্তি বা ডাঙদে উদে তাংদে	Lâigî murtidi wâ ngângdê udê tâdê.
The Miris remain neutral	মিরি লোকতি কনাগী মিচডয়ুং ওসিদে	Miri lôkti kanâgi michangsung oî-dê.
They never fight	মা:খাইদি করিওম্বয়ুং লাল সোকনবা তোদে।	Mâkhôidi karigumbadasung lâi sôknabâ taudê.
Nevertheless, they will not consent to be slaves.	তোই ওম্বয়ুং মাখোই করিওম্বয়ুং মিনাসি ওসিয়ু হাইবা সাদে।	Tauigumbasung mâkhôiyu karigumbâ-dasung minâi oiyu hâibâ yâdê.
Never mind, it is of no consequence That man is a new comer.	করি খোলৈতে নিহাম্বিবা ভোগমু? মি অসি নৌনা লাক্কপনি	Kari thaulaite ningsêthibâ tauganu. Mi asi naunâ lakpani.

Who is the next ?	যাগী যথংদা কনানো	Mági mathangdá kanánó ?
That tree will bear fruit next year	উপল আসি ওল্লক কদবা চহিদা মইহ পালগনৌ।	Upál asi ollakkadabá chahidá máhej págani.
The Khamtis will come next year	খামতি ওল্লক কদবা চহিদা লাহুকনৌ	Khámtdi ollakkadabá chahidá lak-kani.
They are already nigh	মাথোইদি হোজিকতি নক্লে	Mákhóidi houjiktí naklé.
Let no one come nigh the house in the night.	আহিংদা যুয়গী যনাঙ্গা কনায়ুং লাকহলগহু	Ahingdá yungí manáktá kanásung lak-halganu.
No, Sir, it is not	মাহেব মাসি, মাসি নত্তে	Sáheb mái, mási natté.
Make no noise	লাও খোংগহু	Láo khóngganu.
What noise is that ?	মাসি কহি মখোন্নো	Mási kari makhónnó ?
None of us can tell	ঐখোই অমত্তয়ুং হাইবা উমদে	Aikhói amattasung háibá ngamde.
There are none. There is nothing	লৈতে, অমত্তয়ুং লৈতে	Leité, amattasung leité.
Give dinner at noon	হুমিং যুংবা মত্তমদা চাক পিজৌ	Numit yungbá matamdá chák pijau.
Which way is north ?	মাইলৈ কেদোয়দা অবাংনো	Máigei kadómđá awángnó ?
He has not arrived	মা থুংদরি	Má thungdari.
It is not good	মাসি অফাবা নত্তে	Mási aphabá natté.
I wish for nothing	ঐকরি অমত্তয়ুং নিঙবা লৈতে	Aikari amattasung ningbá leité.
There is nothing more to be done	অমুক করিয়ুং ভৌগদবা লৈতে	Amuk karisung taugadabá leité.
Have you no oars ?	নদী নৌ লৈত্রা	Nanggi nau leitra ?
Obey your parents	নমা নপাগী বা ভাগদবা ওঐ	Namá napági wá tágadabá ol.
He is an officer of the king	মানা নিংথোয়গী phamnáibá óiri	Máná ningthaugí phamnáibá óiri.

The law of God	লাইগী বায়েল	Lai gi wáyel.
By order of the Rájá	নিংখৌগী য়াথংদাগী	Ningthaugí yáthangdagí.
A piece of paper	চে মচেৎ	Che machet.
He died of fever	মা অরুম হৌঃহুনা সিরে	Má arum hauduná siré.
The best of the three	অহুমুক্তগী হেন্না ফা	Ahumuktági henná fábá.
Get off that horse	সাগোন মথক্তগী কুম্মু	Ságón mathaktági kummu.
Have you been there often, or only once?	মাদুদা নঙ কররক চংলুংবগে অমক্তা চংলুং মাদুদা নঙ কররক চংলুংবগে অমক্তা চংলুংবগে	Mádudá nang kayarak chatlúbbagé amaktá chatlúbbá?
Oh ! I have dropped a rupee into the water.	ইহে ! ঐগী রুপা অমা ইসিৎদা তাথে	Ihé ! aigi rūpá amá isingdák thákhre.
Have you put oil in the lamps ?	নঙ মিংসেন ঝাওমৈদা ঝাও ছাপলম্বু !	Nang mingseon tháomaidá tháo háp- lambrá?
Is it a new boat, or an old one ?	হি অসি অহনত্রা, অমনত্রা	Hi asi ahanbrá, amanbrá ?
I once was young, and now am old	হান্নদি অঙাং ওসৈরমই হৌজিক্তি হম্বু ওসৈরে ।	Hánnadi angáng ótrami haujikti hannubá ófré.
Is there a man on the hill ?	চিং মথক্তা মি অমা লৈত্রা	Ching mathaktá mi amá leibrá ?
Place it on the table	মেক্তগী মথক্তা বম্বু	Mejgi mathaktá thammu.
Step on the board, and pass over	উপাক মথক্তা লান্দুনা চংখো	Upák mathaktá lánduná chatkhó.
One jacket is white, the other is black	ফুরিং অমনা অঙোবনি অমদি অম্বনি	Furit amaná angaubani amedi amú- bani.
He went one way, I another	মানা লম্বি অমনা চংবি ঐনা লম্বি অমনা চংলি ।	Máná lambi amadá chatkhi ainá lambi amadá chatli.
No one understands it	কনাম্বু মাসি থঙদে	Kanáung mási khangdé.
There is but one God	লাই অমত্তনি	Lai amattani.

English.

Why do you quarrel with one another?
 Open the door, open that chest
 I have had no opportunity to speak
 with him.
 His house is opposite to mine
 Good or bad, bring whatever there is
 Go out and shoot a deer and a wild
 hog.
 He sends a royal order throughout the
 country.
 He went in order to die
 He weeps in order to excite pity
 The soldiers are orderly
 He ordinarily comes earlier
 Otherwise I would dismiss him
 He ought to come earlier
 Is this our boat?
 Bale out the water
 Pull out that drawer
 It was taken out of the ship
 He stands outside of the house

Manipuri in Vernacular.

নহৈ নহৈ কেদৌহুনা খংনবগে
 খোঙ হাংদোকউ, উপু হাংদোকউ
 মাগা বা ডাঙনগদবা খুদোং চাং
 মাগী য়মগা ঐগী য়মগা মাইলোকৈ
 অফবা ঐসিবসুং ফতবা ঐসিবসুং
 মইখ পুরকউ ।
 মপাছোকতুনা মজি অমা লয়ওক অমা
 নোংমৈনা কাপউ ।
 মানা নিংখৌগী য়াং লৈপাক পুনমকতা
 চেছোকই ।
 মা মিগে হাইবগী ময়ক চং
 মিনা চানবিসন্ন হাইবগী কপই
 সিকাংসি মাইল কাইনা লৈ
 মানা সিনজংঐসিনা ডল্লা লাকই
 মাসি নত্তরবদি মাব্ ঐনা তোকাহনগে
 মা ধর ডল্লা খংল গদবনি
 হি অসি ঐখৌইগী
 ইসিং সিং তোকেউ
 মেজগী উপু মং তোকেউ
 হি ডিংগা দগি মাসি নোখোকথে
 য়মগী মপাল্লা মেগুনা লৈ

Manipuri in English Character.

Nahei nahei kadauduná khatnabagé?
 Thóng hángdóku, upu hángdóku.
 Mágá wá ngágnagadabá khudóng
 chádré.
 Mágí yumgá aigí yumgá máiyóknei.
 Afabá oirabasung fattabá oirabasung
 areibá makhai púroku.
 Mapánthóktuná saji amá lamók amá
 nóngmeiná kápu.
 Máná ningthaugí yáthang leipák
 punnamaktá chenthóki.
 Má sigé háibagí damak chaakhré.
 Mína chánbisanu háibagí kapi.
 Sipháising wáyel káidaná lei.
 Máná sinjángoíná nganná láki.
 Mási nattarabadi mábú ainá tókhangé.
 Má khara nganná thungla gadabani.
 Hi asi aikhóigirá?
 Ising sit tóku.
 Mejgá upú sat tóku.
 Hi dingá dagi mási lauthókkhré.
 Yumgá mapáldá leptuná lei,

Do not turn over that pail of water	ইসিং বাঁটি অসি হৈদোক্কানু	Ising balti asi heidokkanu.
Will the goats leap over this fence?	হমেঙসিং অসি সনবল চোংবা উমগত্রা	Hamengsing asi sanbal chongba umgatra?
I have bought a pair of doves	সম খুন্ পু অমদা ত্রোনা লৈরুই	Lam khunú pu amadang ainá lei-rúi.
Place them parallel	পুম নমক অসি চপমাননা পরেংমানা থম্মু	Pum namak asi chapmannaná pareng-mámmu.
Do you give him a part of your plantains?	লকেই সরক অমদা মঙোলা পিরম্মু।	Laphói saruk amadang mángólá pirammú?
He passed by me	মানা ঐবু লেং খেনহুনা চংখি হোঁত্বে	Mána áibú lengtheinaduná chatkhi. Houkhré.
It is past	মা লাকপম্মু মাই লাকবম্মু মাই	Má lakpasung yái laktabasung yái.
Perhaps he will come	মানা মচোক মপোক মসিমনা খুম্মি	Mána machók mapók máidaná khummi.
He answered me very pertly	অসি ক্রি পোংকী নোকমামো	Asi kari pótiki nóksánnó.
What is this the picture of?	ই হুংডোনা খোঁজানবিগনী	lbungóná thaujánbigání.
Have pity, my lord	ঐ লকেই চাবা পামই	Ai laphói chábá pámi.
I am fond of plantains	মানা হাইবা মোইমনা লাকুকনী	Mána háiba sóidaná lakkaní.
He says he will come positively	চা-থমসিবদগী ইসিং অসাবা হেংখো	Chá-thamlibadagí ising asába hei-thau.
Pour some hot water from the tea kettle.	চা হেংখো	Chá heithau.
Pour out the tea	মাবু থাগৎকম্মু	Mábú tháगतkanu.
Do not praise him	পোং অসি নঙেডোলা বকসিস পিবনি	Pót asi nangóngólá baksis pibani.
I give him this as a present	সিগী মমল করানো	Asigi mamal kayánó?
What is the price of that?		

Manipuri in English Character.

Nangbú ainá chikná háigé.
 Nanggá mágá okná bá yái.
 Nóngmáijing numittá thabak taubá
 haunadé.
 Mí asi yámná thóibá míni.
 Má yámná cheksinná thabak tsui.
 Napi phóidóktuná hunjeku.

Ising pundá asi thamgadrá?

Nungśádá asi thammu.
 Pukhamgá khujáigá mejá thammu.

Angang machági makóktá tapi up-
 piyu.

Khatnaribá asi maram karigśó?

Asi pawá amani.

Thúná láku.

Mádi angáo bani.

Thúná nongchugani.

Má chenkhre.

Máná ngambá makhai chenkhre.

Manipuri in Vernacular.

নঙবু ঐনা চিকনা হাইগে
 নঙগা মাগা ওকনবা যাই
 নোংমাইজিঙ হুমিত্তা থাবক তোবা হৌনমে

মি অসি য়ামনা থৌইবা মিনি
 মা স্নামনা চেকসিন্না থাবক তৌই
 নাপি ফৌইদোকতুনা হুনজেকউ

ইসিং পুন্দা অসি থামগাদ্রা

নুংসাদা অসি থাম্মু

পুকখামগা খুজাইগা মেজা থাম্মু

অঙাং মচাগী মাকোক্তা তাপি উপিয়ু

খতনারিবা অসি মরাম কারিগসো

অসি পাবা অমানি

থুনা লাকু

মাদি অঙাও বানি

থুনা নোংচুগানী

মা চেনখ্রে

মানা ঙ্গাম্বা মাকখাই চেনখ্রে

English.

I will tell you privately
 Probably you will meet him
 It is not proper to work on the
 sabbath.
 This is a very proud man
 He acts very prudently
 Pull up the weeds, and throw them
 away.
 Shall I put it in the earthen pot?
 Put it in the sun
 Put the tea-cups and saucers on the
 table.
 Put on the child's hat
 What is the cause of the quarrel?
 Here is a quarrel
 Come quickly
 He is quite crazy
 It will rain soon
 He ran away
 He ran as fast as he could

The cat has caught a rat	ছোঁশোঁনা উচি অমা ফাৱে	Haudongna uchi amá pháré.
Will you cut a bundle of ratans ?	লি ম্পুন অমা সান বিগেৱা ?	Li mapun amá yán bigerá ?
I would rather go to Ava than Calcutta	কলকতা চংপদগী হেয়া অবা চংপা গামই	Calcutta chatpadagi henná Ava chátpá pámi.
I do not like to eat raw onions	তিলেঁ অহিংবদি ঐ চানিঙদে	Tilau ahingbadi ai cháningdé.
Have everything in readiness	পোৎ পুনমক ষোঁৱাঙ তো	Pót pumnamak thauráang tau.
We are not ready, Sir	ঐখোই ষোঁৱাঙ তোঁদে, সাঁহেৰ	Aikhói thauráang taude, sáheb.
What is the reason ?	করি ময়মন	Kari maramná ?
I have reckoned up the account	ঐ হিসাব তোঁৱে	Ai hisáb tauré.
Bring some reeds to weave a mat	কক সানবা মচাক পুরকউ	Phak sánabá machák puraku.
He lives without religion	ধৰ্মদি তোঁদনা হিংহুনা লৈমি	Dharmadi taudaná hingduná leiri.
Let it remain	লৈমনু	Leisanu.
I remember my old freinds	ঐগী মরুপ কুইখরবা নিঙসিংহুই	Aigi marup kuikharabá ningsinglai.
You must repair the roof	মুম ষক নিঙখিনা ষোঁংমু	Yum thak ningthiná fótlu.
I respect the teacher	উয়ায়ু নোঁৱা ককনা ঐ তোঁই	Ujábau nónná rukaná ai tauí.
He has returned	মা হন্নক্লে	Má hallaklé.
Turn to the right hand	য়েং সোঁৱলা লৈয়	Yet lómdá leiyu.
That is right	মাসি চুমই	Mási chumi.
Ring the bell	পুঙজা মৈয়	Pungjá yeiyu.
These mangoes are not ripe	ঐহেনো অসি মুন্দে	Heinau asi mundé.
Rise up, the sun has risen	হোঁগংলু, সুমিং ষোকলে	Haugatlu, numit thóklé.
Where does the road lead ?	লম্বি অসি কদাই যোঁবগে	Lambi asi kadái yaubagé ?
Do not let the boat rock	হি অসি লোঁইহন গমু	Hi asi lóihan ganu.

Roll up the bed curtains
 The stone rolls, because it is round
 It is in that room
 Let us fix a rope round that rock, and
 pull it over.
 The peaches are all rotten
 Set these trees in a row
 Row on, row on
 I do not understand rowing a boat
 Is it not wicked to drink rum?
 Run quick, and fetch it
 I did it for his sake
 He does it for the sake of money

Show me a sample of the salt
 Is it all the same?
 What do you say?
 One side of these scales is too heavy
 The books are all scattered about

It is now the rainy season

কাঙখল হাঈগৎলু
 হুঙহুম ওঈহুনা ওল্লি
 মাসি কা অসিদা লৈ
 ঐখোই থোৱিনি হুঙ পুন্না হুন্দনসি
 হুমবৈৱে ডম নমক পুম্লে
 উপালি পুম নমক অসি পৱেহমানি ঠাও

হি হোম্বু হোম্বু
 ঐ হি হোইনবা টেহেতে
 হু ষ্ৰুপা কত্তবা নত্তৱা
 থুনা চেম্বুনা পুৱকউ
 মাগী মৱমগীদমক ঐনা তৌৱে
 ৰুপাগী মৱমগীদমক মানা তৌৱিকা সিনি

থুমগী মওঙ ঐবু ৱেং হম্বু
 অমহা নত্তৱা
 নঙ কৱি হাইবগে
 পাৰোং অসি অসোমদা হেন্না লুম থৱে
 লাঈৱিক কিতাপ পুম নমক চাইথোক তুনা লৈ

হৌজিক নোংজু থানি

Kangkhal haigatlu.
 Nungdum oiduná olli.
 Mási ká asidá lei.
 Aikhói thauriná nung purduná
 hundanasi.
 Chumbarai ngam namak pumlé.
 Upál pum namak asi parengsáná
 tháo.

Hi hóllu hóllu.
 Ai hi hónbá heité.
 Yu thakpá fattabá nattará?
 Thúná chenduná púráku.
 Mági maramgidamak ainá tauré.
 Rúpági maramgidamak maná tauribá
 sini.

Thumgá maong aibú yeng hallu,
 Amahá nattará?
 Nang kari haibagé?
 Pábót asi asómá henná lum tharé.
 Láirik kitáp pun. namak cháithók tuná
 lei.

Houjik nóngju tháni,

I have searched, but cannot find it	এনা স্নামনা শিববু ফহদে	আনা য়াম্না থিবাবু phangdé.
Do you not see it?	নঙ অসি উদব্রা	Nang asi udabrâ?
See, if this word is in the dictionary	বা অসি লোন হলেদোকপা লাসিকিতা লৈব্রা য়েউ।	Wâ asi lôn handôkpa lâirikta leibrâ yengu.
Plant these seeds in the garden	মরু অসি ইংখোলা খাও	Maru asi ingkhôndâ thâo.
What are you seeking?	নঙ করি শিবগে	Nang kari thibagê?
I have seen the sun shine	মুমিং ডালবা উই	Numit ngâlbâ ui.
I have not seen it	ঐ অসি উদে	Ai asi udê.
How do you sell those goods?	পোং অসি নঙ কমতৌনা সোমিবগে	Pô t asi nang kamtaunâ yôllibagê?
Shall I send a pony?	সাগোন অমদং পিন্নকউ হাইব্রা	Sâgôn amadang thillaku hâibrâ?
I will thank you to send me several	চান বিরবদি খর খিন বিরকউ	Chân birabadi khara thin biraku.
Set the table	মেজ খাও	Mej thâo.
Dig a hole and set out that tree.	কোম অমা ভৌহনা উপাল অসি খাও	Kôm amâ taudunâ upâl asi thâo.
Shake off some plums	চকপা হৈফু নিকুহুনা তাছম্বু	Chakpâ heigru niktunâ tâballu.
Shall I burn it?	অসি ঐবু মৈ খাদোকউ হাইব্রা	Asi aibû mai thâdôku hâibrâ?
The stream is so shallow, the boat cannot come.	ভুরেল ইসিং মরেং স্নামনা তাহনা হি কাবা সাদরে।	Turel ising mayeng yâmnâ tâdunâ hi kâbâ yâdarê.
She wears a shawl	মুপি অসি শালগী ইন্নফি ইলি	Nupi asi shâlgi innaphi illi:
Sit in the shade of this tree	উ অসিগী উন্নমা ফম্বু	U asigi urtûmdâ phammu.
It shines like the sun	মুমিং কুমনা ডাম্মি	Numit kumnâ ngâlli.
Three ships have arrived	হি ডিংগা অহুম থংলে	Hi dinggâ ahum thunglé.
This bamboo is too short	বা অসি স্নাম্না তেঙ্গি	Wâ asi yâmnâ telli.
I should go to-day, if I were ready	থোরাত্তৌরম লবাদি ঐ ডসি চংকা দবনি	Thaurâng tauram labadi ai ngasi chatkâ dabani.

English.

Why should I steal?
 Show me the road
 The door is shut
 Shut the door
 Shut your book, and sit down
 It is on this side
 It is six months since he died
 This is my elder sister
 I have two younger sisters
 Sit down
 Do not sit on the steps
 Place them slanting
 He goes very slow
 Where did you put the small spoon?
 Do not let there be any smoke
 Why do you stay so long?

You must not do so
 He has stopped up the road so that I
 cannot get along.
 If so, he is a bad man
 Some are good, some bad

Manipuri in Vernacular.

ধৰম কৰিলা এই হুৱান গামবগে
 এইবু লম্বি তাকউ
 খোঙ বিংলী
 খোঙ বিংউ
 লাসিক ৰোমসিন্দুনা ফমউ
 অসোমদা লৈ
 মা সিক্হিবাহা ঠা তরুক সুরে
 মাসি ইচেমনি
 এইগী ইচন অনি লৈ
 ফমউ
 নঙ সিরীদা ফাংগনু
 পুম নমক ডামনা থামউ
 মা য়ামনা তপনা চাতি
 ঠেমেই অপিনা কদাইনা থামবগে
 ঠেউ বৈথু খুহনগনু
 নঙ মরম কৰিগা অহুপা ষিমা লৈবগে

নঙ অহুমনা তৌগনু
 মানা অহুমা লম্বি বিংহুনা এই চংপা ডমত্রে
 অহু ওসিক্হিবদি মাদি ক্হুতা যিনি
 থর ফৈ, থর ফতে

Manipuri in English Character.

Maram karinâ ai hurân gadabagê?
 Aibû lambi tâku.
 Thông thingli.
 Thông thingu.
 Láirik yômsindunâ famu.
 Asômdâ lei.
 Mâ sikhîbâ thâ taruk suré.
 Mâsi ichemni.
 Aigi ichan ani lei.
 Famu.
 Nang siridâ fanganu.
 Pum namak ngâmnâ thamu.
 Mâ yâmnâ tapnâ chatli.
 Khairôî apisâ kacaidâ thambagê?
 Yengu maikhu khûbanganu.
 Nang maram karinâ asup thinnâ
 leibagê?
 Nang asumnâ tauganu.
 Mânâ adumnâ lambi thingdunâ ai
 chatpâ ngamdré.
 Adu oirabadi mâdi fattabâ mini.
 Khara fai, khara fatté.

It is at some considerable distance from here.	অসিদ্ধগৌ শ্রামনা থাপই	Asidagí yámná thápi.
Some one has stolen it	মি অমনা পোৎ অসি হুরমই	Mi amaná pôt asi hurami.
Somebody has been here	মি অমনা অসিা লৈরমই	Mi amaná asidá leirami.
Something must be done	ধর তোঁগদবা ওঁস	Khara taugadabá oi.
How can he do it	মাঝ্ করমতোনা তোঁগদবগে	Mábú karamtauná taugadabagé.
He comes sometimes	মা করিওষদা লাকই	Má kárigumbadá láki.
Sometimes he stops at his house	করি করিওষদা মনা মাগী ময়ুমদা লৈ	Kari karigumbadá máná mági mayum-dá lei.
He is somewhat rude	মা মচং ধর নাসিদে	Má machat khara náidé.
He must be somewhere on the hill	মা চিঙ থক্তা মফম অমদা লৈরমগনী	Má ching thaktá mafam amadá leiramgani.
It will soon be dark	ধর লৈরগা ময়গনী	Khara leiragá mangani.
I am sorry I have broken your umbrella.	নঙনী পে তেৰহদুনা ই মুংঙাইত্রে	Nanggi pé tekhanduná ai nungá-itré.
Of what sort is it?	করম্বা মওঙনো	Karambá maongnó?
How many sorts of rice are there?	চেঙ ময়ম করা লৈবগে	Cheng maram kayá leibagé?
Sort out these potatoes	আলু পুম নমকু অসি মখল মখল ধম্ব	Álu pum namak asi makhal makhal khallu.
Do you hear the sound of cannon?	নঙ তোপকী মখোস্তাৰা	Nang tóпки makhóntábrá?
They travelled southward	মাখোইনা মখারোমদা লংকৈ চংধে	Mákhóiná makhárómadá langkai chat-khré.
Do the Assamese speak in this way?	তেখাওগী মদি অহুমনা বা হাইবা হৌনৰা	Tekhógí midí asumná wá háibá haunabrá?
Can you speak English?	নঙ ফিঙ্গিগিগী লোন হৈৰা	Nang firinggigí lón haibrá?
I can speak a little	ই ধরদি থোকই	Ai kharadi thóki.

English.

- Split that bamboo
 The board is split
 Spread the sail
 Will you make me a square table?
 Do not stay long
 Can you steer a boat?
 He is still engaged in study
 If that bumble-bee stings you, it will
 be very painful.
 Stop a moment
 Why are you stopping?
 Strain this milk through a cloth
 Stretch out your hand
 Strike out the gong
 Such language is very vile
 I cannot employ such a man
 How can you ask such a price?
 It is not sufficient
 Sweep this room clean

Manipuri in Vernacular.

- বা অসি ধাইদোকউ
 উপাক অসি চিংখাইরে
 পাল তিৎথোকউ
 ঐগী দমক চিৎথেক মরি নাইনা মেজ অমৎ
 চনবিগোৱা।
 য়ামনা কুইনা লৈগাহু
 নঙ হিনাও মাৰা হৈভা
 হৌজিক কাওবা তমহুনা লৈ
 খোসিনা চিক্‌লবদি য়ামনা নাগনী
 ধর লৈয়ু
 নঙ কৱি মরমনা লেথুনা লৈগৰীবগে
 সংগোম অসি ফিা চুমথোকউ
 নখুং তিৎথোকউ
 সেনবুঙ ঠৈয়ু
 বা অসি য়ামনা থিদা
 অসি গুমা মিদা ঐ থবক পিবা ঙমলোসি
 মমন অমুপ কমা করম হাইবগে
 ওকতরী
 বা অসি সোনা সিৎথোকউ

Manipuri in English Character.

- Wá asi kháidóku.
 Upák asi chingkháiré.
 Pál tingthóku.
 Aigi damak chithek mari náiná mej
 amadang chanbigerá?
 Yámná kutná leiganu.
 Nang hináo sáábá haibrá?
 Houjik fáobá tamduná lei.
 Khóiná chiklabadi yámná nágani.
 Khara leiyu.
 Nang kari maramná leptuná leiribagé?
 Sanggóm asi fidá chumthóku.
 Nakhut tingthóku.
 Senbung yaiyu.
 Wá asi yámná thidá.
 Asi gumbá midá ai thabak pibá
 ngamióí.
 Maman asup kanná karam háibagé?
 Oktari.
 Ká asi sengná sittóku.

Does the water run swiftly ?	ইমিঃ অসি স্ৰামনা চেনব্রা	Ising asi yámná chenbrá ?
A steam-boat goes very swiftly	ষ্টেমবী হি স্ৰামনা খুঁনা চংগি	Maigi hi yámná thúná chatli.
Take out the knives and forks	সোৱি কাঁচা লোখোকউ	Sôri kántá lauthôku.
Which will you take, this or that ?	অনিয়ক অসিদগী কয়স্বা লোগেগে, অসিরা আসিরা।	Animak asidagi karambá laugégé, asirá ásirá ?
Who has taken the axe ?	সিঙজঙ কনানা পুখরবগে	Singjang kananá pukharabagé ?
Dot not talk	বা ডাঙগনু	Wá gnágganu.
That is a tall man	মাসি অবাংবা মিনি	Mási awángbá mini.
Why do you go with your hair tangled ?	নঙ করিগা নসম হাতোক তবগে	Nang kariná nasam háttók tabagé.
Prepare and give tea	চা সেমহুনা পিয়ু	Chá semduná piyu.
The teacher says do not do it	উৰানা হাই, ভোঁগ	Ujháná hái, tauganu.
Do not tell anybody	কনাদসুং হাইগানু	Kanadasung háiganu.
This is larger than that	আসিদগী অসিনা হেমা চাওই	Ásidagi asiná henná cháoi.
I thank you	স্ৰামনা হুংঙাফঁরে	Yámná nungáiré.
I tell you that he is a great deceiver	এনা হাইবদি যাঁদি স্ৰামনা নমহং কনবা মিনি	Ainá háibadi mádi yámná namhat kanbá mini.
He promised that he would pay me	এগী ফংগদবা ঠৈলবা অহু পিগিনী হাইহুনা স্ৰামনে।	Aigi fangadabá leibá adu pigani hái- duná yáramlé.
How many loads of thatch have you brought to-day ?	নঙ গুনী ই পোং কয়্য পুরক গগে	Nang ngasi i pót kayá púrak pagé ?
Their pride will ruin them	নাপল ভোঁবা মরমনা মাথোই মাঙগনি	Nápal taubá maramná mákhói máng- gani.
They think too highly of themselves	মাথোই অসি মৰমনা অচোঁবা মিনি হাইহুনা নিঙই।	Mákhói asi mathannaná achaubá mini háiduná ningi.

Manipuri in English Character.

Aduná ai chatpá thóki.
 Mádudá chatkanu.
 Ásómá kai lei.
 Ásómá sámú kayá leibagé?
 Mari mangá lei.
 Mádugi mattungdá chatkhré.
 Ngaráng aigi thabak leiraduná aduná
 lakpá ngamdré.
 Pót asi kari thabak leité.
 Pót asi ásidagi hennáfai.
 Ai asum háidé, mákhóiná háibani.
 Mákhói Kadáidá chatkhibagé nang
 khanghaubrâ?
 Nang kari khallibagé?
 Mási kari háibagé?
 U awángbadagídi tái háibabu másidé.
 Mákhóinadi ngami háibabú mákhóigi
 mi lising amá mánglé.
 Mâ chatkhré háiná ninglé.
 Mâna khâgi leipák pum namak thung-
 ná châtii.

Manipuri in Vernacular.

অহুনা এই চংগা ধোকাই
 মাহুনা চংকু
 আনোমনা টেক টৈ
 আনোমনা মামু কমা টৈনবগে
 মরি মঙা টৈ
 মাহুনা মজুনা চংপু
 উমা: এইগী থবক টৈমহুনা অহুনা মাকংগা
 উমদ্রৈ ।
 পোং অসি করি থবক টৈমডে
 পোং অসি আগিফনী বেমাটেক
 এই অসুম হাইলে, মাংখাইনা হাইবনি
 মাংখাই কখাইনা চংখিবগে মঙ বডহোবা।
 নঙ করি ধলিবগে
 মাসি করি হাইবলে
 উ অবাংবকগী তাই হাইববু মাসিগে
 মাংখাইননি উমই হাইববু মাংখাইনী বি
 লিসিঙ অমা মঙলে ।
 না চংপু হাইনা নিঙলে
 মানা মাসি টৈলপাক মূব নমক থংনা চংগি

English.

Then I must go
 Do not go there
 There is a tiger there
 How many elephants are there?
 There are four or five
 Thereupon he departed
 I was engaged yesterday, therefore I
 could not come.
 These things are useless
 These are better than those
 I did not say so, they said it
 Where do you think they have gone?
 What do you think?
 What do you call this?
 Though he fell from a high tree, he
 was not killed.
 They conquered, though they lost a
 thousand men.
 I thought he had gone
 He has travelled through China

The news spread throughout the kingdom.	বৈশ্বাক পু বনক বা গাও নিল খুংল	Leipak pum namak wa pao sin thung-lé.
Throw out this water.	ইসি অসি হনকেউ	Ising asi hunjeku.
Thus he said	মন অমন হাইবনি	Maram asunná háibani.
By conducting himself thus he has destroyed his reputation.	অমন তৌনা চংপা অসিনা মাপী বিচংপা মাঙবনি।	Asum tanná chatpá asiná mági máng ming-chatpá mángbani.
Draw this tight	মাসি কনা চিঙ	Mási kanná chingu.
He did not come till noon	হুনিং য়ুবা ফাওবা মা গাকছে	Númit yungbá fíobá má láktré.
At the time of going another ship arrived.	চংপাকিমনা বহাক অভোমা অন্য খুংল	Chatláidamdá jhaháj atóppá amá thunglé.
It is time to get up	হৌগংপা বত্তম ওঁক্রে	Haugatpá mattam oiré.
Until this time why are you not done	হৌজিক ফাওবা করিগী থবক লোকিসরিবপে	Haujik fíobá karigi thabak lóidaribagé.
He has been to visit me three times	ঐব্ উনগে হাইফনা মানা অহয়লক গাকই	Aibá unagé háiduná maná ahumláak láki.
I am tired of correcting this writing	মাসিরিক সেমনবা অসিনা হায়ে	IAirik semná ásiná oiré.
He is going to Calcutta	মা কলকাতা চংকেতৌরে	Má kalkatá chatketauré.
He has goods to sell	মাপী য়েববা পোং লৈ	Mági yónnabá pót lei.
Give this to the gentleman	পোং অসি মাহেবতা পিয়	Pót asi sáhebtá piyu.
Sew these together	অনিক অসি তুসিলু	Animak asi tusillu.
He is a tolerable workman	খুংনাইবা অসি বই	Khutónáibá asi mabei.
Will you do it to-day or to-morrow	মাসি গুনি ভৌগেরা হুংং ভৌগেরা	Mási ngasi taugérá hayeng taugérá.
You may come too	নঙযুং গাকহরিঙই	Nangbúung lakhanningi.
You are too talkative	নঙ য়ামনা বা গাঙগালি	Nang yámná wa gánggalli.
This plank is too long	উপা ক অসি সাংমালি	Upak asi saungmali.

English.

He took him up for a thief
 There is a bird on the top of that tree
 Do not touch anything
 He went towards the ghat
 I cannot travel this road
 He speaks truly
 Truly, you are a wise man
 Turn over the leaf
 Try to play on the flute
 Turn it over. Turn it round
 He shot at the tiger twice, but missed him.
 Give the umbrella
 The elephant is uncommonly large
 It is under the house
 He has gone under water
 I did not understand
 Do you understand Bengali?
 I understand carpentry
 Unfasten this
 Wat makes you unhappy?

Manipuri in Vernacular.

মাব্ হুয়ানবনি হাইহুনা ফারে
 উ অসিগী উতোনা উচেৰ লৈ
 পোং অমভহং সোক্হ
 হিদেঙ্গোমাদা চংখ্
 ঐ লৰি অসি চংপা ঙমলোই
 মা অচুৰা হাই
 চুমই নঙ লৌসিং সিংবা মিনি
 লামাই ওহোকউ
 বাসি খোংহুনা রেংউ
 মাসি ওহোকউ। লৈয়
 কৈব্ অনিরক কাপই তেইঙমহং অনিরক-
 মক পান্দি।
 পে পিয়
 সামুনা চাওবা হৌনবঙ্গী হেমা চাওই
 মাসি যুঙ্গী মখাদা লৈ
 মা ইসিংনা লুপখ্
 ঐ খঙবা ঙমদ্রে
 নঙ ময়ংলোন খঙবা
 ঐ উমাবগী ধবক খঙই
 মাসি পুনবা খোকউ
 নঙ কৰিগী পুকনিঙ বাবগে

Manipuri in English Character.

Mábú huránbani háiduná fâré.
 U asigá utóndá uchek lei.
 Pót amattasang sókkanu.
 Hidéllómá chatkhre.
 Ai lambi asi chatpá ngamlói.
 Mâ achumbâ hái.
 Chumi nang lausing singbâ mini.
 Lámái onthóku.
 Bâsi khóngdunâ yengu.
 Mâsi onthóku. leiyu.
 Kaibú anirak kâpi tauigumbasung
 anirakmak pándé.
 Pê piyu.
 Sâmunâ cháobâ haunabadagi hennâ
 cháoi.
 Mâsi yumgá makhádâ lei.
 Mâ isingdá lupkhre.
 Âi khangbâ ngamdre.
 Nang mayânglôn khangbrâ?
 Ai usâbagi thabak khang.
 Mâsi punbâ thóku.
 Nang karigi pukning wâbagé?

These two roads unite near the river	লম্বি অনিমক অসি তুরেনগী মানাক্তা তিলি	Lambi animak asi turengi manaktá tili.
It floats upon the water	মাসি ইসিংদা তাঁওই	Mási isingdá táoi.
You will upset the boat	নঙ হি ওয়োককনি	Nang hi onthókkani.
I have no use for this	অসিগী দমক এই ইবৌ লৈতে	Asigí damak ai íthau leite.
I have a great variety of goods for sale	য়োনাবা পোং এইঙোঁতা পোংসক য়ামনালৈ	Yónabá pót aingóndá pótsak yámnálei.
The ocean is a vast expanse of water.	সমুদ্রদি ইসিং য়ামনা চাতই য়ামনা পাকই	Samudradi ising yámná cháoi yámná páki.
Is not this a very bad house?	মাসি য়ামনা ফত্তাবা য়ুম্নাত্রা?	Mási yámná phattabá yúmnátrá?
What wages do you receive per month?	থা খুদিঙদা তলপ রূপা কয়া ফংবগে	Thá khudingdá talap rúpá kayá phang-bagé?
What do you want?	নঙ করি নিঙবগে	Nang kari ningbagé?
I want nothing	এই করিহুং নিঙদে	Ai karisung ningdé.
I want a washerman	এই ফিহুবি অমদং পাম্মি	Ai phisubi amadang pámmi.
He gave me a rupee wanting two annas.	এই ডোনা রূপা অমদগী আন্নানি তানা পিরে	Ai ngóndá rúpá amadagi ánná ani táná piré.
It is warm	হৌজিক সাওরী	Haujik saóri.
Wash these handkerchiefs	চিঙে কি সিং অসি হুদোকউ	Chindei phi sing asi sudóku.
Wash them with water	ইসিংদা হুদোকউ	Isingdá sudóku.
When washed, spread them out in the sun.	হুদোক তুনা নুংসাদা ফৌদোকউ	Sudók tuná nungsáda phaudóku.
You must watch the house when I am gone.	এইনা চংলগা নঙ য়ুম সঙলম্মু	Ainá chatlagá nang yum sanglammu.
Do it any way you like	নঙনা নিঙবা তৌ	Nangná ningbá tau.

English.

We were going to walk
 What does that man wear?
 He wears a waist-cloth
 What does the woman wear?
 Weigh those onions
 If you pay the debt, it will be well
 Take care, and do this well
 Wash them well
 He went in a boat
 We have come from America, the great western island.
 Do not let it get wet
 What are you doing?
 What do you bring?
 What does this man say?
 What can I do?
 What is the matter?
 Of what is paper made?
 I am thinking what to say
 I fear he will die, whatever medicines he may take.

Manipuri in Vernacular.

ঐথোই চংকে ভৌরমনি
 নি আসি কৰি সেংপগে
 মা কৈকোম সেংলি
 হুপি অসি কৰি কি সেংপগে
 টিলৌ পুম নমক অসি খস তুম
 নঙ লমন সিংলবদি কগানী
 সোইকদে চেকসিন্না স্নাননা কনা থবকভে

অসি থৈথিক সেংনা হুসোকউ
 মা হিদি চংশু
 আমরিকাদগী নোংজুপ সোমদা সৈবা
 ইখং অচৌবদিগী ঐথোই লাকই।
 মাসি ইপিং চোং হনগনু
 নঙ কৰি ভৌরি
 নঙ কৰি পুরকপগে
 যি অসি কৰি হাইবগে
 ঐ কৰি ভৌবা উমগাবগে
 কৰি ওঙ্গবগে
 কৰি পোৎনা চে মাৰগে
 ঐ কৰি বা হাইসিবা হাইনা থলি
 ঐনা নিঙই হিডাক অমবু চারববু অমবু
 চারববু সিগিনী।

Manipuri in English Character.

MANIPURI GRAMMAR.

Aikhôï chatkê tauramli.
 Mi âsi kari setpagê?
 Mâ fajôm setli.
 Nupi asi kari fi setpagê?
 Tilau pum namak asi khal tamnu.
 Nang laman singlabadi fagani.
 Sôifadê cheksinnâ yâmnâ fanâ thabak-
 tau.
 Asi khaibik sengnâ sudôku.
 Mâ hidâ chatkhrê.
 Americadagi nongjup lômndâ leibâ
 ithat achanbadagi aikhôi laki.
 Mâsi ising chôt hanganu.
 Nang kari tauri?
 Nang kari purakpagê?
 Mi asi kari hâibagê?
 Ai kari taubâ ngangadabagê?
 Kari ôirbagê?
 Kari pôtnâ che sâbagê?
 Ai kari wâ hâisibâ hâinâ khalli.
 Ainâ ningi hidâk amabû chârabasung
 amabû chârabasung sigani,

When will you return ?	নঙ কসোঁঙে হরককসগে	Nang kadaungei hallakkadagé ?
When he comes, tell me	মা লাকলবদি ঐঙোন্দা খঙহম্	Má lákliabadi aingónda khanghallu.
When I call, come quickly	ঐনা কোঁরগা খুনা লাকউ	Ainá kauragá thóná láku.
From whence do you get those knives ?	সোঁরি অসি নঙ কৈঙ্গনী কংবগে	Sóri asi nang kaidagí phang bagé ?
Come whenever you please	নঙনা লাক্কে হাইনা নিঙবা অহুলা লাকউ	Nangná lakke háina ningbá aduda láku.
Where are you going ?	নঙ কদাইনা চংকেগে	Nang kadáida chatkegé ?
Where is the house ?	য়ুম কদাইনা লৈবগে ।	Yum kadáida leibagé ?
We reside where we can raise paddy most easily.	যকম অহুলা লোঁ উবা সায়না চাওবোকই অহুনা ঐখোঁই লৈবনি ।	Mapham adudá lau. ubá yánná cháobóki aduná aikhói leibani.
I was thinking whether he would go	মানা চংকনৌ চংলোঁকই হাইবা ঐ খলকৌরে	Mána chatkani chatlói háibá ai khalhaure.
Which is the best ?	খাইঙ্গনী কদাইনা কংবগে	Khwaíngagi kadáina phabagé ?
Which do you like ?	কদাই পায়গে	Kadáí páyagé ?
The law which men should observe	লাঁকিরিহুনা হাইবা বারেনবু মি পাইল ইনবা ষোকই ।	Láirikná háibá wáyenbu mi khwáina inbá thóki.
Do not smoke cigars while you are in the house.	হুমপা লৈবনা হিডাক থকবু	Yumdá leibadá hidák thakannu.
He came while you were asleep.	নঙনা তুমলিঙেমা মা লাকই	Nangná tumlingaídá má láki.
Who is at the door ?	খোঁঙা কনা লৈবগে	Thóngdá kaná leibagé ?
The boy who has told a lie must be whipped.	মিনবা বা হাইবা অঙাং মলান্ বৈবা ষোকই	Minambá wá háibá angáang machábú yeibá thóki.
Whoever does evil, must be punished	কতবা তৌবা মিসিংবু সতি তৌবা ষোকই	Phatábá taubá misingbú dandi taubá thóki.

English.

Give me the whole
 The paddy is wholly destroyed
 To whom shall I give it?
 Whose knife is this?
 Why do you laugh?
 Why do you cry?
 Why did you not bring it?
 Will you go when the tide rises?
 I will not come
 He will not give his boat
 The wind blows very hard
 Open the windows
 Wipe the lamp
 When you have wiped, light it
 I wish milk every day
 I do not wish to see him
 If he wishes to go, let him go
 He kills with the sword
 He came with the teacher
 Go with that man
 He has gone with the boat
 He cannot go without a spear

Manipuri in Vernacular.

ঐশোলা পুম নমক পিহু
 কোঁ পুম নমক মাঙলে
 মাসি কনাদা পিগাদবগে
 মোরি অসি কনাগীনে
 নঙ করিগী নোকপগে
 নঙ করিগী কপ্পাগে
 নঙ করিগী পুরক তবগে
 জ্বার কারকলাগা নঙ চংকত্র
 ঐ লাক লরৌকে
 মাগী হি বাইবা পিরৌকে
 হুংসিং স্রামনা কমা সিংলি
 মিহৎখোঙ হাংদোকউ
 মিহসেন ষাওয়ে তকখোকউ
 তকখোক লগা ষাওয়ে ষানগৎলু
 ঐ হুংসিং খুভিঙ সংগোম পামই
 ঐ মাবু য়েংনিঙদে
 মানা চংনিঙ লবদি চংহম্
 মানা ষাঙনা হাংনি
 মানা উবাগা লোইননা লাকই
 মাগী লোইননা চংলু
 মা হিগা লোইননা চংখু
 মানা তা নৈতরবদি চংপা ঙমলৌকে

Manipuri in English Character.

Aingóndá pum namak piyu.
 Phau pum namak mánglé.
 Mási kanadá pigadabagé?
 Sóri asi kanáginó?
 Nang karigí nókpagé?
 Nang karigí kappagé?
 Nang karigí pútrak tabagé?
 Jwár káraklagá nang chatkadrá?
 Ai lák larói.
 Mágí hi wáiba pirói.
 Nungsit yámná kanná sítli.
 Mihutthóng hángdóku.
 Mingsen tháomai takthóku.
 Takthók lagá tháomai thánngathu.
 Ai numit khuding sanggóm pámi.
 Ai mábú yengningdé.
 Máná chatning labadi chathallo.
 Máná thángná hátli.
 Máná ojbágá lóinaná laki.
 Mágá lóinaná chatlu.
 Má hígá lóinaná chatkré.
 Máná tá leitrabadi chatpá ngamlói.

He speaks without knowing	মানা খণ্ডনা হাই	মানা খাঙদানা হাই.
He died without waking	মা মিকপ খোকতনা শিক্শে	মা মিকাপ থোকতানা সিক্শ্রে.
He stands without	মা মপালা লেগুনা লৈ	মা মাপানা লেপুনা লৈ.
Go and cut some wood	চংসু শিঙ ধর মান্ন	Chatlu sing khara yallu.
This word has two meanings	বা অসি অৰ্থ অনি দুই	Wa asi artha ani sui.
He works for a living	মানা ধৰক তৌহুনা ধবাই হিংই	Maná thabak tauduná thawái hingi.
Do not tread on that worm	ভিল অনি খোঙনা বেংকু	Til asi khongná netkanu.
I am not worthy of so much kindness	ঐনা অনুপ চানবিবা মতিক ওইসে	Ainá asup chánbibá matik oidé.
I would like to have a gun	ঐ নোইসে কংজনিঙই	Ai nongmai phangjaningi.
I would give thirty rupees for one	অমত্তগী দমক রূপা কুনা পিবা য়ারে	Amattagi damak rúpá kunthrá pibá yáre.
He would not be comforted	মা খেয়া য়াদে	Má thembá yáde.
You can write well, can you?	নঙ লাইরিক ফজনা ইবা হৈবা নত্তবা	Nang láirik fajaná ibá haibá nattabrá?
It is wrong to steal	হরানবা ফত্তে	Huránbá fatté.
You have done it wrong	নঙ ফত্তবা তৌরে	Nang fattabá tauré.
You have brought the wrong kind of seed.	নঙ জাং নত্তবা মরু পুরকই	Nang ját nattabá maru pûraki.
He visits Calcutta once a year	মা চাই খুঙিঙনা কলকতা চংসি	Má chahi khudingdá Calcutta chatli.
He came yesterday	মা ওয়াং লাকলে	Má gnaràng láklé.
He has not arrived yet	মা হৌজিক ফাওবা থুংসরি	Má houjik pháobá thungdari.
More is yet wanting	অমুক ধর পামই	Amuk khara pámi.
He yet lives	মানা হৌজিক ফাওবা হিংসি	Maná haujik fáobá hingi.
Look yonder	আসোমানা য়েংউ	Ásómá yengu.
Yonder is the boat	আসোমানা হি লৈ	Ásómá hi lèi.

<i>English.</i>	<i>Manipuri in Vernacular.</i>	<i>Manipuri in English Character.</i>
Are you younger than he ?	মাজোনগী নঙনা চহি নহা ওঙ্কিবা	Māngōndagi nangná chahi nahá
Yes, I am younger	হোই, ঐনা নহা ওঙ্কিবি	Hói, ainá nahá oiri.
Is he a relative of yours ?	মা নঙগী মগৈরা	Má nanggi ságará ?
You have injured yourselves	নঙথেই নঠে নঠে মঙহল্লি	Nangkhói nahai nahai mánghalli.
Youth is the season for improvement.	মথোক মকাকইঙেদা লৌসিংসু চাওখংলি	Mathók makákingaidá lausingsung cháokhati.

MANIPURI PROVERBS.

English.

MANIPURI PROVERBS.

1. A man who wants to wash, gains his end when the bridge breaks. (Application—A man may sometimes get what he wants by an accident.)
2. Wear the ring which suits your business. (Our proverb—"Cut your coat according to your cloth.")
3. A short man tries to reach the moon. (Applies to an over-ambitious man.)
4. It is like putting a handle to a light measure. (Applies to any one doing an useless action.)
5. It is like showing your fist in the dark. (Applies to a coward.)
6. You might as well put a small oilseed on the horns of a buffalo. (Applies to any impossible action.)

Manipuri in Vernacular.

মৈত্ৰী পাওরৌ ।

ইকনিঙবগা থোংতেকপগা মায়বঙম

থৌ মপায়েনা খুংগেগ সিবঙম

লেপনেবনা থা মায়বঙম

মেকতা মনা পানবঙম

অমমদা খুংম উংপঙম

ইরৌই মচিদা থৌইদিং থমঙম

MANIPURI PROVERBS.

Manipuri in English Character.

MEITEIGI PAORAU.

1. Iruningbagá thongtekpaga má-nabagum.
2. Thau mapáyengná khudóp siba-gum.
3. Lepneibaná thá lámbagum.
4. Meruktá maná pánbagum.
NOTE.—The *meruk* is a measure weighing about 10 *chittacks*, for which no handle is necessary.
5. Amambadá khudum uppagum.
6. Iroi machidá thóiding thamba-gum.

- | | | |
|---|---------------------------------------|--|
| <p>13. You show fight after receiving a caning. (Same as above in meaning.)</p> | <p>১৩. যেনবা মঙ্গা পামবোম ডিবঙম</p> | <p>13. Yeinabá mattungdá pámbóm ting-bagum.</p> |
| <p>14. A young elephant does not unto Aderstand the rope. (Applies giving any one a task which he cannot perform.)</p> | <p>সাম্ মকানা খৌরি খঙমবঙম</p> | <p>14. Sámu machána thauri khangda-bagum.</p> |
| <p>15. Like the poor man's last fowl which has taken to the jungles. (Applies to the loss of anything greatly valued by owner.)</p> | <p>লাইরবনা বেজোইবা বাবা ওণবঙম</p> | <p>15. Láirabaná yellóitá wába onba-gum.</p> |
| <p>16. Does a prater merely by talking create wisdom? (Meaning, talking does not make a wise man.)</p> | <p>চিনথিবনা লৌসিং সাবঙম</p> | <p>16. Chinthibaná lausing sábagum?</p> |
| <p>17. A snake goes straight into its hole. (Our proverb—"Don't beat about the bush.")</p> | <p>সিগ্না মখুন চঙলাঙ্গিদমদা চুৰঙম</p> | <p>17. Linná makhun changláidamdá chumbagum.</p> |
| <p>18. Send an eel into another eel's hole. (Our proverb—"Set a thief to catch a thief.")</p> | <p>ঙাপ্ৰম মখুলা ডাপ্ৰম থাজিনবঙম</p> | <p>18. Ngáprum makhundá ngáprum thájinbagum.</p> |
| <p>19. You might as well put a ring on a cat's tail. (Applies to a person who attempts an impossible action.)</p> | <p>হৌদোঙ মইতো খুরেন খুবঙম</p> | <p>19. Haudóng mameidá khuren khú-bagum.</p> |
| <p>20. You are throwing flesh into the tiger's mouth. (Applies to a person who trusts a dishonest person with his property.)</p> | <p>কৈ ময়াদা সঙম হুনজিনবঙম</p> | <p>20. Kei mayádá sadum hunjinbagum.</p> |

<i>English.</i>	<i>Manipuri in Vernacular.</i>	<i>Manipuri in English Character.</i>
21. The lotus flowers in the middle of the mud. (Applies to any one who from a low origin rises to eminence.)	লৈখোম মরক্তা ষথান সাংগঙম	21. Leikhóm maraktá thambán sátpa-gum.
22. You are like the man who loses his way in an open place. (Applies to a person who throws away a good chance.)	অকোক পদা লমাত নবঙম	22. Akók padá lamáng nabagum.
23. You try to build a wall with soft mud. (Applies to any useless undertaking.)	লৈনাংনা পল ষিংবঙম	23. Leinángná pal thingbagum.
24. You are like the man who breaks into an ant-hole. (Applies to any one who acts incautiously.)	ককচেং মহম ঙ্গাইবঙম	24. Kakcheng mahum thugáibagum.
25. You are like a man who attacks a bee-hive. (Same as previous proverb.)	খোই মরফলা চৈনা ষিনবঙম	25. Khói mahumdá cheiná thinbagum.
26. You see the dirt in another man's eye, but do not see the dirt in your own eye. (Like the Bible parable of the man who sees the mote in his brother's eye, but fails to see the beam in his own eye.)	মমিতা পকপা মিংসান্দি উদরফলা মিনী মমিতা পকপা মিংমাং উবঙম।	26. Mámittá pakpá mitsángdi udaraduná migi māmittá pakpá mitsáng ubagum.
27. You cannot deprive a tiger of its spots. (Our saying—"Can a leopard change its spots?")	চৈনা মরেক মাঙভা	27. Cheiná mayek mángbra.

- | | | |
|---|--------------------------------|---|
| <p>28. A cat cannot keep quiet while the cooking pot is near. (Application—“Never trust a doubtful character.”)</p> | <p>হৌদোঙ ছুনিমৈবনা চহুঙবঙম</p> | <p>28. Haudong tumilleibaná cháfa-
ngambagum.</p> |
| <p>29. You cannot hide gold in a rag. (Application—“An able man is sure of promotion.”)</p> | <p>মাবু কদিনা মৌবঙম</p> | <p>29. Snábú phadiná yómbagum.</p> |
| <p>30. He is like the dog which bites without barking. (Applies to a man who speaks ill of you behind your back.)</p> | <p>খৌদনা চিকপা হইঙম</p> | <p>30. Khóngdáná chíkpá huigum.</p> |

SPECIMENS OF MANIPURI CORRESPONDENCE.

Letter from His Highness the Mahārāja of Manipur to the Political Agent.

English.

To His Honour Major Hailes,
Political Agent.

Greeting,

My dear Friend,

I beg to report to Your Honour that I have received and understood the contents of the letter, dated 26th March, in which you asked for 30 coolies to be given by to-morrow evening for the carriage of sepoy's' russed to Tummoo. To-morrow I shall not be able to give them. I shall collect and arrange to supply them in 4 or 5 days, and the coolies do not agree to receive as hire Rs. 2-8 each; they say that they must receive the same rate as all have been in the habit of receiving, otherwise they cannot go.

Manipuri in Vernacular.

মহামহিম ত্ৰীযুক্ত হেলিস মেজর সাহেব
প্ৰতিনিধি পোণিটিকেল একেট
মহিমাবৰেষু।

ঐগি চান্নব মৰুপ

ত্ৰীযুক্ত সাহেবতা খঙহলখি। ২৬ মাৰ্চগি
লাইরিক ফংলহনা ঝাম তাবে, তুমদা সিকা
সিংগি রগদ হোননবা কুনি ৩০ দং হয়েং হুমিদ
ৰাইদা পিউ হাইয়কপা অসিদি হয়েংগি হুমি-
ভদি পিবা গুন্দবা খোকলে। হুমিং ৪।৫ নি
অসিগি মনুংদা কোখংতুনা হোংনখিগি।
অমহুং বেগারগি মলদি বেগার ১।১দা রুপ
২।০ হাইবা অসিদি হাওসিংনা যাদে মখাইনা
হাইবদি ঝাইগি পিবা হোনবা অহু পিউ
অহুনত্তবদি গুমনৌই হাই।

Manipuri in English Character.

Mahamahima Srijut Hailes Major
Sáheb P'ratinidhi Political Agent,
Mahimábaresu.

Aigi channabá marup,

Srijut Sáhebtá khanghalkhi. 26
Márchgi láirik phangladuná wáram
táre, tumudá siphai singgi rasad hón-
nabá coolie 30 dang hayeng numtiang
wáidá piyu háirakpá asidi háyenggi
numitádi píbá ngamdabá thókíe.
Numit 4, 5 ni asigi manungdá kau-
khatuná hótakhigani. Amasung
begargi mamaldi begár ama amadá
rúpá 2½ animakhai háibá asidi háo-
singná yáde mákhóná háibadi khawái-
gi píbá haunabá adu piyu adunat-
tabadi ngamióí hái.

Manipuri in English Character.

No. 24.

Mamánugrahakárakesu.
Sri La Sri Bábudá khanghaljei.

Sri Goláp Singha Sellungbaná chalan
taurakpá Srijut Sáhebkí pótháppá
bákas amá adusung thunglare hánnagi
hawái chengwáiná chinbagi jái amá
pirakpá adugi mánsung ngamná leisin-
duná thamle púnabá begár asi karam
taugabá srijut sáhebkí begár lákkani
hábasung thungladre asuntau háibá
amattá khanghalbiraku.

San 1294 Bángalá máhe 30 Srában
má.

Nibedak

Sri Kamal Sing, Muktar.

English.

Manipuri in Vernacular.
Letter from Kamal Sing to the Babu.

২৪ নং ।

মামানুগ্রাহকাকেকেৰু ।
শ্ৰীল শ্ৰীবাবুদা খঙহলজৈ

শ্ৰীগোলাপ সিংহ সেলুংবনা চলান ভৌরুপা
শ্ৰীযুৎ সাহেবকী পোংহাপ্পা বাকস অমা
অহুসুং খুংলরে হান্গী হয়ই চেঙাইনা
চিংবসি আই অমা পিরুপা অহুগী মানসুং
ঙমনা লৈসিন্দুনা থমলে পুনবা বেগাৰ অসি
করম তৌগবা শ্ৰীযুৎ সাহেবকী বেগাৰলাকনী
হাইবসুং খুংলদ্রে অসুমতো হাইবা অমত্তা
খঙহলবিরকউ, ইতি ।

সন ১২৯৪ বাঙ্গলা মাহে ৩০ শ্ৰাবণ মাস ।

নিবেদক

শ্ৰীকমল সিংহ, মুক্তাৰ ।

Greeting to my friend Babu.
Informs as follows :—

The box for His Honour the Sahib
which Golab Sing forwarded has
arrived. Besides I have bought and
kept by me all the dal, grain, &c., which
you ordered me to procure. How shall
I manage for coolies to carry these
things? The coolies which the sahib
told me were coming have not arrived.
Please inform me how I am to act.

Dated 30th Sraban 1294.

(Sd.) Kamal Sing, Muktiar.

Letter from Moreh Thanadar to the Political Agent.

Greeting to His Exalted Excellency

MAJOR W. F. TROTTER,

Political Agent.

I send countless salaams to the Bara Sahib, and beg to report as stated below. On the 28th Srabun the Tummo Phoongy came and said that the Kendat Woon had written a letter to him in which he said that he had been informed by the Pagan Woon that the Manipur road was open, and wished the Tummo Phoongy to inform him whether this was true. If the road was open, it was well; but if it was closed, (the Kendat Woon) directed that all intercourse between the Manipuris and Burmese must cease. On the Phoongy asking whether his people might go to Manipur, I replied that the General Sahib had passed no orders. I told them that as they were not messengers, they might not go; had they been messengers, they might have gone. With regard to their proposal to go to Manipur, I asked them how it was that

মহামহিম মহিমাসাগরবর শ্ৰীলযুক্ত মেজর ডবলিউ এফ, ট্ৰট্টৰ পলিটিকেল এজেণ্ট সাহেব মহিমাবৰেষু।

শ্ৰীল ত্ৰীযুৎ বর সাহেবকী মফগদা হাজারং সন্মান ভৌজতুনা রিপং ভৌজৈ।

ৰাৰমদি মখাদা ইজরি শ্ৰাবণ তাৰিখ ২৮দা তুম পুঙথ্ৰিনা হাইৰবা বা কেপ্তাক উন্নী লাক্ৰিক পিরকই, ষাদি পগানউন্ন মনিপুৰ লক্ষাওরে হাইৰৈ অজনা তুম কাযোক চুয়ৰা বা খঙহল্লকউ ফাওরবদি ফরে, ফাওরবদি নঙথোই ই পাওতাবা চঙনরগনু হাইৰৈ, ঐগিমি মনিপুৰ চংকে হাইবদা ননাই ঐখোইনা খুয়া জেনরেল সাহেবকী হুকুম লৈতে, লাইবার নঙ-বনিলাইবার ওঈরবদী চংহলগনী খুশি অজনা মাখোইনদি চংকবগী বা অসুম ভৌরবদা ননাই

Mahamahima mahimásagarabar Srila Srijukta Major W. F. Trotter, Political Agent Sahib Mahimá-baresu.

Srila Srijut Bara Sáhebkí maphamdá házár házár salaam taujaduná ripat taujei.

Wáramdi makhádá ijari Srában tárik 28dá tumu punggriná háirabá wá kendák Woonná láirik piraki, wádi Pagan Woonná Manipur lampháore háirei aduná Tummu káyók chumbará wá khanghallaku pháorahadi pharé, pháodarabadi nangkhóii páotábá chang-naraganu háiré, aigini Manipur chat-ke háibadá nanái aikhóiná khumbá General Sáhebkí hukum leite, láibár nattabaniná láibár óirabadi chathal-gani khummi adudá mákhóinadi chatka-dabagi wá asum taurabadá nanái

English.

although the General Sahib had previous to this written a letter to Maung Pagan Woon and the Guayak Sedo about the seizure of the villagers of Laphoi, Salang, and Nongsong, they had not yet sent any reply. I told them that the statement of the Pagan Woon which he gave out as true, was false, as the General Sahib had passed no orders on this matter.

All is well at the thana here, and a sharp look out is kept.

Manipuri in Vernacular.

ঐংখোইংগ হাইবা যমাঙ ঙৈদা জেনরেল সাহেবনা যাও পগান উন্দা ডাওক সেদে নঙঙোন্দা লফোই, সোলাং, সঙসোঙ খোমখিবগী লাইরিক পিব্ব্ব অহুম তোই হাইবা বা খঙহল দবা কবিননো নঙগী পগান উন্দা মচিন থিহুনা হাইৰুবা বাব্ব বা বৈনা হাইরৈ বা পুম নমক অসি জেনরেল সাহেবকী হুকুম লৈতরী হাইখি ায়ু থানা অসোই অজাম লৈতে, হুসিয়ান মজ্জি কন্ন তোরি ইতি ।

(Sd.) THOKCHAO KANGPOOREL,
Moreh Thana.

(সহি) তীখোকচাও কাংপুৰেল,
নোৰে থানা ।

Manipuri in English Character.

eikhoiná háibá mamáng gnaidá General Sáhebná mau Pagan Woondá ngáók sedó nangóndá Laphói, Sóláng, Nung-sóng khómkbhagí láirik píbabu asum tauí háibá wá khanghal dabá kari-nanó nanggrí pagán Woonná machin thidunná háirúbá wábu wá wainá háirei wá pum namak asi General Sahébkí hukum leitari háikbi amasung tháná asói angám leite, husiyár sandri kanná tauri.

(Sahi) Sri THOKCHAO KANGPUREL,
Moreh Thana.



